

Антоніна Пак

ЛЕКСИКОЛОГІЯ ТА ФРАЗЕОЛОГІЯ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Навчальний посібник

Антоніна Пак

**ЛЕКСИКОЛОГІЯ
ТА ФРАЗЕОЛОГІЯ
КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ**

Навчальний посібник

Київ
Яроченко Я. В.
2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПІВДЕННОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ К. Д. УШИНСЬКОГО

Антоніна Пак

**ЛЕКСИКОЛОГІЯ
ТА ФРАЗЕОЛОГІЯ
КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ**

Навчальний посібник

Київ
Яроченко Я. В.
2024

УДК 811.531'373(075.8)

П 13

DOI <https://doi.org/10.51500/7826-60-5>



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПІВДЕННОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ К. Д. УШИНСЬКОГО

Рекомендовано Вченою радою ПНПУ імені К. Д. Ушинського
(протокол № 7 від 26.12.2024 року)

Рецензенти:

- Кім Джіхе** Ph.D in Korean Language Education, професор кафедри корейської мови університету Мйонгджі / Yong In University, Korea.
- Сін Хвіджонг** професор факультету гуманітарних наук Сеульського національного університету / Seoul National University, Korea.

Пак А.

- П 13 Лексикологія та фразеологія корейської мови : навч. посіб. / А. Пак — Електрон. дан. — Київ : Яроченко Я. В., 2024. — 146 с. : табл. — on-line.

ISBN 978-617-7826-60-5 (on-line)

У навчальному посібнику запропоновано комплексний підхід до вивчення теоретичних і практичних аспектів корейської мови. Особливу увагу приділено методу формування навичок використання лексичних і фразеологічних одиниць у контекстах, що відповідають професійним цілям. Матеріал посібника сприяє розвитку мовленнєвих компетенцій, розширенню словникового запасу, вдосконаленню техніки створення письмових і усних висловлювань, необхідних у професійній діяльності викладача корейської мови.

Видання призначено для здобувачів ЗВО II–IV рівнів акредитації спеціальності 014 «Середня освіта» (Мова і література (корейська)).

УДК 811.531'373(075.8)

ISBN 978-617-7826-60-5 (on-line)

© Пак А., 2024
© Яроченко Я. В., 2024
© ПНПУ імені К. Д. Ушинського, 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	5
РОЗДІЛ 1 ЛЕКСИКОЛОГІЯ	7
Тема 1. Поняття про лексику та лексикологію	7
Тема 2. Лексичне значення слова та поняття	12
Тема 3. Слова однозначні та багатозначні	20
Тема 4. Способи перенесення значень слова	28
Тема 5. Омоніми в корейській мові	36
Тема 6. Синоніми у корейській мові	43
Тема 7. Антоніми в корейській мові	51
Тема 8. Споконвічно корейська лексика	57
Тема 9. Лексика ієрогліфічного походження в корейській мові	65
Тема 10. Запозичена лексика в корейській мові	71
Тема 11. Процеси оновлення корейської лексики	78
Тема 12. Лексика загальноновживана та лексика обмеженого вживання в корейській мові	85
Тема 13. Спеціальна лексика в корейській мові	91
Тема 14. Діалектна лексика в корейській мові	99
Тема 15. Жаргонна лексика в корейській мові	105
РОЗДІЛ 2 ФРАЗЕОЛОГІЯ	110
Тема 16. Поняття фразеологічного поєднання слова. Поняття фразеологічного сполучення слів	110
Тема 17. Основні типи фразеологічних одиниць корейської мови	116
Тема 18. Національно-культурна специфіка фразеологізмів в корейській мові	129
Тема 19. Прислів'я корейської мови	135
ОСНОВНА ТА ДОПОМІЖНА ЛІТЕРАТУРА	144

ВСТУП

Навчальний посібник «Лексикологія та фразеологія корейської мови» розрахований на студентів – майбутніх учителів корейської мови як основної іноземної мови та англійської мови як другої іноземної, а також на методистів і викладачів закладів вищої освіти, які спеціалізуються на методиці викладання корейської мови, письмової та усної діяльності.

Комплексний підхід до вивчення теоретичних і практичних аспектів корейської мови, запропонований у цьому посібнику, спрямований на формування в студентів автоматизованих навичок аналізу типологічного класифікування лексичних і фразеологічних одиниць, розуміння їхньої ролі у побудові зв'язного мовлення, а також на розвиток умінь академічної інтерпретації текстів і застосування їх у письмовій та усній комунікації.

Особлива увага приділяється методиці формування навичок використання лексичних і фразеологічних одиниць у контекстах, що відповідають професійним цілям. Матеріал посібника сприяє розвитку мовленнєвих компетенцій, розширенню словникового запасу, вдосконаленню техніки створення письмових і усних висловлювань, необхідних у професійній діяльності викладача корейської мови.

Це видання стане корисним інструментом для всіх, хто прагне не лише опанувати основи корейської лексикології та фразеології, а й навчитися ефективно застосовувати отримані знання на практиці у професійному спілкуванні.

Матеріал, представлений у посібнику, розрахований на 30 годин аудиторної роботи. Структура посібника включає 19 уроків (14 лекційних і 16 практичних занять), кожен із яких містить питання, завдання для самоконтролю. Зміст уроків відповідає складу компетентностей, передбачених освітньо-професійною програмою «Середня освіта (Мова і література

(корейська, англійська))» за спеціальністю 014 Середня освіта (спеціалізація: Інші мови (корейська) та зарубіжна література) у межах навчальної дисципліни «Теоретичні засади корейськомовного спілкування».

Індивідуальні завдання для студентів можуть стати в нагоді здобувачам вищої освіти для розширення їхнього світогляду та поглиблення інтегрованих знань під час самостійної роботи. Текстовий матеріал для самостійної роботи передбачає виконання завдань у різних форматах: письмовий (повний, скорочений, анотований).

У посібнику представлені професійно спрямовані завдання, які дають студентам змогу вирішувати складні завдання, пов'язані з перекладом у межах мовних пар «корейська ↔ українська».

Автор сподівається, що цей навчальний посібник стане корисним для викладачів і здобувачів вищої освіти, сприятиме продуктивній взаємодії на практичних заняттях із дисципліни «Теоретичні засади корейськомовного спілкування», зробить навчальний процес цікавим та ефективним для студентів, які здобувають освіту за спеціальністю 014 Середня освіта (спеціалізація: Інші мови (корейська) та зарубіжна література).

РОЗДІЛ 1 ЛЕКСИКОЛОГІЯ

ТЕМА 1. ПОНЯТТЯ ПРО ЛЕКСИКУ ТА ЛЕКСИКОЛОГІЮ

Лексикологію визначають як розділ мовознавства, що вивчає словниковий склад. Вона встановлює склад словника з точки зору походження різних пластів, виявляє стилістичні та функціональні характеристики слів, сфери їх використання, досліджує історично зумовлені зміни у лексиці, зокрема процес її оновлення (поява нових слів і вихід із ужитку застарілих слів).

Лексика (від грецького «lexikos» – словесний, кор. 어휘) — це сукупність всіх слів мови. Вона охоплює такі аспекти, як значення слів, їхнє вживання в контексті, етимологію, словотворення та стилістичні характеристики.

Лексикологія 어휘론, як наука про слово та словниковий склад будь-якої мови, є частиною загального мовознавства. Вона охоплює як теоретичні аспекти (вивчення загальних принципів організації лексики), так і практичні (складання словників, аналіз текстів).

У даному курсі викладається лексикологія сучасної корейської мови. Кожна конкретна лексикологія базується на положеннях загальної лексикології.

Лексикологію корейської мови можна поділити на історичну або діяхронічну, яка розглядає походження та розвиток її словникового складу, та описову або синхронічну лексикологію сучасної мови, що вивчає її лексику на даному історичному етапі розвитку, з урахуванням усієї своєрідності, яка відрізняє її від лексики інших мов.

У курсі сучасної корейської мови розглядається описова лексикологія. Синхронічне вивчення лексики передбачає дослідження її як системи взаємопов'язаних і взаємообумовлених елементів у теперішній час.

Розгляд словникового складу сучасної корейської мови як системи, що

характеризується певними специфічними рисами і розвивається в часі, включає опис різних типів слів та способів їх утворення, опис різних стійких словосполучень; іншомовних запозичень та їхньої ролі в збагаченні словникового складу корейської мови; аналіз різних лексичних груп і шарів у сучасній корейській мові, таких як терміни, сленг, неологізми, архаїзми, жаргонізми; аналіз семантичних відносин між словами (синоніми й антоніми) тощо.

Завдання лексикології сучасної корейської мови полягають у тому, щоб на основі всебічного вивчення конкретних фактів лексики встановити: загальну характеристику сучасного словникового складу корейської мови, її специфічні особливості та структурні моделі слів, що входять до неї; продуктивні й непродуктивні типи та засоби словотвору в сучасній корейській мові; системний характер лексики та закономірності, які визначають її національну своєрідність.

Задача наукового визначення слова є особливо складною, оскільки слово за своєю лінгвістичною природою є складною, багатовимірною, різноплановою одиницею мови.

Слово є найважливішою номінативною одиницею мови. Уявлення про слово як основну одиницю називання явищ дійсності формуються безпосередньо в мовленнєвій практиці людей. Більшості лексичних одиниць властиві такі ознаки:

1. Кожне слово має фонетичну (а для письмової мови — графічну) оформленість. Воно складається з ряду фонем.
2. Словам властиве певне значення. Звукове оформлення слова — зовнішня, матеріальна сторона, що представляє собою форму слова. Його значення — внутрішня іпостась, яка означає його зміст. Форма та зміст слова нерозривно пов'язані.
3. Слова характеризуються сталістю звучання і значення. Ніхто не має права змінювати фонетичну оболонку слова або надавати йому неспецифічне значення, оскільки форма та зміст слова закріплені в мові.

4. Слова (на відміну від словосполучень) непроникні: кожне слово виступає у вигляді цілісної одиниці, всередину якої неможливо вставити інше слово, тим більше кілька слів.
5. Важливою ознакою слів є їх лексико-граматична віднесеність: всі вони належать до тих чи інших частин мови і мають певну граматичну оформленість.
6. Цілісність і єдинооформленість відрізняють слова від словосполучень.
7. Всі слова характеризуються відтворюваністю: ми не конструємо їх кожного разу заново з наявних у мові морфем, а відтворюємо в мовленні в тому вигляді, в якому вони відомі всім носіям мови. Це відрізняє слова від словосполучень, які ми будуємо в момент висловлювання.
8. Слова відрізняються переважним вживанням у поєднанні з іншими словами: в процесі спілкування з слів ми будуємо словосполучення, а з останніх — речення.
9. Однією з ознак слів є ізолюваність. Слова, на відміну від фонем і морфем, можуть сприйматися і поза мовним потоком. Ізолювано, зберігаючи при цьому властиве їм значення.
10. Найважливішою ознакою багатьох слів є номінативність, тобто здатність називати предмети, якості, дії тощо. Службові частини мови, вигуки, модальні слова, а також займенники не володіють цією ознакою.
11. Фразеологічність, або ідіоматичність, як відмінна ознака слова, означає, з одного боку, немотивованість його лексичного значення, а з іншого боку — несвободну зв'язок між морфемами, що складають слово. З цих ознак можна виділити «Найважливіші ознаки слова, які відрізняють його від інших мовних одиниць, — лексико-граматична віднесеність і непроникність».

Контрольні запитання до теми № 1:

1. Що вивчає лексикологія як розділ мовознавства?
2. Як визначається лексика в мові і які аспекти вона охоплює?
3. Чим відрізняється історична (діахронічна) лексикологія від описової (синхронічної)?
4. Які завдання стоять перед лексикологією сучасної корейської мови?
5. Які типи лексичних одиниць входять в сферу дослідження лексикології сучасної корейської мови?

Завдання для самоконтролю:

- Розрізніть історичну (діахронічну) та описову (синхронічну) лексикологію. Поясніть, яке завдання вивчається в кожному типі лексикології, і наведіть приклади досліджень, які можна віднести до кожного з напрямів.
- Виберіть кілька корейських слів з різними типами лексичної сполучуваності (вільні та несвобідні значення). Охарактеризуйте кожне з них, поясніть, чому воно є вільним чи несвобідним, наведіть приклади фраз і виразів для кожного випадку.
- Порівняйте лексичну сполучуваність корейських слів з аналогічними словами в українській мові, вказуючи на відмінності та схожості у використанні.

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Охріменко, В. О. Механізм функціонування ономотопеїчної лексики сучасної корейської мови // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. 2016. № 2. С.129-131.
3. Пешкова І.С. Лексичні особливості корейської мови та їх значення для

переклада на українську мову // *Українська орієнталістика*. 2006. — №1.
— С. 119-122. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

4. 강순애, 한국어 어휘와 어휘론. 서울: 학문사, 2020. — 356 쪽.
5. 김정우, 현대 한국어의 어휘 체계. 서울: 한글출판사, 2019. — 210 쪽.
6. 최은희, 한국어의 어휘와 어휘력 증진. 서울: 민속원, 2022. — 320 쪽.
7. Korean Open Access Repository. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
8. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
9. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
10. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
11. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 2. ЛЕКСИЧНЕ ЗНАЧЕННЯ СЛОВА ТА ПОНЯТТЯ

Лексичне значення слова є ключовим аспектом вивчення лексикології, адже саме воно визначає, яке смислове навантаження несе слово в мові. Розуміння лексичного значення дозволяє ефективно комунікувати, інтерпретувати тексти та аналізувати мовні явища. У цій темі ми розглянемо, що таке лексичне значення слова, як воно формується та які основні типи лексичних значень існують.

Лексичне значення слова — це відображення в слові того чи іншого явища дійсності (предмета, події, якості, дії, відношення тощо). Лексичне значення слова, будучи елементом загальномовної системи, тим не менш має достатню самостійність. Воно має власні семантичні, тобто властиві тільки йому, специфічні властивості, наприклад різні способи номінації предметів, понять, явищ, ознак за характером співвіднесення з дійсністю (пряме — непряме, або переносне), за ступенем мотивованості (немотивоване — мотивоване), за способами і можливостями лексичної сполучуваності (вільні — невільні), за характером виконуваних функцій (номінативні — експресивно-синонімічні).

Лексичні значення формуються в умовах конкретних зв'язків і взаємовідносин слів даної мови. На відміну від понять, які є спільними для різних мов, лексичне значення слова завжди національно специфічне, як і вся лексико-семантична система кожної мови в цілому.

За способом номінації, тобто характером зв'язку значення слова з предметом об'єктивної дійсності, виокремлюються два типи лексичних значень — пряме, або основне, і непряме, або переносне. Прямим значенням воно називається тому, що слово, яке його має, прямо вказує на предмет (явище, дію, якість тощо), тобто безпосередньо співвіднесене з поняттям або окремими його ознаками. Основними (або головними) називають зазвичай те значення слова (у плані синхронного аналізу лексики), яке найменше за все обумовлене властивостями його сполучуваності. Основне значення чітко і

визначено обумовлене парадигматично. Прямі значення слів менше за все залежать від контексту, від характеру зв'язків з іншими словами, тобто «прямі значення мають найбільшу парадигматичну обумовленість і найменшу синтагматичну зв'язаність».

Непрямим (або переносним) називається таке значення слова, поява якого обумовлена виникненням порівнянь, асоціацій, що об'єднують один предмет з іншим. Переносне значення з'являється в результаті переносу прямого (основного) позначення предмета на новий предмет на основі схожості, спільності ознак, функцій тощо. Переносні значення є частковими, їх називають вторинними.

Слово 눈 в корейській мові має кілька переносних значень:

- «Око» — безпосередньо пов'язано з органом зору, але може використовуватися в переносному значенні, наприклад, для позначення уваги чи сприйняття.

Приклад: 눈을 뜨다 — «відкрити очі» (в переносному значенні: «усвідомити щось»).

- «Сніг» — значення, пов'язане з природним явищем.

Приклад: 눈이 오다 — «йде сніг».

- «Погляд, увага» — часто використовується для позначення спостереження або оцінки.

Приклад: 눈을 끌다 — «привертати увагу».

- «Крапелька, мала кількість» — в переносному значенні, коли йдеться про маленьку кількість чогось.

Приклад: 눈만큼도 없다 — «не мати навіть краплі» (про те, що чогось немає зовсім).

Це приклади того, як одне і те саме слово 눈 може мати різні переносні значення залежно від контексту.

Прямі та переносні значення виокремлюються в межах одного слова.

За ступенем семантичної мотивованості виокремлюються два види

значень слова: непохідне (немотивоване, первинне) і похідне (мотивоване первинним, вихідним значенням, що є вторинним). Прямі, основні значення, і тим більше переносні, можуть бути різними за характером та ступенем мотивованості (або семантично пов'язані з початковою, первинною номінацією).

За можливістю лексичної сполучуваності, або виду синтагматичних відносин між словами, виокремлюються значення вільні та невідільні. Якщо сполучуваність слів виявляється відносно широкою, то значення, якими вони володіють, називаються вільними.

Слова, лексична сполучуваність яких обмежена не тільки предметно-логічними відносинами, але й власне мовними, мають невідільні значення. Серед лексично несвободних виділяються дві групи значень слів: фразеологічно зв'язані та синтаксично зумовлені з різновидом конструктивно обмежених (або зумовлених).

Фразеологічно зв'язаним називається таке значення, яке реалізується тільки в умовах певних сполучень цього слова з вузько обмеженим, стійким колом лексичних одиниць, тобто в так званих фразеологічних сполученнях. Зв'язки слів у цих сполученнях зумовлені не предметно-логічними відносинами, а внутрішніми закономірностями лексичної системи корейської мови.

Фразеологічно зв'язане значення не має «стійкого понятійного центру». Так, у слова 귀 먹다. Значення "оглохнути" проявляється лише за умови його поєднання з іншими словами, наприклад, з 귀 та 먹다. У слова 물 먹다 значення «осоромитись» реалізується лише в поєднанні з, словом, 물 та 먹다 і так далі. Межі фразеологічно зв'язаних значень дуже малі: коло слів, у поєднаннях із якими реалізуються ці значення, зазвичай, невелике, нерідко зводиться до одного слова. Синтаксично обумовленим називається таке переносне значення, яке з'являється у слова під час виконання незвичайної йому функції у реченні. Так, пряме значення слова 떡 — «рисовий хліб»,

реалізується в тому випадку, коли воно виступає в ролі підмета або доповнення: наприклад 그림의 떡. Переносне значення — «нереальне, несправжнє» — 그림의 떡 розвилось із слова 떡 у процесі його використання в незвичній для імені існуючого слова функції — присудка.

У розвитку та утвердженні подібних значень значну роль відіграє контекст, який і обумовлює реалізацію потенційних семантичних можливостей слова.

За характером виконуваних функцій можна виділити два види лексичних значень слова: власне номінативні та експресивно-синонімічні. Номінативні — це такі значення слів, які використовуються насамперед для називання предметів, явищ, якостей, дій тощо. У семантичній структурі слів, що мають таке значення, зазвичай не відображаються додаткові ознаки (наприклад, оцінні).

У семантичній структурі слів, що мають подібне значення, зазвичай не відображаються додаткові ознаки (наприклад, оцінні) 느리다, 예쁘다, 빠르다, 우수하다. Однак у процесі подальшого вживання ці ознаки можуть з'являтися.

Номінативним буде значення слів 얼굴, 성적, 자연, 교통, оскільки кожне з них безпосередньо пов'язане з поняттям і називає його.

Експресивно-синонімічним називається таке значення, в якому основним є коннотативний, або емоційно-оцінний ознака. Слова з таким значенням виникли як додаткові експресивно-емоційні найменування вже існуючих в мові номінацій з денотативним значенням. Наприклад, кожне з наведених нижче слів в відповідному контексті може бути замінене, словом, що має експресивно-синонімічне значення: 빠르다 – 신속하다, 아프다 – 괴롭다, 많다 – 엄청나다 тощо.

Слова з такими значеннями існують у мові самотійно і відображені в словниках, однак сприймаються в свідомості носіїв мови через асоціацію з їх

номінативними синонімами. Виділення різних типів лексичних значень допомагає глибше розібратися в семантичній структурі слова, тобто зрозуміти характер системних внутрішньослівних зв'язків.

Контрольні запитання до теми № 2:

1. Яким чином контекст може впливати на реалізацію переносних значень слів в корейській мові? Наведіть приклади слів, у яких переносні значення змінюються залежно від ситуації.
2. Чим відрізняються номінативні та експресивно-синонімічні значення слів? Як ці два типи значень взаємодіють у мовній практиці корейської мови?
3. Як можна пояснити національну специфічність лексичних значень у різних мовах? Які приклади з корейської та української мов можуть ілюструвати цю особливість?
4. Як ви розумієте різницю між фразеологічно зв'язаними та синтаксично зумовленими значеннями? Наведіть приклади слів із кожної категорії та поясніть, чому їх значення обмежене в певних конструкціях.
5. У чому полягає роль семантичної мотивованості в розвитку похідних та непохідних значень слів? Як це відображається на прикладах із корейської мови?

Завдання для самоконтролю:

- Прочитайте текст та відповідайте на запитання:

한국 문화는 오랜 역사와 전통을 바탕으로 한 독특한 문화적 특성을 가지고 있습니다. 한국은 고대부터 다양한 왕조와 문화적 흐름을 거쳐 오늘날의 현대적인 문화까지 발전해 왔습니다. 한국 문화는 그

기초에서부터 예술, 음식, 의상, 언어 등 여러 방면에서 독특한 특징을 지니고 있습니다.

첫째, 한국의 전통 의상인 한복은 한국 문화의 중요한 상징입니다. 한복은 색상과 형태가 고유한 의미를 가지며, 주로 명절이나 중요한 행사에서 착용됩니다. 한복은 단순히 의상이 아니라, 한국인의 정체성을 나타내는 중요한 문화유산입니다.

둘째, 한국 음식은 그 맛과 건강과 관련된 면에서 세계적으로 인정받고 있습니다. 대표적인 한국 음식으로는 김치, 비빔밥, 불고기 등이 있습니다. 한국 음식은 발효음식이 많고, 다양한 반찬을 함께 제공하는 것이 특징입니다. 김치는 특히 한국의 전통적인 발효음식으로, 많은 사람들이 이를 건강에 좋다고 믿고 먹습니다.

셋째, 한국의 예술은 오랜 역사와 전통을 지니고 있으며, 고유한 미적 감각을 반영합니다. 한국의 전통 미술은 도자기, 회화, 서예 등에서 그 독특한 아름다움을 자랑합니다. 또한, 한국의 전통 음악인 국악은 다양한 악기와 소리로 고유의 분위기를 만들어냅니다.

넷째, 한국의 현대 문화는 세계적으로 큰 영향을 미치고 있습니다. K-pop, 한국 드라마, 영화 등은 전 세계에서 큰 인기를 끌고 있으며, 한국의 대중문화는 글로벌한 현상으로 자리 잡았습니다. 이에 따라 한국은 문화적 영향력을 크게 확대하고 있으며, 많은 사람들이 한국의 문화를 배우고 싶어 합니다.

한국 문화는 전통과 현대가 잘 어우러져 있으며, 다양한 분야에서 그 독창성과 아름다움을 보여주고 있습니다. 한국인들은 자국의 문화에 대한 자부심을 가지고 있으며, 이를 세계에 알리는 데 많은 노력을 기울이고 있습니다.

- Визначте пряме значення слова 한복, 비빔밥 등 і надайте приклад його використання в реченні.
- Знайдіть приклад переносного значення слова 불고기 і поясніть його значення в контексті.
- Розгляньте синтагматичні відносини в виразі 한국 문화 і створіть речення з цим виразом.
- Запишіть 10 прикладів синтагматичних відносин з тексту
- Поясніть парадигматичні відносини слова 음식 з іншими словами категорії «особа» і надайте приклад.
- Запишіть 10 прикладів парадигматичних відносин з тексту.
- Напишіть короткий текст, у якому використовуються хоча б 10 слів з переносними значеннями. Прокоментуйте, як саме ці значення змінюються залежно від контексту.

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Литвиненко В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів) // Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2012. Випуск 27. С. 162—165.
3. Охріменко В.О. Явище синонімії в ониматопеїчній лексиці сучасної корейської мови // Вісник Маріупольського державного університету. Сер., Філологія. 2018. том № 18. С. 249—257.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.
5. 강순애. 한국어 어휘와 어휘론. 서울: 학문사, 2020. — 356 쪽.
6. 이영희. 한국어 의미론의 기초. 부산: 동아출판사, 2017. — 312 쪽.

7. 박소영. 언어의 의미와 구조. 대전: 한빛출판사, 2019. — 278 쪽.
8. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
9. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
10. Korean Open Access Repository. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
11. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
12. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 3. СЛОВА ОДНОЗНАЧНІ ТА БАГАТОЗНАЧНІ

У сучасній корейській мові існує таке явище, як здатність слів виступати лише в одному значенні, яке називається однозначністю або моносемією.

Однозначні слова (일의성) — це слова, що мають одне значення. Вони чітко вказують на конкретний об'єкт, явище або дію і зазвичай не викликають труднощів у розумінні. Моносемія спостерігається у слів з чітко вираженим конкретним значенням, у спеціальних (професійних) найменуваннях та термінах.

Багатозначні слова (다의어) — це слова, що мають декілька значень. Їхнє значення змінюється в залежності від контексту. Багатозначність є поширеним явищем у мові і відображає багатогранність досвіду людей, а також їхню здатність до метафоричного мислення. В сучасній корейській мові існує таке явище, як здатність слів виступати лише в одному значенні, яке називається однозначністю або моносемією. Моносемія спостерігається у слів з чітко вираженим конкретним значенням, у спеціальних (професійних) найменуваннях і термінах: 공책 (зошит), 식물 (рослина), 폐렴 (пневмонія), 컴퓨터공학 (комп'ютерна інженерія).

- **Однозначні власні імена:**
대한민국, 경상남도, 광주, 한라산, 한강.
- **Однозначні слова з вузькопредметним значенням:**
시계, 자동차, 의사, 전화기.
- **Однозначні термінологічні найменування:**
어휘론, 동사, 경제학, 법률, 물리학.

Ці слова протиставляються іншій групі слів, не менш обширній у сучасній лексиці, — словам багатозначним або полісемантичним (і полісемічним), а саме властивість слів мати кілька значень називається багатозначністю або полісемією. Усі значення слова при цьому між собою так чи інакше пов'язані, утворюючи досить складне семантичне єдність, яке

називається семантичною структурою слова.

Під семантичною структурою слова розуміється вся система значень, історично закріплена за певним звуковим комплексом, з усіма додатковими емоційними, стилістичними та змістовими відтінками, що виникають у різних контекстах, а також особливостями вживання. Семантичні зв'язки всередині багатозначного слова організовують системність лексики, що найбільш чітко проявляється на рівні окремого слова.

Багатозначність слова зазвичай реалізується в мовленні: контекст пояснює одне з конкретних значень багатозначного слова. Серед значень, притаманних багатозначним словам, одне сприймається як основне, головне (первинне), а інші — як похідні (вторинні) від цього головного, початкового значення. Головне значення завжди вказується першим у тлумачних словниках, а за ним слідує похідні значення. Похідних (вторинних) значень може бути досить багато.

Слово **먹다** в корейській мові зустрічається в різних словниках, і кількість його значень може варіюватися в залежності від конкретного видання. Наприклад, у корейському тлумачному словнику **표준국어대사전** (Standard Korean Language Dictionary) слово **발** має близько 10 значень.

Розглянемо 5 з них:

1. Основне значення (**발** — нога / кінцівка): **발을 디디다. 발로 밟다. 축구공을 발로 차다.**
2. Частина, яка підтримує нижню частину меблів та забезпечує їх баланс, коротка і виступаюча: **장롱의 발.**
3. Нема де ступити, нема місця: **버스 안은 발 디딜 틈이 없었다.**
4. Почувати полегшення та відпочинок: **모든 일이 해결되었으니 이제 발을 펴고 잠을 잘 수 있겠다.**
5. Мати багато знайомих, мати широке коло контактів або сферу діяльності: **그 사람은 그쪽 방면으로 발이 넓어 네가 도움을 받을 수 있을 거다.**

Більшість базової лексики корейської мови є полісемічною. Як приклад полісемічних слів з високим коефіцієнтом частотності можна навести такі дієслова, як: 가다 (йти), 풀다 (розв'язувати), 보다 (дивитись), 먹다 (їсти) та інші.

Наприклад, дієслово 먹다 (їсти) може вживатися:

- Споживати їжу:
오늘은 맛있는 저녁을 먹고 한옥마을 산책에 도전했다 (їсти).
- Вуха забиті, і вони більше не можуть виконувати свою функцію:
귀를 먹었는지 아무리 불러도 그냥 지나가더라 (вуха заклало).
- Прийняти (тверде) рішення:
그는 한국어를 배우기로 마음을 먹었다 (прийняти рішення).
- Старіти, ставати старшим (по віку):
내년이면 칠십을 먹는구나 (старіти).
- Злякатися (сумніватися):
그는 자신감이 없어서 겁을 먹고 있었다.
- Бути ображеним (бути обвинуваченим).
하루 종일 욕만 되게 먹었네 (бути ображеним).
- Брати хабар:
뇌물을 먹고 탈세를 눈감아 주다 (брати хабар).
- Зайняти якесь місце за участь:
육상 대회에서 1등을 먹었다.
- Ввідітися або рівномірно розподілятися:
화장이 너무 잘먹었어요 (рівномірно розподілятися).

Явище багатозначності відноситься до числа мовних універсалій. Воно відображає прагнення мови до економії мовного матеріалу, оскільки багатозначність дає можливість, не збільшуючи кількісно словник за рахунок нових лексичних одиниць, збагачувати його якісно, тобто шляхом збільшення смислового обсягу слів.

Розвиток значень слова викликається не тільки позамовними (екстралінгвістичними) факторами. Багатозначність зумовлена й чисто лінгвістично: слова здатні вживатися в переносних значеннях. Назви можуть переноситися з одного предмета на інший, якщо ці предмети мають спільні ознаки. Таким чином, у багатьох предметів є спільні зв'язки, які можуть послужити підставою для асоціативного зближення цих предметів і переносу назви з одного з них на інший.

Наприклад, спільні ознаки 목 (ший):

- пряме значення: частина тіла, що з'єднує голову з тулубом;
- похідне значення: 손목 (зап'ястя), 발목 (щиколотка), 병목 (шийка пляшки), 길목 (край дороги), 골목 (провулок), 건널목 (пішохідний перехід на дорозі) тощо.

Наприклад, загальні ознаки 다리 (нога):

- пряме значення: частина тіла людини, яка виконує опорну функцію;
- похідне значення:
안경 다리 ноги очков (дужка окулярів),
다리를 잇다 з'єднати міст (створювати зв'язок).

Таким чином, багатозначне слово в кожному зі своїх значень має певні особливості у поєднанні з іншими словами.

Слова у прямому значенні семантично непохідні. Слова у переносних значеннях семантично похідні. Вони не лише називають предмет, а й містять у своєму значенні вказівку на зв'язок названих ними предметів із предметами іншого класу.

Слова у переносних значеннях називають предмети через співвіднесення їх із предметами, що входять до обсягу вихідного значення.

Метафорично-переносні значення вказують на схожість ознак предметів, метонімічно-переносні — **на просторовий зв'язок**.

Наприклад: 낮다 (низький):

- основне значення — низкий по висоті, розташований на невеликій

висоті від землі або від якогось рівня.

- похідне значення — не досягає середнього рівня, середньої норми, невеликий, незначний:
 - низькі 산 (гори), 온도 (температура), 가격이 (ціна) 낮다.
 - 소리가 звук 낮다.
 - 지위가 (посада) 낮다 (низька).
 - стандарт 질, 교육 (якість, рівень відповідають бажаним стандартам) 낮다.

Часовий зв'язок: 저녁 (вечір), *наприклад:*

- 저녁 무렵이다 (настає вечір).
- 저녁을 먹다 (вечеряти).

Причинно-наслідковий зв'язок, наприклад:

1. 그릇 (тарілка / посуд).
 - 반찬 그릇 (посуд для страв).
 - 반찬 한 그릇을 시키다 (замовити одну порцію додаткові страви).
2. 울다 (плакати).
 - 전화벨이 울어서 잠이 깼다 зазвонив (розплакався) телефон, і я прокинувся.
 - 주먹이 운다 울어 кулак плаче (прихована біль або гнів).

Склад переносних значень обов'язково містить асоціативний компонент. У розвитку різних значень, а потім у їх утвердженні суттєву роль відіграє та мовна ситуація, в яку потрапляє слово. Роль контексту в даному випадку не є основною: він лише визначає, зумовлює реалізацію значення слова. На процес розвитку значень слів великий вплив мають і позамовні причини (соціальні, суспільно-політичні, культурно-історичні, науково-технічні тощо). Виникнення нового значення шляхом переносу назви залежить від багатьох причин, зокрема від того, яка ознака покладена в основу переносу назви, які межі переносу (розширення, звуження) тощо.

Контрольні запитання до теми № 3:

1. Як моносемія та багатозначність відображають культурні та соціальні особливості мовного середовища в Кореї?
2. Які фактори сприяють виникненню багатозначних слів у корейській мові та чим вони відрізняються від моносемічних термінів?
3. Яким чином контекст впливає на зміни значень багатозначних слів у корейській мові?
4. Яка роль метафоричного мислення в розвитку багатозначності слів у корейській мові?
5. Як спеціалізовані терміни та професійні найменування в корейській мові сприяють розвитку моносемії та униканню неоднозначностей?

Завдання для самоконтролю:

- Прочитайте наступні речення та визначте, яке значення має багатозначне слово в кожному контексті:

눈이 옵니다. (сніг іде)

눈을 감아요. (закрий очі)

배가 고파요. (я голодний — «живіт»)

배를 타고 여행을 갔어요. (пішов у подорож на човні — «човен»)

이 책을 읽어요. (цю книгу читаю — «книга»)

그는 좋은 말을 했어요. (він сказав хороші слова — «мова»)

이 말은 어렵네요. (це слово складне — «слово»)

- Випишіть слова однозначні та багатозначні:

고양이, 책, 집, 강아지, 컴퓨터, 학교, 도시, 바다, 물, 나무, 공원, 병원, 달, 사과, 자동차, 사무실, 영화, 친구, 부모, 나이, 회사, 전화, 요리, 신발, 음악, 손목시계, 꽃, 하늘, 빵, 가방, 운동, 영화관, 세탁기,

침대, 식탁, 편지, 물고기, 옷, 사진, 지도, 날씨, 주말, 얼굴, 목소리, 치약, 도시락, 가게, 음식, 도서관, 공항, 학생, 선물, 에어컨, 비행기, 의자, 탁자, 침대, 카메라, 우산, 신문, 시간, 계단, 식당, 바지, 티셔츠, 차, 고속도로, 탑, 수영장, 눈, 말, 벽, 보다, 주차장, 우체국, 택시, 헬멧, 강의, 자전거, 카드, 아이디어, 텔레비전, 음악회, 지도력, 시, 치다, 악기, 컴퓨터게임, 수건, 치약, 고무, 신호, 사랑, 액자, 노트북, 전화번호, 반, 책상, 운동화, 공장, 팝콘, 안전벨트, 마스크, 전화선, 과일, 감자, 사탕, 채소, 사무실, 문, 마스크, 벽시계, 도시락, 곡물, 커피, 독서, 공책, 배우

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Литвиненко В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів) // Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2012. Випуск 27. С. 162—165.
3. Охріменко В.О. Явище синонімії в ономотопеїчній лексиці сучасної корейської мови // Вісник Маріупольського державного університету. Сер., Філологія. 2018. том № 18. С. 249—257.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.
5. Шестакова О.В. Морфологічний спосіб творення лінгвістичних термінів корейської мови // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». 2020. Т. 31 (70), № 2, ч. 4. С. 111-115.
6. 김정은. 한국어 의미론과 문법적 연구. 서울: 한국문화사, 2020. — 350 쪽.

7. 정영숙. 한국어 어휘학: 이론과 실제. 서울: 학연문화사, 2018. — 280 쪽.
8. 정진수. 한국어 어휘론과 문법. 서울: 학문사, 2021. — 298 쪽.
9. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
10. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
11. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
12. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 4. СПОСОБИ ПЕРЕНЕСЕННЯ ЗНАЧЕНЬ СЛОВА

Семантичні зміни в слові є важливим аспектом розвитку лексичної системи мови. Вони зумовлені перш за все розвитком нових значень слова в процесі перенесення назви з одного предмета на інший, коли між ними є подібність або сталі зв'язки (тобто, суміжність).

Цей процес розвитку значень тісно пов'язаний із семантичним оновленням самого слова, а також зміною семантичного обсягу ознак предмета, які воно позначає (розширення та звуження значення). В залежності від того, на якому підґрунті і за якими ознаками назва одного предмета присвоюється іншому, виділяють три типи полісемії: метафору, метонімію та синекдоху.

Перенос назви з одного предмета, дії чи властивості на інші на основі схожості їхніх ознак (форми, кольору, функції тощо) називається метафорою. Корейська мова має широко розвинену систему тропів, яка надає великі можливості для побудови словесних образів, для створення яскравої, живописної мови. До числа основних образотворчих засобів корейської мови відносяться «іноказання, засноване на порівнянні» (비유), уподібнення людини (의인법), преувеличення (과장법), метафора (은유) та метонімія (환유).

Порівняння, 비유 «дослівно: порівняти і передати іноказательно» є одним із основних образотворчих та виразових засобів корейської мови».

Перша різновидність — 직유(직접비유) явне порівняння.

Порівняння є найпростішою синтаксичною формою мовлення. Через допоміжні слова(보조어): — 처럼, -같이(같은), — 듯, -체 등, цей вид художнього порівняння називається явним порівнянням: 마음이 여름날처럼 따뜻하다 (серце тепле, як літній день.); 눈이 별처럼 빛난다 (її очі сяють, як зірки); 목소리는 바람처럼 부드럽다 (його голос м'який, як вітер); 손이 얼음처럼 차갑다 (його рука холодна, як лід).

Другая різновидність – 은유 (숨은 비유) приховане порівняння являє

собою структурний варіант образного порівняння — метафору. 웃음은 봄날의 햇살처럼 따뜻하다 (усмішка тепла, як весняне сонце); 그의 눈은 바다처럼 깊다 (його очі глибокі, як море).

Для багатьох метафоричних переносних значень характерний антропоморфізм (인간화), тобто уподібнення властивостей навколишнього фізичного світу властивостям людини.

Розглянемо ці явища на конкретних прикладах.

Приклади метафоричних значень: перенос назви з одного предмета на інший на основі схожості розташування частин: 머리 (голова), 산머리 (пік), 뱃머리 (носова частина корабля/човна), 머리말 (передмова), функцій, дій, 우두머리 (глава).

Перенос найменувань за схожістю зовнішніх ознак, місця розташування, форми предметів, смаку, а також виконуваних функцій відбувається внаслідок виникнення схожих образних асоціацій між предметом, який вже має найменування, і новим, який потрібно назвати. Саме таким чином виникли, наприклад, переносні значення слів тощо. Перенос такого типу називається метафоричним.

Метафоричне значення не тільки слугує засобом оцінки, але й виконує номінативну функцію, визначаючи і називаючи нове поняття старим, знайомим словом, залучаючи нові явища життя до вже відомого, достатньо усталеного кола понять.

Нерідко зустрічаються випадки зворотного переносу, коли ті чи інші ознаки, дії живих істот стають основою для найменування предметів неживих:

책상다리 (ніжки столу), 병목 (вузька горловина), 바늘귀 (вушко голки), 저울눈 (чутливі ока ваг).

До різновидів метафоричних перенесень (은유적 전이) можна віднести й вторинні найменування предметів, що виникають внаслідок схожості виконуваних ними функцій. Так з'явилися, наприклад, нові значення слів, таких як 오른팔 (права рука), 기둥 (колона / опора — авторитетна особа). Схожість між двома

предметами чи явищами, на якій ґрунтується метафоричний перенос, тобто спільність якогось ознаки, може стосуватися кольору: назви деяких кольорів метафорично утворюються від предметів, для яких цей колір типовий: 밤색 (нічний колір), (кожаний колір).

Особливо багатий матеріал для метафоричних переносів дають назви частин тіла, одягу, тварин, основних явищ природи.

눈빛 («погляд очей» — вираз очей або погляд, який може передавати емоції чи наміри), 의자다리 («нога стільця» підтримка чи основа чогось), 뱃머리 («носовий кінець корабля» для позначення передньої частини чогось)

Метафоричні, а також їх різновидність — функціональні переноси виникають у лексичній системі постійно, однак не всі слова однаково піддані їх впливу. Метафоризація та функціональна орієнтація особливо помітні в тих шарах лексики, які пов'язані з найменуванням актуальних для суспільства проблем. Метафори бувають загальномовні, коли те чи інше метафоричне значення слова вживається широко і відоме всім, хто говорить цією мовою:

입이 무겁다 – «рот важкий» (тримати секрет), 발이 넓다 «широкі ноги» (мати широкі зв'язки, мати доступ до різних можливостей та ресурсів), 자리 «місце» (положення, статус).

Індивідуальні, створені письменником чи поетом, що характеризують його стилістичну манеру і не стали поширеними. 밤하늘을 걷는 별처럼 «Як зірка, що йде по нічному небу» — И Мун Ёль, 얼어붙은 마음의 눈꽃 «Сніжні квіти замороженого серця» — Кім Ёнха, 가슴 속의 불길 «Вогняне полум'я в грудях» — Ко Ін.

Важливу роль у розвитку та організації сучасної лексичної системи відіграють переноси найменувань за суміжністю. У цьому випадку вторинні значення спираються на асоціативні зв'язки, що виникають під час найменування, одним словом, матеріалу та предмета, виготовленого з цього матеріалу; власного імені та загальної назви тощо. Подібні види переносів за суміжністю називаються

метонімічними (환유적 전이).

До різновидів метонімії належать також переноси, що виникають при називанні всього предмета за його частиною або навпаки. Наприклад, слова 아침, 저녁 мають основні прямі значення — «час доби». Однак вони часто використовуються для позначення прийомів їжі: **сніданок і вечеря**.

Метонімічні переносні значення часто формуються за певними регулярними типами: Ёмність — вміст ёмності 생수 한 병 (пляшка питної води), 막걸리 두 잔 (два келихи макколи); Дія — результат дії 시험을 보다 (здавати / складати екзамен) тощо. Метонімічні переноси подібного типу деякі дослідники називають синекдохою ((співрозумінням) (함의적 의미)) і часто відокремлюють їх від власне метонімічних як самостійний тип перенесення назв. Однак цей підтип (або вид) переназначень базується саме на суміжності виникаючих асоціацій. Отже, різного роду «співрозуміння» все ж будуються за метонімічною моделлю, яка є досить продуктивною в мові. Синекдоха може виражатися в уживанні однини іменника для позначення сукупності, множини: 목소리 (голос) — використовується для позначення всіх думок або висловлювань, які виходять від цієї людини, а не тільки її голосу; 두 눈 (два ока) — використовується для позначення сприйняття всього світу в цілому; 손 (рука) позначає його вплив чи дію, а не тільки саму руку.

Це властиво головним чином публіцистичній та професійній мові.

Деякі характерні ознаки людини — 수다쟁이 (болтун), 겁쟁이 (трус або боягуз), 욕심쟁이 (жадібна людина) — часто використовуються для позначення людини, для звернення до неї; особливо характерне таке вживання слів у розмовній мові та просторіччі.

Поряд із розширенням обсягу значення слів, наприклад, 이모 розширилося і звертання до особи за допомогою вказує на те, що це не просто знайома, а близька родичка, до якої звертаються з повагою, Значення дієслова 먹다 (їсти) розширилося і набуло значення 마시다 (пити) та інші. У процесі розвитку переносних найменувань спостерігається й їхнє звуження. Наприклад, словом,

머슴 в давнину позначали батрака. У сучасній корейській мові його значення звузилося до зневажливого позначення чоловіків.

Контрольні запитання до теми № 4:

1. Метафора та алегорія:

- Поясніть відмінність між метафорою та алегорією.
- Знайдіть приклади метафори та алегорії в корейській літературі або мовленні.
- Розкажіть, як вони використовуються для перенесення значень слів та як вони допомагають у розумінні тексту.

2. Метонімія та синекдоха:

- Поясніть відмінність між метонімією та синекдохою.
- Знайдіть приклади кожного з цих фігур в корейському мовленні або літературі.
- Поясніть, як ці фігури використовуються для перенесення значень слів та як вони сприяють розумінню тексту.

3. Евфемізм та іронія:

- Поясніть відмінність між евфемізмом та іронією.
- Знайдіть приклади кожного з цих стилістичних засобів у корейському мовленні або літературі.
- Поясніть, як ці стилістичні засоби використовуються для перенесення значень слів та як вони впливають на сприйняття тексту.

Завдання для самоконтролю:

- Прочитайте наведені фрази та визначте, який спосіб перенесення значення (метафора, метонімія, синекдоха чи функціональне перенесення) було використано.

이 프로젝트는 손이 많이 간다.
그는 지하철 입구에서 친구를 오래 기다렸다.
회사는 우리의 미래를 보장해줄지 모르겠다.
동생이 나무로 만든 장난감을 좋아한다.
어머니의 얼굴이 환하게 웃고 있다.
그의 목소리는 꿀처럼 달콤하다.
정부는 국민의 목소리를 들어야 한다.
우리는 더 많은 발이 필요하다.
그 사람의 눈빛이 얼음처럼 차갑다.
인생은 여행과 같다.

- Прочитайте текст і выпишіть з тексту приклади метафори, метонімії та синекдохи.

서울의 하루: 바쁜 도시의 숨은 이야기

서울, 이 도시의 거리는 하루 종일 끊임없이 움직인다. 마치 거대한 기계의 톱니바퀴처럼, 사람들이 매일 아침 같은 시간에 출근하고, 밤늦게 돌아오는 일상이 반복된다. 길은 사람들의 손이 되어, 도시의 심장부로 나아간다. 이 말은 단지 물리적인 도로를 의미하는 것이 아니다. 길은 사람들의 꿈을 따라가며, 그들의 발걸음 하나하나가 서울을 만든다. 서울의 길, 그곳에서 만들어지는 이야기들은 사람들의 손에 의해서 만들어지고, 또 다시 손에 의해 전해진다.

이 도시의 중심은 단지 사람들의 얼굴에만 있다. 오늘도 수많은 얼굴들이 출근길에 나선다. 그들 각각이 서울이라는 큰 얼굴의 일부로,

이 도시를 움직이는 동력원이 된다. 서울의 얼굴은 바로 그들의 얼굴이다.

학교는 이제 단순히 교육의 공간을 넘어, 새로운 가치와 가능성의 중심으로 변했다. 학교라는 단어는 더 이상 "배우는 곳"이라는 의미만을 담고 있지 않다. 오늘날, 학교는 새로운 세상을 배우고 준비하는 곳, 그 자체로 커다란 사회적 기능을 맡고 있다. 이곳에서 학생들은 미래를 설계하며, 꿈을 이루기 위한 도구를 얻는다.

연필은 이제 단순한 필기도구를 넘어서, 창조와 표현의 도구로 사용된다. 연필로 쓰는 글씨는 단지 글을 남기는 것이 아니라, 사람들의 생각과 아이디어를 세상에 전달하는 중요한 수단이 된다.

서울의 거리는 우리가 생각하는 것보다 더 많은 이야기를 담고 있다. 사람들의 발걸음이 만들어내는 그 이야기는 서울을 더 풍요롭게 만든다.

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Литвиненко В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів) // Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2012. Випуск 27. С. 162—165.
2. Охріменко В.О. Явище синонімії в ономатопеїчній лексиці сучасної корейської мови // Вісник Маріупольського державного університету. Сер., Філологія. 2018. том № 18. С. 249—257.
3. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.
4. Шестакова О.В. Морфологічний спосіб творення лінгвістичних

- термінів корейської мови // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». 2020. Т. 31 (70), № 2, ч. 4. С. 111-115.
5. 김선영. 한국어의 의미 변화와 그 기법. 서울: 고려대학교출판부, 2020. — 280 쪽.
 6. 김태경. 한국어에서의 의미 변화: 메타포와 메토니미의 관계. 대전: 대전대학교출판부, 2022. — 310 쪽.
 7. 박영희. 언어적 이미지와 비유의 역할: 한국어에서의 메타포. 서울: 커뮤니케이션북스, 2019. — 270 쪽.
 8. 이승훈. 한국어 어휘론: 의미와 전이의 분석. 서울: 한양대학교출판부, 2021. — 320 쪽.
 9. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
 10. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 5. ОМОНІМИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Явище, коли у різних лексем співпадає звучання, але не співпадає значення, називається омонімією — *동음이의어*. Тут розглядається омонімія лексем. Лексична омонімія спостерігається серед слів одних і тих самих частин мови. Омонімія — це універсальна мовна категорія. Вона виникає природним шляхом внаслідок дії різних мовних закономірностей. Слова, що співпадають за формою, але не мають нічого спільного за змістом, називаються омонімами.

У омонімів значення не мають нічого спільного.

Наприклад:

1. 쓰다.: 편지를 쓰다 (писати лист), 마음을 쓰다 (урбуватися, проявляти увагу), 모자를 쓰다 (носити капелюх).
2. 공: 공을 세우다 (досягти успіху), 공을 차다 (бити м'яч, наприклад, у футболі).

Слова-омоніми характеризуються передусім тим, що вони співвідносяться з якимось явищем дійсності незалежно одне від одного, тому між ними не існує асоціативної понятійно-семантичної зв'язку, властивої різним значенням багатозначних слів.

Наприклад: слова-омоніми: 밤

1. 무더운 여름 밤이다 (це спекотна літня ніч).
2. 밤을 까다 (чистити каштани або знімати шкірку з каштанів).

Омоніми цієї групи виникли внаслідок фонетичної співпадіння зовсім різних за етимологією слів. Омонімія може бути результатом співпадіння звучання та написання власне корейського слова та запозиченого слова з китайської мови. У наступних прикладах наведені омоніми, що співпадають за звуковою та графічною формою, але відрізняються за значенням.

Дуже широко представлені в словниковому складі корейської мови омоніми ієрогліфічного походження, що виникли в результаті запису

китайських слів на хангиль.

Розглянемо *приклад* зі словами омонімами 시장

1. 시장으로 당선되다 (бути обраним мером).
2. 시장에서 싱싱한 야채와 과일을 샀어 (я купив свіжі овочі та фрукти на ринку).

Найчастіше омоніми з'являються в результаті процесів словотворення та семантичної деривації (внаслідок розпаду полісемії). Наприклад, омонімія може виникнути в результаті звукових змін. Сукупність таких типів дає діахронічну картину омонімії в корейській мові і відноситься до історичної лексикології.

Наприклад:

- Випадання звуку (음운탈락) — 목욕 — 모욕 (миється) — 모욕 (образ); 구개음화 палаталізація — 결 (текстура) — 절 (храм) — 절 (параграф); 축약 стяження — 가음 — 감 (матеріал/заготовка) — 감 (вовна); 단모음화
- Монофтонгізація (단모음화) — 쇼-소 (вол) — 소 (начинка) 두음법칙 — 랑식-양식 (форма) — 양식 (європейська кухня).

Звернемося до синхронічного опису сучасної корейської мови, для якої збіг звучання різних слів із різними лексичними та лексико-граматичними значеннями є дуже типовим, наприклад:

- в результаті асиміляції (자음동화): 앞문-암문; 말음법칙 правил підскладу: 옷 — 온, 꽃 — 곧, 읽다 — 워따;
- в результаті лениції 붙이다 : 부치다, 좋다 — 조타 тощо.

Виникнення омонімії на основі полісемії — це досить тривалий історичний процес, в окремих випадках він може бути ще не до кінця завершеним, тому й виникають труднощі в розмежуванні омонімії та полісемії. Омоніми, що походять від одного слова, можуть бути результатом розпаду

полісемії. В цьому випадку омоніми виникають внаслідок того, що початково різні значення одного й того ж слова віддаляються одне від одного настільки, що в сучасній мові сприймаються як різні слова. Наприклад, в результаті розходження значень багатозначного слова «ноги»:

- 사람의 발 (ноги),
- 장롱의 발 (ніжки шафи)

Можливе виникнення омонімів в результаті запозичення з інших мов, наприклад:

- 솔 (соль – нота) и 솔 (щітка);
- 북 (книга) и 북 (корейський барабан) тощо.

Для виокремлення омонімів потрібно вміти розрізняти омонімію та полісемію (багатозначність).

У випадку полісемії лексеми мають спільні компоненти значення, у випадку омонімії немає спільних компонентів, крім найбільш абстрактних, таких як «предметність», «дія».

Омоніми класифікуються з точки зору їх походження, з точки зору їх входу в підсистеми тощо, а також з точки зору відношення до усної чи письмової мови. Таким чином, можна виокремити три класи омонімної омоформи (співпадають за формою в усній мові, але пишуться по-різному), власне омоніми (співпадають за звучанням і написанням).

Типи омонімів

Різняють повну та часткову омонімію. Слова, що співпадають між собою у всіх формах, називаються повними омонімами, наприклад:

1. *Ісконно корейська лексика:* 돌 (річниця дитини) — 돌(камінь);

타다 (горіти) — 타다 (мішати / розчиняти) — 타다 (їхати на чомусь)
— 타다 вигравати / придбати) — 타다 (взбиратися); 붓다 (набрякати)
— 붓다 (наливати, лити).

2. *Ісконно корейська лексика:* 병 (захворювання) — 병 (пляшка), 이사 (переїзд) — 이사 (виконавчий директор).
3. *Ісконно корейська лексика:* 도로 (назад / повернутися) — 도로 (дорога / траса), 일 (робота) — 일 (день).

Слова, у яких співпадає частина граматичних форм, називаються частковими омонімами.

Від лексичних омонімів, повних і часткових, слід відрізняти інші види омонімії:

1. **фонетичну** — співпадіння слів тільки за звучанням. Такі слова називаються омофонами 부치다 (відправляти, посилати) — 붙이다 (прикріплювати, приклеювати), 낫다 (покрощуватися, одужувати) — 낮다 (низький по висоті) — 낳다 (народжувати), 우겨넣다 (запхати) — 옥여넣다 (втиснути) — 안다 (обіймати наприклад, дитину) — 앓다 (сідати).
2. **морфологічну** — співпадіння слів, що належать до різних частин мови, в одній або кількох формах. Такі слова називаються омоформами: 가장 (голова родини) — 가장 (наріччя — «най-» / найбільший, найкращий), 단지 (глечик, бочка) — 단지 (комплекс, майданчик) — 단지 (лише).

Омонімія виникає різними шляхами:

1. полісемантичні одиниці можуть розійтися за значенням настільки сильно, що їх слід вважати омонімами;
2. можуть співпадати у звучанні лексеми, які раніше вимовлялися по-різному.

Численною та різноманітною є група омонімів, що складаються з однокоренових дієслів та прикметників, наприклад:

- 과일을 산 (купивший) 사람 (사다).
- 저 집에 산 (що живе) 사람 (살다).

У цьому прикладі представлені дієслова 사다 (купувати) та 살다

(жити). Особливості корейської мови в плані омонімії визначаються передусім двома факторами — простотою структури складу та ієрогліфічним письмом. На звукові структури морфем системою мови накладено великі обмеження, а кількість цих морфем велика, і їх значення різноманітні. Звідси велика омонімія морфем. Ієрогліфічне письмо сприяє збереженню омонімів, оскільки на письмі вони зазвичай розрізняються.

Контрольні запитання до теми № 5:

1. Як різняться омоніми в корейській мові за типами (лексичні, граматичні, фонетичні) і які приклади можна навести для кожного типу?
2. Чи впливає контекст на розуміння омонімів у корейській мові, і які лексичні та граматичні особливості допомагають розрізняти омоніми?
3. Яка роль омонімів у корейській літературі та як їх використання впливає на стиль і сприйняття тексту?
4. Які труднощі виникають при вивченні корейської мови іноземцями через омоніми, і як ці труднощі можна подолати?
5. В яких сферах (наприклад, у діловому спілкуванні, медіа, повсякденному житті) омоніми відіграють важливу роль, і як їх правильне розуміння впливає на комунікацію?

Завдання для самоконтролю:

- Складіть короткий текст, в якому використовуються омоніми з різними значеннями. У тексті повинні бути приклади таких омонімів, як:

말, 시과, 차, 북, 성, 밤, 병, 입, 다리, 팔 등

- Прочитайте текст і випишіть речення з омонімами, опишіть значення кожного з них.

눈과 배, 겨울의 시작을 알리다

겨울이 다가오면서 많은 사람들이 눈을 기다리고 있다. 눈은 겨울의 상징이며, 매년 첫 눈이 내리면 사람들은 설레는 마음으로 그 풍경을 즐긴다. 하지만 눈이 내리는 날, 일부 지역에서는 교통사고와 같은 눈으로 인한 문제가 발생하기도 한다. 그래서 운전자는 눈이 내리면 조심해야 한다는 것을 항상 명심해야 한다.

한편, 겨울철이 되면 배도 특히 중요한 역할을 한다. 배는 우리가 자주 먹는 과일이기도 하지만, 이번 겨울에는 배를 타고 강을 건너는 사람들이 많아졌다. 특히 강의 얼음이 뚝뚝 얼면서 배가 배를 타고 지나가는 풍경은 마치 동화 속 한 장면처럼 아름다워 보인다.

또한, 겨울철에는 배가 고플 때가 많다. 이럴 때, 따뜻한 배에 담긴 맛있는 음식을 먹으면, 추운 날씨도 잊을 수 있다.

겨울이 되면 배가 차갑게 얼어붙고, 눈이 내리면서 모두가 겨울을 맞이하게 된다. 눈과 배, 이 두 단어는 각각 다른 의미를 가질 때가 많지만, 겨울과 관련된 상황에서는 중요한 역할을 한다.

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Литвиненко В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів) // Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2012. Випуск 27. С. 162—165.
11. Охріменко В.О. Явище синонімії в ониматопейчній лексиці сучасної корейської мови // Вісник Маріупольського державного університету. Сер., Філологія. 2018. том № 18. С. 249—257.
12. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія.

Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.

13. Шестакова О.В. Морфологічний спосіб творення лінгвістичних термінів корейської мови // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». 2020. Т. 31 (70), № 2, ч. 4. С. 111-115.
14. 김선영. 한국어의 의미 변화와 그 기법. 서울: 고려대학교출판부, 2020. — 280 쪽.
15. 김태경. 한국어에서의 의미 변화: 메타포와 메토니미의 관계. 대전: 대전대학교출판부, 2022. — 310 쪽.
16. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
17. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 6. СИНОНІМИ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Відношення синонімії — одне з основних відношень між одиницями лексики. Синонімія (이음동의어) існує на різних рівнях мови: синонімія граматичних показників, синонімія словосполучень тощо. Тут розглянуті випадки синонімії лексичних одиниць.

Синоніми — слова, що належать до однієї і тієї ж частини мови, які звучать і пишуться по-різному, а за значенням є тотожними або дуже близькими.

Слова, що є тотожними за значенням, називаються повними синонімами. Найповніше синонімія виражається при смисловій тотожності слів: 계란 — 달걀 (яйце), 베트남 — 월남 (В'єтнам), 쇠 — 철 (залізо) тощо.

Однак слів, абсолютно тотожних за значенням, в мові небагато. Зазвичай у них розвиваються семантичні відтінки, стилістичні риси, які визначаються їх особливістю в лексиці.

Слова, які близькі, але не тотожні за значенням, називаються неповними синонімами, або квазисинонімам(유의어). У неповних синонімів значення здебільшого збігаються, але в деталях вони можуть відрізнятися. Між квазисинонімами можуть бути відносини включення та перехрестя.

Якщо значення одного з синонімів повністю «вкладається» в значення іншого, і при цьому в значенні другого є ще деякі смислові компоненти, то між такими синонімами існує відношення включення.

Якщо значення квазисинонімів мають спільну частину і, крім того, значення кожного з них відрізняється якоюсь особливістю, то говорять про перетин їхніх сенсів.

Не будучи повністю тотожними за значенням, квазисиноніми часто відрізняються і за стилістичною забарвленістю.

Стилістично нейтральне і найбільш загальне за змістом слово в синонімічному ряду зазвичай сприймається як головне слово в цьому ряду.

Його називають домінантою. Так, наприклад: 나이 вік (연령, 연세), 빨리 швидко (신속, 급속).

Синонімічним даному слову може бути не тільки інше слово, але й фразеологічний зворот. Синоніми та квазисиноніми можуть відрізнятися за своєю поєднуваністю з іншими словами.

Синоніми — слова однієї частини мови, різні за звучанням і написанням, але мають однакове або дуже близьке лексичне значення. Синоніми служать для підвищення виразності мови, їх використання дозволяє уникати однотипності мовлення. Кожен синонім має свій особливий відтінок значення, який відрізняє його від інших синонімів.

Багато синонімів відрізняються один від одного одночасно лексичним значенням і експресивною забарвленістю. Розглянемо, наприклад, синоніми, які мають лексичне значення — «червоний»

빨갳다 : 빨갳다, 새빨갳다, 시빨갳다, 빨그스레하다, 빨그스레하다, 발갳다, 벌갳다, 발그레하다, 벌그레하다, 발긋하다, 붉다, 붉그스레하다, 발그름하다, 발그스름하다, 벌그스름하다, 빨그스름하다, 빨그스름하다, 붉그무레하다, 붉그죽죽하다.

Ці синоніми, вказуючи на одне й те саме поняття та маючи однакове лексичне значення, відрізняються своєю експресивною забарвленістю, закріпленістю за певним стилем, ступенем вживаності. Одні з них є стилістично нейтральними, інші — книжними, треті — зниженими (розмовними або просторечними).

Шляхи виникнення синонімів.

Синоніми виникають в результаті різних процесів, що відбуваються в мові. В результаті «розщеплення» одного лексичного значення на два і більше, тобто в результаті перетворення однозначного слова на багатозначне нове, розвинуті значення можуть синоніміюватися зі значеннями інших слів, що існують у цій мові.

Так, у слова 먹다, крім прямого значення «їсти», розвинулась переносне значення: Почути щось шокуєче від іншої людини (한방을 먹다), Прийняти рішення (마음을 먹다), Перегрітися (на сонці) (더위를 먹다) тощо.

В результаті того, що різні значення одного слова розійшлися і втратили зв'язок одне з одним, у кожного з виникаючих таким чином омонімів з'являються свої синонімічні ряди. Наприклад, 가슴 (груди) у сучасній мові має власні синонімічні зв'язки: 가슴이 넓다 (грудна клітка широка), 가슴이 뭉클하다 (стискатися — про серце), 가슴(을) 태우다 (мучитися — про серце), 가슴에 멍이 들다 (душевний біль), 말씀을 가슴에 새기다 (міцно запам'ятати щось).

У результаті запозичення іншомовних слів, близьких за змістом до споконвічних, можуть виникати синонімічні пари та ряди слів, особливо на початковому етапі засвоєння іншомовного слова, коли його семантика ще не повністю визначилася і не розмежувалася за значенням зі словами, які вже існували в мові. Так, у сучасній корейській мові такими парами є:

- споконвічно корейські та істино-корейські слова (고유어+ 한자어): 길-도 (дорога), 나라-국가 (країна), 목숨 — 생명 (життя), 숲 - 산림 (ліс), 어귀 - 입구 (вхід), 자리 - 장소 (місце), 짐승 - 동물 (звір), 잠 - 수면 (сон);
- споконвічно корейські та запозичені (고유어 - 외래어): 피부 - 스킨 (шкіра), 가운데- 센터 (центр), 춤 - 댄스 (танець).

У корейській мові виникнення синонімів також обумовлене проникненням і засвоєнням запозичених слів, близьких або тотожних за значенням.

Особливо багато синонімів англійського походження. Порівняймо такі пари синонімів різного походження (корейські-англійські): 집- 하우스 (дім), 잔치 — 파티 (банкет), 탈 — 마스크 (маска), 치마 - 스커트 (спідниця).

Різновиди синонімів.

Слова, які тотожні за змістом, називаються повними синонімами (동의어), наприклад: 씨 – 알맹이 (зерно), 틈 – 사이 (щілина), 옳다 — 바르다 (правильно) тощо.

- Синонімічні пари ріднокорейських та ісконно-корейських слів: 날씨 – 일기 (погода), 낯 – 안면 (лице), 동그라미 — 원 (коло), 새해 – 신년 (Новий рік) тощо.
- Синонімічні пари ісконно-корейських слів: 분할 – 분리 (розподіл), 영역 – 구역 (територія), 보관소 – 창고 (склад) тощо.
- Синонімічні пари з ісконно-корейських, ісконно-корейських та запозичених слів; 춤 – 댄스 (танець), 열쇠 – 키 (ключ), 얼음 – 아이스 (лід) тощо.
- Синонімів, що мають однаковий компонентний склад (семантичних дублетів), тобто збігаються за своїм дефініційним, емоційним і асоціативним складниками, практично не існує.

Збігаючись за своїм предметним значенням, синоніми зазвичай відрізняються іншими компонентами і є емоційно нетотожними, асоціативно нетотожними або дефініційно нетотожними. Емоційно нетотожні синоніми виражають різне емоційно-оцінне ставлення до одних і тих самих предметів і, як правило, належать до різних стилів мови, будучи водночас різностильовими синонімами.

Характер емоційно забарвленого синоніма визначає стиль висловлювання.

Асоціативно нетотожні синоніми мають різне асоціативне значення. Вони є семантично похідними від різних коренів і співвідносять один і той самий предмет з різними класами предметів. Наприклад, за характером асоціативного компонента значення відрізняються наступні синоніми: 먹다 — 드시다- 잡수다 (їсти), 주다 –드리다 (давати).

Асоціативно нетождествні синоніми, як правило, відрізняються емоційною забарвленістю та сферою використання і є різностильовими синонімами.

Дефінітно нетождествні синоніми — це синоніми, з яких одне виражає побутове, а інше — науково відпрацьоване поняття про той самий предмет.

Поняття синонімічного ряду слів — це два і більше лексичних синонімів, що співвідносяться між собою при позначенні одних і тих самих явищ, предметів, ознак, дій тощо, утворюють в мові певну групу, парадигму, яку також називають синонімічним рядом, наприклад: для позначення виникнення в корейській мові використовують синонімічний ряд: 발생하다, 생기다, 나타나다, 일어나다, 벌어지다 тощо.

У складі цього синонімічного ряду виділяється яке-небудь одне слово, семантично максимально ємне та стилістично нейтральне (тобто не має додаткових стилістичних характеристик). Воно стає основним, стержневим, опорним, його називають домінантою.

Відношення між квазисинонімами можна проілюструвати на прикладі слів 사람 і 인간 (людина), які збігаються за значенням — живе істота, що володіє мисленням і мовою, здатна створювати знаряддя праці та користуватися ними в процесі суспільної праці, тобто утворюють синонімічні відносини. Вони також взаємозамінні в однотипних контекстах, наприклад:

- 인간(사람)의 본성은 선하다 (Природа людини добра).
- 여기가 사람(인간)이 사는 세상이다 (Це світ, де живе людина).
- 그런 정신 상태니, 인간(사람)이 안 된다 (У такому психічному стані людина не може бути).
- 그 인간(사람)하고는 상대도 하기 싫다 (З цією людиною навіть не хочу мати справу).

Разом з тим, ці квазисиноніми мають такі відмінності. По-перше, це походження: 사람 — істинно корейське слово, а 인간 — сино-корейське. Вони також відрізняються за стилістичною забарвленістю, наприклад: слово

사람 є стилістично більш нейтральним, тоді як 인간 має розмовну або просторічну забарвленість. У формуванні нових слів і нових значень кожне з цих слів має свої особливості.

Так, слово 사람 частіше пов'язується з істинно корейськими словами: 안사람 (дружина), 바깥사람 (чоловік), 윗사람 (старший, начальник), 아랫사람 (підлеглий, молодший) тощо.

Слово 인간 за стилістичною забарвленістю належить до книжної лексики і в утворенні нових слів частіше поєднується з сіно-корейськими лексемами. 인간미 (гуманність), 인간성 (людська сутність), 식물인간 (людина, яка перебуває у вегетативному стані) 인간관계 (міжособистісні стосунки), 인간관 (критерії розуміння людей) тощо.

Те, що слова 사람 і 인간 близькі, але не тотожественні за значенням, ми проілюструємо наступними прикладами. Так, ці слова мають схожі значення в основному, але зокрема різняться наступним чином. Якщо слово 사람 позначає конкретну людину - що працює, харчується, відчуває почуття любові та ненависті, вміє плакати і сміятися, то значення слова 인간 протиставляється конкретно-референтному значенню слова «тварина», підкреслюючи такі риси людини, як інтелектуальні здібності, тобто є позначенням людини як абстрактного об'єкта і означає узагальнене уявлення про це поняття.

Контрольні запитання до теми № 6:

1. Яким чином синоніми в корейській мові відображають культурні та соціальні відмінності між різними групами носіїв мови?
2. Які основні критерії дозволяють визначити, коли два слова в корейській мові є синонімами, а коли вони мають відмінності в стилістичному використанні?

3. Як впливає на формування синонімічних рядів у корейській мові проникнення іноязычних слів, особливо з китайської та англійської мов?
4. Яким чином синонімічні пари, що складаються з корейських і сино-корейських слів, взаємодіють у різних стилях мовлення, зокрема в публіцистичному та розмовному стилях?
5. Як можна класифікувати синоніми в корейській мові за їх ступенем емоційної забарвленості та асоціативними відтінками, і в чому полягають основні відмінності між ними?

Завдання для самоконтролю:

- Прочитайте текст і выпишіть слова, до яких можна підібрати синоніми.

하루의 시작

아침이 되면 하루를 시작하는 기분은 언제나 새롭습니다. 창문을 열고 맑은 공기를 마시면 몸과 마음이 한결 가벼워집니다. 간단한 식사를 하면서 하루의 계획을 세우는 시간은 여유로움을 느끼게 해줍니다.

작은 습관들이 쌓여 우리의 삶을 더 행복하게 만들어 줍니다. 오늘도 긍정적인 마음으로 하루를 살아 보세요!

- Доберіть синоніми до наступних слів та складіть по одному реченню для кожного синоніма.

먹다, 말하다, 힘들다, 배우다, 예쁘다, 기다리다, 살다, 끝나다, 만들다, 노력하다, 사다 등

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Литвиненко В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів) // Науковий вісник

- Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2012. Випуск 27. С. 162—165.
3. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.
 4. Шестакова О.В. Морфологічний спосіб творення лінгвістичних термінів корейської мови // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». 2020. Т. 31 (70), № 2, ч. 4. С. 111-115.
 5. 김현정. 한국어 의미론: 동의어와 그 변형. 대전: 대전대학교출판부, 2021. — 330 쪽.
 6. 김태경. 한국어에서의 의미 변화: 메타포와 메토니미의 관계. 대전: 대전대학교출판부, 2022. — 310 쪽.
 7. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
 8. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
 9. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт](#) >>>
 10. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
 11. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
 12. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 7. АНТОНІМИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Антонімія (반의어), як і синонімія, являє собою різновид парадигматичних відносин у лексиці. Ці явища мають досить багато спільного. Це, перш за все, наявність у тих і інших у їхніх смислових відносинах спільних (інтегральних) елементів і розрізнявальних (диференційних) семантичних ознак. Можливість мати однакові або схожі синтагматичні позиції, однакове переважання синонімів і антонімів серед слів із ознаковою семантикою.

Слова, що належать до однієї і тієї ж частини мови та мають протилежні значення, називаються антонімами, наприклад: 주다 (давати) — 받다 (отримувати), 있다 (є) — 없다 (немає), 삶 (життя) — 죽음 (смерть), 위 (верх) — 아래 (низ), 성공 (успіх) — 실패 (невдача).

Антонімами можуть бути лише ті слова, які позначають ступінь ознаки, наприклад:

크다 (великий) — 작다 (малий), 길다 (довгий) — 짧다 (короткий), 곱다 (красивий) — 밍다 (огидний), 조용하다 (спокійний) — 시끄럽다 (шумний), 맛있다 (смачний) — 맛없다 (несмачний), 뚱뚱하다 (товстий) — 날씬하다 (худий), 춥다 (холодний) — 덥다 (жаркий).

Протилежно спрямовані дії: 오르다 (підніматися) — 내리다 (спускатися), 가다 (йти) — 오다 (приходити), 들어가다 (заходити) — 나가다 (виходити) точки простору та часу, розташовані як би на різних полюсах просторової та часової шкали 동 (схід) — 서 (захід), 남 (південь) — 북 (північ), 낮 (день) — 밤 (ніч).

Слова, які позначають конкретні предмети, не мають антонімів, наприклад: 집, 어머니, 옷, 가을, 의자 тощо.

Антонімічні відносини в найвищій мірі властиві якісним прикметникам і

прислівникам, в меншій — іменникам і дієсловам (переважно тим, які містять у своїх значеннях якісну ознаку), протиставляються як антоніми деякі прийменники 속 (внутрішній) — 겉 (зовнішній), 부터 (від) — 까지 (до).

Основою протиставлення слів-антонімів є спільні смислові компоненти в їхніх значеннях. Іншими словами, антонімічними можуть бути визнані тільки такі значення, які не просто різні, а взаємопов'язані і при цьому протилежні одне одному. Так, ознаки важкий і легкий характеризують предмети за вагою. Цей смисловий компонент — вага і є спільним для значень обох прикметників. Антоніми можуть відрізнятися структурними якостями, наприклад:

- Різнокорінні антоніми 사다 (купувати) — 팔다 (продавати), 달다 (солодкий) — 쓰다 (гіркий), 느리다 (повільний) — 빠르다 (швидкий).
- Однокорінні антоніми, утворені шляхом приєднання заперечних часток ієрогліфічного походження: 편하다 (зручний) — 불편하다 (незручний), 효도 (пошанівок до батьків) — 불효 (непошанівок до батьків), 이익 (вигода) — 불이익 (збиток), 완료 (завершеність) — 미완료 (незавершеність) тощо.

Типи антонімів.

За характером протиставлення своїх значень антоніми поділяються на кілька типів:

1. Антоніми, один з яких позначає наявність ознаки, а другий — її відсутність, наприклад: 맛있다 (смачний) — 맛없다 (несмачний), 합격 (вступ — про іспит) — 불합격 (провал — про іспит), 유 (наявність) — 무 (відсутність).
2. Антоніми, один з яких позначає початок дії або стану, а інший — припинення дії або стану, наприклад: 시작하다(розпочати) — 끝나다(завершити), 출발(відбуття) — 도착(прибуття).

3. Антоніми, один з яких позначає велику величину ознаки, а інший — малу величину, наприклад: 높다 (високий) — 낮다 (низький), 길다 (довгий) — 짧다 (короткий), 무겁다 (важкий) — 가볍다 (легкий), 맑다 (ясний — про погоду) — 흐리다 (похмурий), 두껍다 (щільний) — 얇다 (тонкий).

Основою для семантичної класифікації служить характер протилежності. У зв'язку з цим зазвичай виокремлюють такі типи антонімії: що виражають якісну протилежність (контрарна антонімія), позначають різний ступінь прояву ознаки 젊다 (молодий (про вік)) — 늙다 (старий — про вік).

- що виражають додатковість (комплементарна антонімія), тобто це взаємно доповнювані антоніми, іноді цей тип протилежності називають контрадикторною (або суперечливою) 삶 (життя) — 죽음 (смерть).
- що виражають протилежну спрямованість дій, станів тощо (векторна антонімія) 오르다 (підніматися) — 내리다 (спускатися), 들어가다(заходити) — 나가다 (виходити).

Антоніми вказаних трьох типів об'єднують більшість антонімічно протиставлених слів. Є й інші типи антонімів, менш поширені в мові. Різниці між такими антонімами можуть ґрунтуватися, наприклад, на протиставленні за просторовою орієнтацією предмета: 위아래 (верх — низ), за смаковими якостями їжі: 짜다 (солоний) — 싱겁다 (прісний), за кольором предмета: 어둡다 (темний) — 밝다 (світлий).

Конверсія близька до синонімії, але тут різна розстановка акцентів, чого немає в синонімії.

Стандартним засобом вираження конверсії є страдальний стан. В корейській мові його слід вважати граматичним засобом 작다(малий) — 크다(великий), 끼다(втиснути) — 빼다 (витягнути), 열다 (відкрити) — 닫다 (закрити).

Аналіз вживання антонімічних слів показує, що вони регулярно

протиставляються в мові і часто вживаються одночасно. Для всіх антонімів характерні висока ступінь спільної зустрічальності в тексті і, як правило, тотожність сфер їх лексичної сумісності.

Найважливішим критерієм виокремлення антонімії як мовного явища є системні відносини слів у лексиці. Системний підхід дозволяє проникнути в саму глибину цього явища, виявити його закономірності, пояснити особливості використання антонімії в мовленні.

Контрольні запитання до теми № 7:

1. Які основні типи антонімів існують в корейській мові і чим вони відрізняються від антонімів в інших мовах?
2. Нижче наведено пари слів. Визначте, до якого типу антонімів належать ці пари: контрарні, комплементарні чи конверсивні. Поясніть ваш вибір.
크다 — 작다, 있다 — 없다, 주다 — 받다, 길다 — 짧다, 참 — 거짓, 오르다 — 내리다.
3. Які особливості вживання корейських антонімів у контексті культурних та соціальних аспектів корейського суспільства?

Завдання для самоконтролю:

- Складіть 5 речень, використовуючи різні типи антонімів (контрарні, комплементарні, конверсивні). Кожне речення має містити хоча б одну пару антонімів, а також бути зрозумілим і коректним за контекстом.

Приклад: 주다 — 받다.

a) 나는 친구에게 선물을 주었다.

b) 나는 친구에게 선물을 받았다.

- Прочитайте наступний текст, в якому використано кілька антонімів. Підкресліть ці слова та поясніть їх значення в контексті.

우리는 이 세상에서 매일 다르고 새로운 선택을 합니다. 한 번의 결정이 우리의 삶을 완전히 바꿀 수 있다는 사실을 자주 잊고 살곤 합니다. 오늘이 어제와 다르다고 느껴질 때, 우리는 미래에 대한 불안과 희망을 동시에 가질 수 있습니다. 이 세상은 때론 차갑고, 때론 따뜻한 순간들로 가득합니다. 추운 겨울에 따뜻한 커피 한 잔은 그 자체로 삶의 의미를 되새기게 합니다. 그러나 아무리 따뜻한 순간이라도, 그 속에 불안함이나 의심이 있다면 완전한 행복을 느끼기 어렵습니다.

세상이 주는 여러 가지 고난과 역경은 우리의 성장에 중요한 역할을 합니다. 그러나 어려운 시기일수록, 희망을 품고 더 나은 내일을 꿈꾸는 것이 필요합니다. 이 세상에선 언제나 빛과 어둠이 공존하며, 낮과 밤이 순환합니다. 우리는 낮의 빛을 믿고, 어둠 속에서도 길을 잃지 않으려 노력합니다.

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.
3. Шестакова О. В. Морфологічний спосіб творення лінгвістичних термінів корейської мови // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». 2020. Т. 31 (70), № 2, ч. 4. С. 111-115.
4. 김지수. 반의어의 의미와 분류. 대전: 대전대학교출판부, 2021. — 290 쪽.
5. 김현아. 반의어의 문법적 특성과 사용. 서울: 한국학술정보, 2021. — 300 쪽.

13. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
14. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
15. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт](#) >>>
16. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
17. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
18. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 8. СПОКОНВІЧНО КОРЕЙСЬКА ЛЕКСИКА

Корейська мова, як і будь-яка інша, пройшла довгий шлях становлення. «Історія слів — це не лише історії етимологій, а й історія всього подальшого їхнього руху в мові та суспільстві».

Розвиток словникового складу відбувається переважно шляхом постійного поповнення слів власного походження та запозичення слів з інших мов. Лексика сучасної корейської мови складається з власне корейських слів, китаїзмів і слів, запозичених у різний час з інших мов.

Іноземні слова, потрапляючи до корейської мови, пристосовуються до звукової системи корейської мови та підпорядковуються правилам словотвору.

Лексика сучасної корейської мови етимологічно поділяється на три класи. Один із класів складають слова власне корейського походження **고유어**.

Як правило, такі слова належать до побутової мови і не виконують спеціальних, термінологічних функцій. Це — назви елементарних предметів — дім (집), стіл (의자), одяг (옷), їхніх ознак: великий (크다), міцний (튼튼하다), гарний (예쁘다), дій: стрибати (뛰다), спускатися (내리다), переходити (건너가다) та станів: теплий (따뜻하다), самотній (외롭다), щасливий (행복하다).

Інший клас складають слова, **한자어**, утворені з китайських односкладових морфем або елементів, вимова яких змінена відповідно до норм корейської фонетики. Це зумовлено тим, що історично сусідній Китай впливав на формування та розвиток культури, літератури, науки на Корейському півострові.

Примітним є той факт, що до середини XV століття у корейців не існувало власної писемності: для запису корейської мови використовували китайські ієрогліфи. Китайські слова також поступово проникали в корейську мову і з часом ставали її невід'ємною частиною.

Слово, що складається з китайських морфем, може бути створене в

японській мові, а згодом запозичене корейською або навіть японською мовою.

Слова ієрогліфічного походження становлять найбільшу групу корейської лексики. Слова ієрогліфічного походження, запозичені з китайської мови, настільки органічно увійшли в мову, що на перший погляд не здаються запозиченнями, наприклад, такі як: 공부(工夫), 결혼(結婚), 문(門), 학문(學問) тощо.

Також у корейській мові словотворення «китаїзмів» за допомогою китайських ієрогліфів відбувалося і окремо від китайської мови:

대중교통 (大衆交通), 무궁화 (無窮花), 양말 (洋襪), 장갑 (掌甲), 편지 (便紙), 편의점 (便宜店) тощо. Слова ієрогліфічного походження були запозичені в корейську мову і з японської мови: 연필 (鉛筆), 전화 (電話), 박물관 (博物館), 개인 (個人), 영토 (領土) тощо.

З часом значення раніше запозичених слів змінювалося. Тому часто значення одного й того ж слова, наприклад, у корейській, японській та китайській мовах відрізняються одне від одного. Тим не менше, і в корейській, і в китайській, і в японській мовах є однакові за значенням і ієрогліфічним складом слова, які відрізняються лише вимовою.

Усі слова ієрогліфічного походження в своєму первісному вигляді відносяться до іменників. Утворення від них інших частин мови (прикметників та дієслів) відбувається методом афіксації (зокрема, за допомогою постфікса — 하다.

Якщо ж -하다- приєднується до слова, що має значення дії, утворюється дієслово. Якщо ж -하다- поєднується зі словами, що мають значення ознаки, то новоутворене слово буде прикметником.

조립(組立)하다 — (동사) — проводити збірку[монтаж]

신비(神祕)하다 — (형용사) — таємничий, містичний

Ряд слів ієрогліфічного походження використовується в корейському мові як наречий і атрибутивних слів.

항상 (恒常) — завжди, постійно

혹시 (或是) — випадково, раптово

В наш час слова ієрогліфічного походження широко використовуються в діловому, науково-публіцистичному стилях сучасної корейської мови. В повсякденній мові велику частину досі займають власне корейські слова.

Власне корейська лексика, як зазначалося вище, складає меншу частину сучасного словника. Разом з тим, «власне корейська лексика є найбільш вживаною в усно-розмовній мові та відрізняється високою словотворчою продуктивністю».

Це, наприклад, лексика, що позначає родинні зв'язки: 증조할아버지, 증조할머니, 할아버지, 할머니, 아버지, 어머니, 큰 아버지, 큰 어머니, 언니, 오빠, 딸, 아들, 사위, 며느리 тощо, займенники: 나, 너, 우리, 이것, 그것, 저것, 누구, 무엇, 언제, 어디, 얼마 тощо, назви частин тіла людини та тіла тварин 다리, 발, 입, 코, 입, 귀, 눈 тощо, назви знарядь та предметів праці 칼, 호미, 도끼, 삽, 낫, 톱, 자루, 팬이 тощо, назви страв та побутових предметів 그릇, 옷, 잔, 사발, 국수, 떡, 젓가락, 냄비, 숟 тощо, слова, що позначають явища та об'єкти природи 땅, 하늘, 날씨, 꽃, 구름, 먼지, 연기, 숲, 늪, 웅덩이 тощо, назви тварин та рослин 새, 닭, 고양이, 꽃, 나무, 곰솔나무, 개미, 소, 벼 тощо, назви дій 가다듬다, 가지다, 듣다, 매다, 붓다, 빌다, 다지다, 다듬다, 나르다, 버리다, 받다, назви властивостей 깨끔하다, 살갑다, 사분사분하다, 낯다, 좁다, 넓다, 깊다, 높다, 차갑다, 뜨겁다 тощо.

Власне корейська лексика характеризується:

- Розвиненою синонімією, наприклад, слово 주다 має багато синонімів, що утворюють синонімічний ряд: 제공하다, 드리다, 드리다, 맡기다, 건네다, 내다.
- Розвиненою омонімією, наприклад, у «Великому словнику стандартному корейської мови» зафіксовано 6 омоніми «타다», які відрізняються

наступними лексичними значеннями:

- 1) 타다 — садитися на щось, їхати на чомусь
- 2) 타다 — долати, підніматися
- 3) 타다 — горіти, палахкотіти
- 4) 타다 — змішувати, додавати
- 5) 타다 — легко приставати (про пил чи бруд)
- 6) 타다 — отримати, вигравати.

- Розвиненою полісемією, наприклад, у «Великому словнику стандартної корейської мови» описано 34 значення дієслова 가다 (йти).

있다 — 계시다 먹다 — 드시다, 잡수시다 마시다 — 드시다자다 — 주무시다 말하다 — 말씀하시다 죽다 — 돌아가시다 아들 — 아드님 딸 — 따님 주다 — 드리다 묻다 — 여쭙다 만나다 — 뵙다.

Тем, що для предикативів (дієслова прикметники) характерна категорія особистого ставлення (так звані форми ввічливості): 먹다 — 드시다(їсти), 자다 — 주무시다 (спати), 말하다 — 말씀드리다 (говорити), 묻다 — 여쭙다 (запитувати), 주다 — 드리다 (давати), 만나다 — 뵙다 (зустрічати).

- Високою фонетичною та морфологічною мотивованістю. Таким прикладом морфологічної мотивованості можуть бути:
 - a) слова, мотивовані дієсловом 울다 плакати, 울리다 розплачувати, 울보 плакса, 울음 плач;
 - b) слова, мотивовані дієсловом 웃다 сміятися, 웃음 сміх, 웃기다 смішити, 우습다 смішний;
 - c) слова, мотивовані іменником 발 нога, 발바닥 підошва, 발가락 палець на нозі, 발톱 ніготь на нозі, 발목 щиколотка, 발등 підйом стопи.

Прикладом фонетичної мотивованості є звуконаслідувальна та образотворча лексика, що:

- зображає плач: 응애응애, 훌쩍훌쩍, 엉엉엉, 흑흑흑;
- зображає сміх: 하하, 호호, 까르르, 킁킁, 킬킬, 방그레, 방글, 방긋, 생글;
- зображає назви птахів та комах – 참새가 짹짹 운다 (воробей чирикає цек цек), 모기가 앵앵거린다 (комар дзижчить єнь єнь).

Яскравим прикладом цього може служити звукоподібна та образоподібна лексика. Багатство та різноманітність звукоподібної та образоподібної лексики корейської мови дає яскравий приклад особливої деталізації при класифікації та передачі відчуттів об'єктивної реальності, наприклад:

1. Слова, які своїм звучанням нагадують слухові враження від зображуваного явища: 똑딱, 꼬물꼬물, 주섬주섬, 넘실넘실, 생글생글, 반짝반짝, 이글이글;
2. Слова, що передають зорові враження: 잘근잘근, 야금야금, 살금살금, 꼬덕꼬덕, 사뿐사뿐;
3. Слова, що передають тактильні відчуття: 푹신푹신, 매끈매끈, 반들반들;
4. Слова, що передають смакові відчуття: 바삭바삭, 아삭아삭, 오도독오도독;
5. Слова, що передають емоційний стан: 두근두근, 싱글벙글;

У мові художньої літератури первісна лексика також виконує функції повідомлення та впливу (образно-виразні).

순이가 동백꽃 사이로 배냇짓처럼 새파란 웃음을 흘기며 나를 보고 있었다. 달빛이 너무나 밝아서 산허리는 물론이고, 강 기슭의 희고 둥그런 모래밭이 환히 드러났다. 달빛이 너무나 밝아서 산허리는 물론이고, 강 기슭의 희고 둥그런 모래밭이 환히 드러났다. 푸른 숲이 펼쳐져 있었다. 바람이 불면 잎사귀들이 일렁였다. 그날도 햇살은 마루

끝에 머물고, 바람은 울타리를 흔들며 들꽃 내음을 끌어들었다. 하늘은 연한 초록빛으로 물들고, 별들이 하나둘 눈을 뜨는 것이었다. 평선 끝에서 해가 솟아오르고, 들판에 이슬 맺힌 풀들이 반짝거렸다. 소나무가 우거진 언덕 너머로 한줄기 바람이 지나가며 솔잎을 울리고 있었다. 소나기는 금방 올 듯 싶더니 이윽고 빗방울 몇 점이 뚝뚝 떨어졌다. 골목길을 따라 바람이 지나가며 낙엽을 쓸어갔다.

Живописна картина, що змальовує весняну природу, складається зі слів, і всі вони є питомою корейською лексикою. Створити таку живу картину природи неможливо без питомої корейської лексики, яка має особливу образність.

Контрольні запитання до теми № 8:

1. Які характерні особливості питомої корейської лексики?
2. Які особливості словотвору питомої корейської лексики?
3. Яку роль відіграє питома корейська лексика у складі корейської літературної мови?

Завдання для самоконтролю:

- Прочитайте текст, випишіть питомі корейські лексеми та складіть 5 речень.

설날

설날은 한국의 전통적인 명절로, 한 해의 시작을 기념하는 중요한 날입니다. 이 날은 겨울의 끝자락에 맞춰 새해를 맞이하는 의미를 담고 있습니다. 설날 아침에는 떡국을 먹어야 한 살 더 먹는다고 하여, 가족들이 모여 함께 떡국을 나누어 먹습니다. 떡국은 흰 떡과 국물이 어우러져 새해의 평안과 복을 기원하는 의미가 있습니다.

가족들은 설날에 차례를 지내며, 조상님께 감사의 마음을 전합니다. 차례상에는 떡, 과일, 생선 등 여러 가지 음식이 놓입니다. 이 음식들은 고유의 의미를 지니고 있어 한 해의 복과 평화를 기원하는 마음을 담고 있습니다.

설날에는 또한 덕담을 주고받으며, 서로의 행복과 건강을 기원합니다. 어른들은 아이들에게 세배를 받으며, 세뱃돈을 주는 전통도 있습니다. 이 때, 아이들은 정중하게 세배를 하고, 어른들은 사랑과 축복의 말을 전합니다.

설날은 한국 사람들에게 가장 중요한 명절 중 하나로, 고유의 전통과 정서를 되새기며 가족과 함께 보내는 소중한 시간입니다.

- Прочитайте слова та напишіть есе корейською мовою.

걷다, 자다, 가다, 오다, 웃다, 울다, 앓다, 일어나다, 듣다, 먹다, 마음, 손, 발, 하늘, 바람, 물, 꽃, 산, 사람, 집

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Кан Д. С. Ономатопейчні слова в корейській мові: Навчальний посібник. Київ : ВД «АДЕФ-Україна», 2015. 80 с.
3. Охріменко В., Охріменко М. Варіювання звуків в ономатопейчній лексиці (на матеріалі сучасної корейської мови) // Актуальні питання гуманітарних наук. 2023. Вип. 65, том 2. С. 233-237. [Посилання на веб-сайт](#)>>>
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.
5. Шестакова О. В. Морфологічний спосіб творення лінгвістичних

термінів корейської мови // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». 2020. Т. 31 (70), № 2, ч. 4. С. 111-115.

6. 김지수. 반의어의 의미와 분류. 대전: 대전대학교출판부, 2021. — 290 쪽.
7. 김현수. 고유어의 역사와 의미. 서울: 서울대학교출판부, 2020. — 310 쪽.
8. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
9. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
10. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт](#) >>>
11. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
12. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
13. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 9. ЛЕКСИКА ІЄРОГЛІФІЧНОГО ПОХОДЖЕННЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

В корейській мові можна розрізнити два шари, кожен з яких має свою самостійну історію і в певній мірі навіть відмінні закономірності; це корейський та китайський лексичні шари. Основним шаром є корейський, і хоча кількісно він займає скромне місце, в ньому реалізуються основні закономірності мови; він підтримує ці основні закономірності та перетворює іноземні елементи, що відіграють значну роль у житті мови. Китайська (сіно-корейська) лексика не просто уживалася з корейською, вона навіть заміняла найпростіші поняття. Це лексичний вплив, який досяг великих розмірів, про що свідчить той факт, що в сучасній корейській мові майже 75 % слів є запозиченими з Китаю і становлять китайський шар корейської мови.

Запозичення ієрогліфів та ідеограм з китайської мови в корейську почалося вже в давні часи, коли Китай та Корея мали активний культурний та торговельний обмін. Китайська лексика в корейській мові збереглася і стала невід'ємною частиною корейського словника.

Слова ієрогліфічного походження (한자어), або «сіно-корейські», запозичені з китайської мови, так тісно ввійшли в корейську мову, що на перший погляд не здаються запозиченими. Наприклад, такі як: 남자(男子), 여자(女子), 부부(夫婦) тощо. Також у корейській мові словотворення «китаїзмів» за допомогою китайських ієрогліфів відбувалося окремо від китайської мови (한국 기원의 한자어). Це призвело до формування нових слів ієрогліфічного походження, яких немає в китайській мові, наприклад, таких як: 명함(名銜), 무궁화(無窮花), 선물(膳物), 주유소(注油所), 양말(洋襪), 문제 (問題), 교훈 (敎訓), 편의점(便宜店) тощо. Слова ієрогліфічного походження були запозичені в корейську мову і з японської мови: 대합실(待合室), 전화(電話), 가격(價格), 경제(經濟), 단어(單語), 시계(時計) тощо.

З часом значення раніше запозичених слів змінювалося. Тому часто значення одного й того ж слова, наприклад, у корейській, японській та китайській мовах відрізняються одне від одного. Однак у корейській, китайській та японській мовах є однакові за змістом і ієрогліфічним складом слова, які відрізняються лише вимовою.

Усі слова ієрогліфічного походження в своєму первісному вигляді відносяться до іменників. Формування від них інших частин мови (іменників прикметників і дієслів) відбувається методом аффіксації (зокрема, за допомогою постфікса 하다).

Якщо ж до слова, що має значення дії, додається -하다, то утворюється дієслово. Якщо ж -하다 з'днується зі словами, які мають значення ознаки, то новоутворене слово буде іменником прикметником. 공부 (工夫) — 공부하다(동사) — вчитися; 우아 (優雅) — 우아하다(형용사) — елегантний.

Ряд слів ієрогліфічного походження використовується в корейській мові як прислівники та атрибутивні слова. 항상(恒常) — завжди; 혹시(或是) — можливо

В даний час слова ієрогліфічного походження широко використовуються в діловому, науково-публіцистичному стилях сучасної корейської мови. У звичайній мові більшу частину досі займають питомі корейські слова.

Ієрогліфічна лексика корейської мови складає більш обширний і різноманітний розряд слів, ніж питомі корейські лексеми. «Більш того, ці слова можуть вільно поєднуватися з питомими корейськими лексемами, утворюючи нові лексеми. Таким чином, вони демонструють високу продуктивність як словотворчі елементи».

Словоскладання (основоскладання) є основним, найпоширенішим способом утворення ієрогліфічних слів корейської мови. Морфеми та прості слова, як правило, односкладові. Домінує двоскладна (двоморфемна) норма слова.

Односкладові ієрогліфічні слова: 항(項) — параграф, 망(網) — сітка, 부(部) — відділ, 문(文) — текст, 장(章) — глава / розділ;

Двоскладові: 문화(文化) – культура, 색상(色相) — колір (відтінок), 법률 (法律) — законодавство, 병원 (病院) — лікарня, 서점(書店) — книжковий магазин, 친구(親舊) — друг (подруга).

У корейській мові ієрогліфи функціонують як корінь або аффікси. Ієрогліфічні слова, як правило, утворюються шляхом складання більше ніж двох морфем: двоморфемні: 산맥 (山脈) — гірський хребет, 냉수 (冷水) — холодна вода, 온수 (溫水) — тепла / гаряча вода, 출금 (出金) — видача грошей; трьохморфемні — 도서관 (圖書館) — бібліотека, 백화점 (百貨店) — універсальний магазин, 대학교 (大學校) — університет, 정류장 (停留場) — зупинка, 자동차 (自動車) — автомобіль; чотириморфемні: 대한민국(大韓民國) — Республіка Корея, 대학병원 (大學病院) — університетська лікарня, 남녀노소 (男女老少) — люди різного віку, 동사무소 (洞事務所) — районний центр.

Ієрогліфи мають високу продуктивність словотворення. Утворюючи складні слова не лише з питомими корейськими морфемами, але й з запозиченими словами: сіно-корейськими: 양파(洋파) — ріпчаста цибуля, 가지각색(가지各色) — різноманітний, 외할머니 (外할머니) — бабуся (по материнській лінії), 평일날(平日날) — будні дні; із запозиченими словами: 동(銅) + 메달 (medal) — бронзова медаль, 가스 (영어 gas) + 통 (한자 桶) —балон з газом, 비닐 (영어 vinyl) + 봉지 (한자 封紙) — вініловий пакет, 크림 (영어 cream) + 색 (한자 色) — кремовий колір, 제곱 + 미터 (영어 meter) — квадратний метр.

«Ієрогліфічні слова китайського походження асимілювались у корейській мові не повністю і зберегли деякі питомі риси китайської мови, що виділяє китайські запозичення серед інших іноземних запозичень у корейській мові».

Так, морфемна контракція як спосіб словотворення є характерною рисою

ієрогліфічних слів корейської мови. Суть морфемної контракції полягає в тому, що слово або словосполучення розбивається на компоненти (морфеми, слова або словосполучення), після чого частина з них опускається, а залишки з'єднуються разом, утворюючи скорочене слово. З'єднання початкової морфеми першого слова з початковою і кінцевою морфемами другого слова здебільшого використовується в скороченнях найменувань організацій, колективів, об'єднань.

У сучасній корейській мові кількість сіно-корейських аббревіатур надзвичайно велика. Говорячи про семантичні особливості сіно-корейської лексики, які розвивалися в процесі її проникнення та закріплення в корейській мові, «слід, перш за все, вказати на семантичну прецизійність (конкретність) сіно-корейських лексем». В результаті одному корейському слову відповідає ряд синонімічних сіно-корейських лексем, що відрізняються відтінками значень, наприклад: 삶 «життя», 인생 (人生) — (людське) життя, 생명(生命) — життя (в широкому сенсі, існування), 생사 (生死) — життя і смерть; 죽음 «смерть», 사망 (死亡) — смерть, 사망자 (死亡者) — загиблий, 즉사 (卽死) — миттєва смерть, 사망률 (死亡率) — показник смертності.

Контрольні запитання до теми № 9:

1. Які основні особливості лексики ієрогліфічного походження в корейській мові?
2. Як ієрогліфічні слова вплинули на формування корейського лексикону?
3. Які функції виконують сино-корейські слова в сучасному корейському мовленні?
4. Як ієрогліфічні слова корейської мови взаємодіють з питомою корейською лексикою?
5. Чим відрізняється використання ієрогліфічних слів у корейській мові від їх використання в китайській або японській мовах?

Завдання для самоконтролю:

- Проаналізуйте корейські слова із ієрогліфічним походженням (학교, 문학, 과학, 경제, 병원, 전화, 음식, 음악, 도시, 일기) з точки зору їх структури. Які частини складають ці слова?
Наприклад: 문화 = 문 (культура, писемність) + 화 (зміна, перетворення). 문화 відображає ідею культури як результату зміни чи розвитку певної писемної системи чи культурних практик.
- Прочитайте текст, випишіть слова ієрогліфічного походження та проаналізуйте їх.

한국 사회의 문화와 과학 발전

최근 한국 사회는 빠르게 발전하고 있으며, 문화와 과학 분야에서도 눈에 띄는 변화가 일어나고 있다. 특히, 문화와 과학 분야에서의 혁신은 한국이 글로벌 경쟁에서 앞서나가게 하는 중요한 요소로 작용하고 있다.

먼저, 한국의 문화는 전통과 현대의 조화를 이루며 빠르게 발전하고 있다. 문화 산업은 영화, 음악, 미술 등 다양한 분야에서 큰 성과를 거두었으며, 세계적으로 한국의 문화에 대한 관심은 날로 커지고 있다. 예를 들어, 영화와 음악 분야에서 한국은 뛰어난 작품을 선보이며 국제적으로 인정받고 있다.

또한, 과학 분야에서는 한국이 세계적인 기술 강국으로 자리 잡고 있다. 과학 기술의 발전은 산업 전반에 걸쳐 큰 영향을 미치고 있으며, 특히 정보통신기술과 의료 분야에서 두각을 나타내고 있다. 한국의 과학 기술은 정부와 민간 기업의 협력으로 더욱 활성화되고 있으며, 앞으로의 발전이 기대된다.

이와 같이, 문화와 과학 분야에서의 발전은 한국 사회의 지속 가능한 성장과 세계적인 경쟁력을 확보하는 데 중요한 역할을 하고 있다. 한국은 이러한 발전을 바탕으로 미래에도 더욱 성장할 것이다.

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Литвиненко В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів) // Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2012. Випуск 27. С. 162-165.
3. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.
4. Шестакова О. В. Морфологічний спосіб творення лінгвістичних термінів корейської мови // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». 2020. Т. 31 (70), № 2, ч. 4. С. 111 — 115.
5. 정은정. 한국어의 고유어와 그 사회적 기능. 대전: 대전대학교출판부, 2021. — 280 쪽.
6. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
7. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
8. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт](#) >>>
9. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
10. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
11. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 10. ЗАПОЗИЧЕНА ЛЕКСИКА В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Третій клас слів — іноземні (외래어), тобто запозичені (차용어) корейською мовою з інших мов. «Запозичення сприяє збагаченню словникового складу запозичуючої мови; слова іноземного походження, як правило, підпорядковуються законам фонетики, граматики та словоутворення цієї мови, лише в небагатьох випадках залишаються «чужорідними тілами». У корейській мові є слова, запозичені не лише з японської, але й з англійської та інших європейських мов.

Мова запозичення	Запозичені слова	Переклад
Англійська мова	게임, 그래프, 디지털, 잉크, 페인트, 헬리콥터, 모니터, 커피	Ігри, графік, цифровий, чорнило, фарба, вертоліт, монітор, кава
Німецька мова	햄버거, 슈니첼, 아르바이트, 이데올로기, 디젤, 비타민, 알레르기	гамбургер, шніцель, підробіток, ідеологія, дизель, вітамін, алергія
Італійська мова	피자, 그래피티, 마키아토, 젤라토, 파스타	піца, графіті, макіато, джелато, паста
Португальська мова	빵, 자몽, 텐뿌라 담배, 소보로, 캐러멜	хліб, грейпфрут, темпура, сигарети, саборо, карамель
Іспанська мова	나초, 마테차, 카나페, 토르티야, 탕코, 살사, 추로스	начо, мате, канапе, тортилья, танго, сальса, чуррос
Французька мова	데님, 마네킹, 부케, 레스토랑, 카페, 마가린, 마요네즈, 오믈렛, 셰프	денім, манекен, букет, ресторан, кафе, маргарин, майонез, омлет, шеф

Процес заїмствування — це історичний процес, однак і в синхронній системі мови зазвичай заїмствовані одиниці зберігають особливості, що відрізняють їх від исконних. Але такі особливості можуть бути не у всіх заїмствованих одиницях, часто лише історик мови може визначити, що певна лексема колись була заїмствована, для звичайного носія мови вона сприймається як рідна; зазвичай це достатньо давні заїмствування. Лінгвісти виділяють дві групи заїмствувань: заїмствування, що мають необмежену сферу вживання, і заїмствування з обмеженою сферою вживання. Заїмствована лексика першого типу, в свою чергу, підрозділяється на натуралізовані слова, власне заїмствовані слова і слова-інтернаціоналізми. Натуралізовані слова —

це такі слова, які внаслідок тривалого використання в мові асимілювалися в рідну лексику даної мови і перестали сприйматися носіями як заїмствування.

Особливе місце серед заїмствувань займають інтернаціоналізми — лексеми, що існують у багатьох мовах з однаковим значенням: 모니터, 컴퓨터, 인터넷, 커피, 아이스, 하우스 등.

Слова з інших мов заимствуються з новими поняттями та предметами. На сьогоднішній день лексика корейської мови (південнокорейський варіант) найбільше поповнюється новими словами з американського варіанту англійської мови. Легше всього заимствуються лексичні одиниці, так звана культурна лексика: назви знарядь праці, технічних засобів, видів одягу, наукові терміни, дуже легко заимствуються власні імена.

У корейській мові англіцизми та американізми присутні практично в будь якій сфері людської життєдіяльності: політиці, економіці, спорті, науці, культурі та мистецтві.

Прикладемо кілька прикладів заимствувань у різних категоріях:

- **одяг та аксесуари:** 가디건 (Cardigan) — кардиган, 스웨터 (Sweater) — светр, 맨투맨티 (Sweatshirt) — толстовка, 드레스 (Dress) — сукня, 바지 (Pants) — штани, 블라우스 (Blouse) — блуза;
- **їжа та столові прибори:** 케이크 (cake) — торт, 파인애플 (pineapple) — ананас;
- **електроніка та електротехніка:** 드론 (drone), 스마트폰 (smartphone), 로봇 (robot), 프로그램 (software);
- **спорт:** 스키 (ski) — лижі, 스포츠 (sport) — спорт, 아이스하키 (ice hockey) — хокей на льоду;
- **громадське життя:** 뉴스 (news) — новини, 세미나 (seminar) — семінар, 라운드테이블 (roundtable) — круглий стіл.

Особливо багато термінологічних запозичень.

- **Термін** — слово або словосполучення, що є назвою певного поняття

якоїсь галузі науки, техніки, мистецтва. 그래프 (графік), 엔진 (двигун), 마이크 (мікрофон), 심포니 (симфонія), 컬러 (колір).

- **Екзотизми** — іншомовні запозичення, що позначають предмети або явища з інших культур. 탕후루 (Танхуру), 위스키 (віскі), 스니커즈 (снікери), 치파오 (чіпао), 흐리브냐 (гривня).
- **Іноземні вкраплення**, які зазвичай мають лексичні еквіваленти в складі корейської лексики, але стилістично від них відрізняються і закріплюються в тій чи іншій сфері спілкування як спеціальні найменування або як виразний засіб, що надає мові особливої експресивності. Характерною рисою іноземних вкраплень є їх поширення не тільки в корейській, але й в інших мовах 오케이 — ok, 땡큐 — thanks, 바이 — bye.
- **Варваризми** — іноземне слово або вираз, не повністю освоєне мовою і сприймається як чужорідне, як порушення загальноприйнятої мовної норми 셀카 — селфі, 브런치 — бранч, 슈즈- взуття, 셀프 — самотійно.

«Квазизапозичення» в свою чергу поділяються на:

- **Власне переоформлення** — запозичення, які зазнали фонетичних змін в мові-реципієнті: 비전 — бачення, 데뷔 — дебют, 다이어트 — дієта.
- **Слова-міксти** — запозичення, переоформлені в мові-реципієнті згідно з певними мовними моделями: 럭셔리하다 — бути розкішним / люксовий, 비닐봉투 — пластиковий пакет, IT 회사 — IT-компанія.
- **Слова-гібриди** — слова, які в процесі запозичення набувають спотвореної форми або змінюють початкове лексичне значення. 아르바이트 — підробіток (нім. Arbeit вживається в значенні «робота») 핸드폰 — мобільний телефон (спотворена форма англ. cellphone, mobile phone), 호캉스 — відпустка в готелі (спотворена форма англ. vacation).
- **Запозичуються не тільки повні слова, але й скорочення**, що

поділяються на аббревіатури, складносокращені слова та змішані скорочення. Наприклад, UN — 유엔 (ООН), IT — 아이티 (інформаційні технології), USB — 유에스비 (флеш-пам'ять), MS Word — 워드 (текстовий процесор).

Контрольні запитання до теми № 10:

1. В даний час все частіше піднімається питання про перенасичення корейської мови в РК іноземними словами та виразами. Чим пояснюється поповнення корейської лексики іншомовними словами?
2. Які лексичні пласти виділяються в корейській мові в залежності від походження слів?
3. Яке місце в корейській лексиці займають англо-американізми?

Завдання для самоконтролю:

- Перекладіть наступні речення з української на корейську мову, використовуючи запозичену лексику:

Я купив новий комп'ютер для роботи.

Ми поїли піцу з друзями у кафе.

Мій друг працює на парт-тайм роботі.

Ми дивимося телевізор кожен вечір.

Я замовив новий смартфон онлайн.

Вони працюють на повний робочий день і на частковій зайнятості.

Мій брат вивчає комп'ютерні науки в університеті.

Я відправляю електронну пошту.

Ми купили новий одяг в торговому центрі.

У цьому кафе швидкий Wi-Fi.

- Прочитайте текст, выпишіть запозичені слова та дайте визначення цим словам.

글로벌 시대의 언어 변화: 일본어, 중국어, 영어의 영향 오늘날, 한국어는 단순히 한 나라의 언어를 넘어서, 다양한 외국어의 영향을 받으며 변화하고 있습니다. 특히 일본어, 중국어, 영어는 한국어에 많은 단어를 유입시키며 우리의 일상 속에 깊숙이 자리잡고 있습니다. 이러한 외래어들은 한국 사회의 글로벌화와 밀접한 관계가 있습니다. 우리는 지금 외국어의 흔적을 매일의 대화와 미디어에서 쉽게 찾아볼 수 있습니다.

일본어의 영향 한국과 일본은 역사적으로 오랜 관계를 유지해왔고, 그로 인해 일본어에서 유입된 단어들이 많습니다. 예를 들어, "아르바이트"는 일본어 "アルバイト"에서 유래되었으며, '파트타임' 일을 의미하는 말로 널리 사용됩니다. 또한, "타이틀" (タイトル)이라는 단어는 일본어를 통해 한국어에 전해져, 제목이나 명칭을 나타낼 때 사용됩니다. 이러한 일본어의 영향은 특히 일상적이고 비공식적인 상황에서 두드러지며, 많은 사람들이 이를 자주 사용합니다.

중국어의 영향 한국은 중국과 오랜 교류를 해온 나라로, 많은 중국어 단어가 한국어에 유입되었습니다. 특히, 학문적이고 공식적인 분야에서 중국어의 영향이 뚜렷합니다. "경제" (經濟)나 "문화" (文化)와 같은 단어들은 중국어에서 유래된 한자어로, 한국어에서 매우 흔하게 사용됩니다. 한국어의 고유어와 중국어에서 유입된 한자어는 서로 상호작용하며, 깊은 의미를 전달하는 데 중요한 역할을 합니다.

영어의 영향 세기의 글로벌화가 가속화되면서, 영어는 한국어에 가장 큰 영향을 미친 언어 중 하나입니다. 특히 기술, 문화, 과학 등 다양한 분야에서 영어의 단어가 그대로 들어오고 있습니다. "컴퓨터" (computer), "인터넷" (internet), "테크놀로지" (technology) 와 같은

단어들은 영어에서 유입되어 한국어에서 널리 사용됩니다. 심지어 한국어의 문장 구조 속에서도 영어의 영향을 받는 경우가 많아, 영어와 한국어가 융합된 표현을 종종 들을 수 있습니다.

글로벌 사회에서의 언어 융합 이처럼 일본어, 중국어, 영어는 한국어에 다양한 방식으로 영향을 미치고 있으며, 이는 한국 사회가 글로벌 사회의 일원으로 자리잡고 있음을 보여줍니다. 또한, 외래어의 사용은 문화적인 융합을 반영하는 중요한 요소로, 한국어 사용자가 더 넓은 세계와 소통하는 데 중요한 역할을 하고 있습니다.

결국, 외래어의 사용은 단순한 언어적 변화에 그치지 않고, 글로벌 시대를 살아가는 한국 사회의 문화적, 경제적 변화를 반영하는 중요한 지표가 됩니다. 앞으로도 한국어는 계속해서 다양한 언어들의 영향을 받으며 발전할 것이며, 이러한 변화는 우리의 언어뿐만 아니라, 문화와 사회에 대한 이해를 더욱 풍부하게 할 것입니다.

Рекомендована література:

12. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
13. Литвиненко В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів) // Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2012. Випуск 27. С. 162-165.
14. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.
15. 정은정. 한국어의 고유어와 그 사회적 기능. 대전: 대전대학교출판부, 2021. — 280 쪽.
16. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
17. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

18. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт](#) >>>
19. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
20. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
21. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 11. ПРОЦЕСИ ОНОВЛЕННЯ КОРЕЙСЬКОЇ ЛЕКСИКИ

Мова як система знаходиться в постійному русі, розвитку, і найрухомішим рівнем мови є лексика; вона в першу чергу реагує на всі зміни в суспільстві, поповнюючись новими словами. Основний шлях — це словоутворення, характер і активність якого суттєво залежать від екстралінгвістичних причин (постійно виникаюча потреба суспільства в розвитку духовної та матеріальної сфер життя за рахунок удосконалення і зміни соціальних відносин, нових відкриттів у галузі науки та техніки, культури, міжнародних контактів тощо). Таким чином, словник літературної мови постійно поповнюється і за рахунок запозичень, як зовнішніх — з іноземних мов, так і внутрішніх — з соціальних та професійних жаргонів, в певній мірі — з діалектів.

Неологізми (від грец. новий — «новий», *logos* — «слово») — це слова, які є абсолютно новими лексичними одиницями для цього історичного періоду.

Головною ознакою неологізмів є абсолютна новизна слова для більшості носіїв мови. Слово перебуває в стані неологізму дуже нетривалий час. Як тільки слово починає активно вживатися, воно втрачає ознаку новизни, поступово входить в лексичну систему мови як загальновживане.

Типи лексичних неологізмів:

1. Запозичені з англійської мови:

디지털 노마드 (Digital nomad) — це термін, що позначає людину, яка використовує цифрові технології для роботи та має змогу працювати з будь-якої точки світу, не прив'язаної до конкретного офісу чи місця. Така людина зазвичай подорожує або живе в різних місцях, продовжуючи працювати віддалено через інтернет; 미니멀리즘 (minimalism) — мінімалізм; 스타일 (style) — стиль; 아이디어 (idea) — ідея;

Створення нових слів від уже існуючих, власне корейських (고유어), ієрогліфічних (한자어) та запозичених слів (외래어):

- 고유어 + 외래어 = 배꼽티 — топ, що відкриває пупок, 몰래카메라 — прихована камера
- 고유어 + 고유어 = 잇몸(이+몸) — десна;
- 외래어 + 고유어 = 빵집 — пекарня;
- 한자어 + 한자어 = 식구 — член сім'ї;
- 외래어 + 한자어 = 셀프세탁 — самообслуговування прання
- 한자어 + 외래어 = 식+빵 — хліб
- 외래어 + 외래어 = 홈트레이닝 — домашні тренування.

Яскравим прикладом слів, які з'явилися для позначення нових понять про предмети та явища, можуть слугувати такі неологізми: 스마트폰 (смартфон), 인공지능 (штучний інтелект), 기술혁명 (технологічна революція), 산업혁명 (промислова революція), 정보통신 (інформаційні комунікації);

Неологізми, «які з'являються в мові у зв'язку з розвитком науки, техніки, культури та інших аспектів суспільного життя, прийнято називати власне лексичними».

Лексичні мовні неологізми можуть утворюватися:

1. Шляхом утворення нових слів від слів, що давно існують у мові, за допомогою тих чи інших словотворчих засобів.

От 개인 – Індивідум, 개인전 — Ігровий раунд між окремими гравцями, 개인톡 — 1:1 чат у KakaoTalk або інших соціальних мережах. Подібне до DM.

От 노 «не» або «немає», 노답 — без відповіді або безнадійно, 노잼 — нецікаво або нудно; 뺨돌다 — буквально злість до кінця голови / дуже розізлитися, бути вкрай роздратованим.

뺨세다 — виснажливий, дуже важкий, 뺨치다 — сердитися, неочікувано розізлитися.

안구 테러 — «Терор для очей» — ситуація, коли побачене викликає

огиду або естетичний дискомфорт, 안구 정화 — «Очищення для очей» — опис ситуації, коли побачене радує око та приносить естетичне задоволення.

딸바보 — «Татко-дурник» або «дурник через доньку».

불금 — «Гаряча п'ятниця» (вечір п'ятниці, коли багато людей святкують або розважаються).

아무 말 대잔치 — «Свято випадкових слів» або «потік нісенітниць».

어쩔티비 — «Ну і що?» (у жартівливому тоні).

치느님 — «Курка-богиня» або «Свята курка».

가성비 — «Цінова ефективність» або «вигідність».

갑분싸 — «Несподівана напруженість» або «раптовий дискомфорт у атмосфері».

낄끼빠빠 — «Бери участь, коли потрібно, і відійди, коли треба».

남사친 — «Друг-хлопець» (але без романтичного підтексту).

넘사벽 — «Недосяжна стіна» або «недосяжний рівень».

먹튀 — «Поїсти та втекти» або «взяти і втекти».

2. Шляхом запозичення з інших мов:

쌤 — «симпатія» або «передстосунки».

케바케 — «У кожному випадку по-різному» або «залежить від обставин».

뉴트로 — «Ньютро» або «сучасний ретро-стиль».

3. Шляхом внутрішньомовного запозичення — з просторіччя, діалектів, соціальних і професійних жаргонів: слова з 딩 — скорочення від «-школяр», 유딩 — «дошкільня» або «дитсадівець», 초딩 — «малюк» або «учень початкової школи», 중딩 — «середняк» або «учень середньої школи», 고딩 — «старшокласник», 대딩 — «студент», 직딩 — «офісний працівник».

Семантичні неологізми — це нові значення слів, які виникають у результаті внутрішньослівної семантичної деривації на основі метафоричних або інших переносних значень слова.

У словниковому складі корейської мови, як і в будь-якій іншій мові, відбувається безперервний процес змін, що включає, з одного боку, процес зникнення частини слів, а з іншого — включення нових слів.

Контрольні запитання до теми № 11:

1. Які причини змін у словниковому складі мови?
2. Дайте визначення поняття «неологізми».
3. Які типи неологізмів існують? У яких групах лексики особливо багато новоутворень? Чому?
4. Які способи утворення неологізмів?

Завдання для самоконтролю:

- Прочитайте текст, позначте неологізми та їх значення.

최근 한국어의 네오로지즘 (신조어) 변화

최근 한국어는 급격한 변화와 혁신을 겪고 있다. 특히, 새로운 기술과 문화의 발전에 따라 신조어들이 끊임없이 등장하고 있다. 이러한 변화는 주로 인터넷과 SNS 의 영향을 받아 빠르게 확산된다. 예를 들어, "셀프"는 자기 자신을 의미하는 단어로, 이제는 다양한 활동에서 '자기 주도적'이라는 의미로 사용된다. 또한, "먹튀"는 '먹고 도망가다'의 의미로, 사람이나 회사가 이익을 취하고 책임을 회피할 때 사용된다.

이러한 신조어들은 주로 젊은 세대 사이에서 많이 사용되며, 빠르게 일상 언어에 자리 잡고 있다. 그 중에서도 "짧은 유행어"는 대중문화에서 더욱 쉽게 접할 수 있다. 예를 들어, "불금"은 "불타는

금요일"의 줄임말로, 금요일을 즐겁게 보내는 의미로 널리 퍼졌다.

한국어의 신조어는 사회적, 문화적 변화에 민감하게 반응한다. 특히, 온라인 커뮤니티와 게임, 방송 프로그램 등에서 새로운 표현들이 만들어지고, 그 의미가 점차 확장된다. "대박"은 원래 '대단한 성공'을 의미했지만, 현재는 다양한 긍정적인 상황에 쓰이는 단어로 변형되었다.

이와 같이, 언어는 시대의 흐름에 따라 변하고 있으며, 신조어는 그 변화를 반영하는 중요한 지표로 자리 잡고 있다. 또한, 언어의 변화를 따라잡기 위해서는 지속적인 관심과 연구가 필요하다.

- Прочитайте текст, ознайомтесь з корейськими неологізмами, представленими в тексті, напишіть рецензію на цю статтю.

신조어의 발전과 현대 사회에서의 역할 현대 사회에서는 빠르게 변화하는 기술과 문화에 따라 새로운 개념과 현상이 등장하고 있습니다. 그로 인해 다양한 신조어들이 탄생하고 있으며, 이는 우리의 일상적인 언어 사용에 큰 영향을 미치고 있습니다. 오늘날 많은 사람들이 "얼죽아" (얼어 죽어도 아이스크림), "불금" (불타는 금요일), "킹받다" (열받다)와 같은 신조어를 자주 사용합니다. 이런 신조어들은 단순히 말을 간편하게 하기 위한 도구에 그치지 않고, 특정한 사회적 상황이나 감정을 표현하는 중요한 역할을 합니다.

먼저, 신조어는 기술 발전에 따라 생긴 단어들이 많습니다. 예를 들어, "스몸비" (스마트폰을 들고 있는 좀비)와 같은 단어는 스마트폰 사용이 일상화된 현대 사회에서 태어난 표현입니다. 또한, "인싸" (인사이드)와 "아싸" (아웃사이드)와 같은 단어는 사회적 관계에서 자신을 정의할 수 있는 새로운 용어로 자리 잡았습니다.

이와 같은 신조어들은 사람들 간의 소통을 더욱 빠르고 직관적으로 만들어 주지만, 동시에 그 의미를 이해하지 못하는 사람들에게는 다소

어려움을 줄 수도 있습니다. 예를 들어, "빡세다" (몹시 고되고 힘들다)나 "직당" (직장인) 같은 단어는 특정 집단에서만 이해되는 경우가 많습니다.

또한, 신조어는 다양한 사회적 이슈를 반영하는 경우가 많습니다. "젠더리버스" (성별 다양성)와 같은 단어는 성별과 관련된 새로운 사회적 인식의 변화를 나타냅니다. "먹방" (먹는 방송)이나 "ASMR" (자율 감각 경로 반응)과 같은 단어는 문화적 트렌드에 따른 신조어들로, 특정 취향이나 관심사를 표현하는 데 사용됩니다.

결국, 신조어는 단지 새롭고 기발한 표현일 뿐만 아니라, 그것이 사용되는 사회적 맥락을 이해하는 것이 중요합니다. 앞으로도 신조어는 사회의 변화와 함께 지속적으로 발전할 것입니다. 우리가 이러한 변화를 어떻게 수용하고 이해하느냐에 따라, 언어는 더욱 풍부하고 다채롭게 변화할 것입니다.

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Пак А., Бобир А. В. Неологізми в сучасній корейській мові. Матеріали : 2nd International scientific and practical conference. MDPC Publishing. Munich, Germany. 2022. С. 247.
3. Литвиненко В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів) // Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2012. Випуск 27. С. 162-165.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.
5. 정은정. 한국어의 고유어와 그 사회적 기능. 대전:

- 대전대학교출판부, 2021. — 280 쪽.
6. 김영미. 한국어의 신조어와 그 사회적 역할. 서울:
고려대학교출판부, 2021. — 310 쪽.
7. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
8. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
9. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт](#) >>>
10. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
11. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
12. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 12. ЛЕКСИКА ЗАГАЛЬНОВЖИВАНА ТА ЛЕКСИКА ОБМЕЖЕНОГО ВЖИВАННЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Слова, об'єднані сферою поширення, утворюють певні лексичні групи:

- загальноновживану лексику;
- лексику обмеженого вживання.

До загальноновживаної лексики належать слова, використання яких є вільним, не обмеженим. Подібна лексика становить стійку основу сучасної корейської мови. У ній за тематичною ознакою можуть бути виділені найрізноманітніші слова, що позначають явища, поняття суспільно-політичного життя, економічні поняття, явища культурного життя, побутові назви: 사람, 가족, 집, 학교, 책, 친구, 시간, 날씨, 돈, 물, 음식, 공원, 병원, 영화, 노래, 길, 시장, 나라, 꽃, 강, 산, 바다, 하늘, 사랑, 웃음, 아침, 저녁, 점심, 꿈, 일, 공부, 편지, 전화, 의자, 침대, 컴퓨터, 도시, 마을, 동물, 색깔, 손, 눈, 귀, 머리, 마음, 바람, 소리, 별.

До загальноновживаної лексики також належать:

- займенники: 나, 너, 그, 그녀, 우리, 너희, 저, 저희, 이것, 그것, 저것, 누구, 무엇, 어디, 언제, 어떻게, 왜, 어느, 몇, 모두;
- числівники: 1 (일), 2 (이), 3 (삼), 4 (사), 10 (십), 100 (백), 1,000 (천), 10,000 (만), 331 (삼백삼십일) тощо;
- відмінкові закінчення і післялоги: 이/가, 을/를, 에, 에서, 와/과, 도, 만, 밖에, 으로/로 тощо;
- сполучники: 그리고, 그러나, 그래서, 그런데, 또는, 하지만, 또는, 왜냐하면 тощо;
- форми заключного присудка: 합니다, 해요, 했다, 할 것이다, 합시다, 하지요 тощо.

Лексика, що стосується людини:

- фізичне тіло: 가슴 (серце / груди), 머리 (голова), 목 (шия), 배 (живіт) тощо.

- духовна сфера: 정신 (свідомість / дух), 인격 (особистість), 두려움 (страх), 의미 (сенс) тощо.
- класифікація: 국민 (громадянин), 고아 (сирота), 남자 (чоловік), 여자 (жінка) тощо.
- інше: 나이 (вік), 이름 (ім'я), 성 (прізвище), 표정 (вираз обличчя) тощо.

Лексика, що стосується побутової сфери:

- одяг: 속옷 (білизна), 허리띠 (ремін), 모자 (головний убір) тощо.
- продукти харчування: 간장 (соевий соус), 감 (хурма), 감자 (картопля) тощо.
- житло: 건물 (будівля), 계단 (сходи), 조명 (освітлення) тощо.

Лексика, що стосується суспільного життя:

- організації суспільства: 가족 (сім'я), 동포 (співвітчизник), 국회 (парламент) тощо.
- державний устрій та традиції: 국경일 (державні свята), 윤리 (етика/мораль), 돌 (свято першого дня народження дитини) тощо.
- транспорт і комунікації: 거리 (вулиця), 기차 (поїзд), 도로 (дорога) тощо.
- громадські установи: 경찰 (поліція), 공원 (парк), 극장 (театр) тощо.

Лексика, що стосується професійної сфери:

- 네트워크 (мережа), 상점 (магазин), 공장 (завод) тощо.

Лексика, що стосується освіти та культури:

- освіта: 개학 (початок навчального року), 소풍 (екскурсія), 모국어 (рідна мова) тощо.
- мова: 속담 (прислів'я), 수업 (урок), 대답 (відповідь) тощо.
- література: 동화 (казка), 산문 (проза), 수필 (есе) тощо.
- спорт і розваги: 펜싱 (фехтування), 경기 (змагання), 심판 (суддівство) тощо.
- музика: 가사 (текст пісень), 멜로디 (мелодія), 노래 (пісня) тощо.

- образотворче мистецтво: 그림 (картина), 물감 (фарби), 조각 (скульптура) тощо.

Лексика, що стосується природи

- астрономія: 달 (місяць), 별 (зірки), 우주 (космос), 행성 (планета) тощо.
- географія і топографія: 언덕 (пагорб), 동굴 (печера), 다리 (міст) тощо.
- природні явища: 가뭄 (посуха), 공기 (повітря), 구름 (хмари) тощо.
- фауна: 가축 (домашні тварини), 거미 (павук), 상어 (акула) тощо.
- флора: 가시 (колючки), 가지 (гілки), 이끼 (мох) тощо.
- мінерали: 구리 (мідь), 금 (золото), 철 (залізо), 아연 (цинк) тощо.

Лексика, що стосується чуттєвої та пізнавальної сфери:

- загальна категорія: 거리 (відстань), 공간 (простір), 길이 (довжина) тощо.
- простір: 가로 (впоперек), 가운데 (посередині), 표면 (поверхня) тощо.
- час: 가을 (осінь), 과거 (минулий), 낮 (день) тощо.
- кількість: 끝 (кінець), 다섯 (п'ять), 쌍 (пара) тощо.
- абстрактне: 가치 (цінність), 꿈 (мрія), 문화 (культура) тощо.

Лексика, що стосується дій:

- 기르다 (вирощувати щось), 가다 (йти), 사귀다 (дружити) тощо.

Лексика, що описує стан:

- 가깝다 (близько), 가난하다 (бідний), 가볍다 (легкий), 구부러지다/비뚤어지다 (вигнутий / кривий) тощо.

Лексика обмеженого вживання з точки зору соціально-діалектної сфери включає слова, властиві певним територіальним діалектам, а також спеціальні професійно-термінологічні, жаргонно-арготичні та інші слова.

Контрольні запитання до теми № 12:

1. Які слова належать до загальновживаної лексики?
2. В чому різниця між загальновживаною лексикою та лексикою, що має обмежену сферу вживання?

Завдання для самоконтролю:

- Прочитайте текст, випишіть слова за кожною лексичною групою.

한국어의 일반어와 제한된 어휘

한국어에는 일반어와 제한된 어휘가 공존하고 있습니다. 일반어는 일상적인 대화에서 자유롭게 사용될 수 있는 단어들로, 사회, 경제, 문화 등 여러 분야에서 널리 쓰입니다. 예를 들어, 집 (집), 사람 (사람), 학교 (학교)와 같은 단어는 누구나 이해하고 자주 사용합니다.

반면, 제한된 어휘는 특정 지역, 직업, 또는 사회적 집단에서 주로 사용되는 단어들입니다. 예를 들어, 특정 지역에서만 쓰이는 방언이나, 전문 직업 용어, 그리고 청소년들 사이에서 사용되는 은어가 포함됩니다. 예를 들어, 뻘세다 (힘들다, 어려운 상황), 대박 (대단하다, 좋은 상황)와 같은 말은 주로 젊은 세대나 특정 직업군에서 자주 사용됩니다.

이러한 어휘들은 그 사용 범위가 제한적이지만, 특정 사회적 맥락에서 강한 의미를 가지며 사람들 간의 소통을 더욱 풍부하게 만듭니다. 한국어의 일반어와 제한된 어휘를 이해하는 것은 다양한 사회적 상황에서 적절한 언어를 사용하는 데 큰 도움이 됩니다.

- Прочитайте текст. Складіть таблицю та розділіть лексику на лексичні групи: 1) загальновживану лексику та 2) лексику обмеженого вживання.

한국어에서의 어휘의 범위와 분류

한국어에서 어휘는 그 사용 범위에 따라 여러 그룹으로 나눌 수

있습니다. 가장 기본적인 분류는 일반어와 제한된 어휘입니다.

일반어는 일상적인 대화나 사회에서 널리 사용되는 단어들로, 모든 사람들이 이해하고 자유롭게 사용할 수 있습니다. 예를 들어, 집, 사람, 학교 등은 일반어에 속하며, 이는 어떤 특정한 상황이나 집단에 한정되지 않고 누구에게나 통용됩니다.

제한된 어휘는 특정 지역, 직업, 또는 사회적 집단에서 주로 사용되는 단어들입니다. 이 어휘는 일반적으로 그 범위가 좁고 특정 집단 내에서만 이해됩니다. 예를 들어, 청소년들 사이에서 쓰이는 은어, 전문 용어 또는 지역 방언 등이 이에 속합니다. 이러한 어휘는 그 의미가 특정 집단이나 상황에서만 유효하기 때문에, 그 사용이 제한적입니다.

이처럼 한국어에서 어휘는 그 사용 범위에 따라 두 가지 주요 그룹으로 나누어지며, 각각의 그룹은 사회적, 문화적 배경에 따라 다르게 사용될 수 있습니다. 이를 이해하는 것은 한국어를 학습하는 데 매우 중요한 요소입니다.

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Пак А., Бобир А. В. Неологізми в сучасній корейській мові. Матеріали : 2nd International scientific and practical conference. MDPC Publishing. Munich, Germany. 2022. С. 247.
3. Литвиненко В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів) // Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2012. Випуск 27. С. 162-165.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія.

Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.

5. 박선화. 일반 어휘와 전문 어휘의 경계. 서울: 서울대학교출판부, 2020. — 290 쪽.
6. 최영희. 한국어의 보편적 어휘와 그 활용. 서울: 고려대학교출판부, 2022. — 330 쪽.
7. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
8. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
9. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт](#) >>>
10. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
11. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
12. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 13. СПЕЦІАЛЬНА ЛЕКСИКА В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Слова, вживання яких характерне для людей певних професій, мають сферу свого використання в якій-небудь спеціальній галузі науки або техніки, складають професійну та спеціальну лексику. Найзначнішу групу в спеціальній лексиці складають наукові та технічні терміни, що утворюють різноманітні термінологічні системи. Зазвичай «термін моносемантичний (однозначний) і при цьому має чітке визначення (дефініцію) — на відміну від багатьох загальноновживаних слів, які мають кілька не завжди чітко розмежованих значень; 3) спеціальний термін стилістично нейтральний і не має емоційного забарвлення, неекспресивний».

Термінологія є одним з найрухоміших та швидко поповнюваних пластів загальнолітературної лексики. Розвиток науки, техніки та інших галузей сприяє появі величезної кількості нових понять і відповідно їх найменувань. Термінологічна лексика протиставляється загальноновживаній через свою змістову зв'язність з об'єктами певної спеціальної області, а також через те, що в межах спеціального спілкування вона має дуже високу частотність. Так, у Великому словнику стандартної корейської мови 표준국어대사전 терміни складають значно більший відсоток загальноновживаної лексики.

Вітчизняна традиція вважає, що термінологічна школа в Республіці Корея ще не досягла відповідного рівня розвитку, південнокорейське термінознавство не має чітко розробленої теоретичної бази, воно має практичну спрямованість, яка диктується необхідністю складання словників.

«Південнокорейське мовознавство не розмежовує ключові поняття термінології». Так, лексичними відповідниками слова «термін» в корейському «стандартному» є три слова: (학)술어, 용어 та 전문용어. В «культурному» корейському мовному середовищі «терміну» відповідає слово 술어, що включає в себе, 학술용어 (наукова лексика/термін), 전문용어 (спеціальна лексика/термін), 직업어 (професійна лексика). При цьому слову 술어

(термін) дається таке тлумачення: «лексична одиниця, яка замість лексичного значення позначає лише наукове поняття або лише вказує на яке-небудь явище».

Як зазначають корейські лінгвісти, велика група термінологічної лексики проникла в корейську мову в період нового часу з японської мови. Це такі ієрогліфічні слова, як: Хімія (化学) — хімія, електрика (電気) — електрика, фізика (物理) — фізика, економіка (經濟) — економіка, лікарня (病院) — лікарня, компанія (会社) - компанія, експерт (專門家) - експерт, залізниця (鐵道) — залізниця, пожежна охорона (消防) — пожежна охорона, годинник (時計) — годинник. Запозичення термінів з англійської мови зайняли провідне місце серед іноземних запозичень корейської мови в період після визволення і до наших днів, наприклад: 컴퓨터 (computer), 화학 (Chemistry), 물리 (Physics), 생리학 (Physiology), 생화학 (Biochemistry), 의학 (Medicine), 생명과학 (Life Science), 통계학 (Statistics), 지질학 (Geology), 천문학 (Astronomy), 수학 (Mathematics), 기계공학 (Mechanical Engineering), 전자공학 (Electronics Engineering), 컴퓨터과학 (Computer Science), 심리학 (Psychology), 경제학 (Economics).

Якщо говорити про семантичні особливості, то семантичні відносини в термінології виявляються і підкреслюються системністю оформлення. До числа словотвірних відмінних ознак термінів належить регулярність (однотипність) їх утворення в межах певної термінологічної системи. Так, в корейській мові 학 — суфікс, що позначає науку або галузь знань: 언어학 (eoneohak) — мовознавство, 문학 (munhak) — література, 음성학 (eumseonghak) — фонетика. У назвах розділів мовознавства (як і в інших науках) використовується суфікс 론. 어휘론 — лексикологія, 음운론 — фонологія, 문법론 — граматиологія, 문체론 — стилістика.

Склад термінологічної лексики відрізняється від загальноновживаного фонду також тим, що в ньому переважна більшість слів — іменники, які

найбільше пристосовані для вираження понять. За допомогою іменників у термінології позначаються не тільки поняття про предмети, але й поняття про якості та дії, наприклад: зносостійкість — 내구성, висока точність — 고정밀, сила стиснення — 압축강도, кінська сила — 마력, запалювання / пуск — 점화/시작, високовольтна лінія — 고압선, швидкісне шосе — 고속도로, знеболювальний засіб — 진통제, вакуумний прилад/пилосос — 진공청소기, медичний туризм — 의료 관광, гідроізоляція — 방수, глушник — 소음기, подрібнювач — 분쇄기.

Утворення термінів корейської мови відбувається різними способами. Характерними способами терміноутворення для південнокорейської економічної лексики є «морфологічний (деривація), морфолого-синтаксичний (еліпсис, аббревіація), синтаксичний (утворення термінологічних зчеплень)». Виокремлено такі структурні типи економічних термінів корейської мови:

1. Прості — лексеми, що збігаються з основою слова, наприклад: 금 — гроші, 법 — закон, 수 — метод, 물 — вода, 장 — ринок, 약 — ліки.
2. Похідні терміни, утворені шляхом приєднання одного або кількох «операторів» до «номінатора» (основи або з'єднання), наприклад: 대출 — кредит, 수입 — прибуток, 생산 — продуктивність, 기업가정신 — підприємницький дух, 무역 — торгівля, 소비자 — споживач, 환율 — обмінний курс, 국제화 — глобалізація, 노사 — роботодавець і працівник.
3. Сцеплення — двокомпонентні або багатоконпонентні термінологічні іменні сполучення, наприклад: 고용 보험 — страхування зайнятості, 노동 시장 — ринок праці, 소비자 보호 — захист споживачів, 경제 성장 — економічний ріст, 국제 무역 — міжнародна торгівля, 금융 기관 — фінансова установа, 기업 환경 — ділова середа, 생산 비용

— витрати на виробництво, 시장 경제 — ринкова економіка, 물가 상승 — зростання цін.

4. Сцеплення — двокомпонентні або багатоконпонентні термінологічні іменні сполучення, наприклад: 국제 경제 협력 — міжнародне економічне співробітництво, 고용 창출 정책 — політика створення робочих місць, 금융 시장 안정 — стабільність фінансового ринку, 소비자 물가 지수 — індекс споживчих цін, 인플레이션 조절 — регулювання інфляції, 국가 재정 정책 — фінансова політика держави, 경쟁력 강화 전략 — стратегії посилення конкурентоспроможності, 수출입 규제 — регулювання експорту та імпорту, 무역 협정 체결 — укладання торгових угод.
5. Складноскорочені — аббревіатури, створені внутрішніми резервами мови: 국회 от 국민회의 — Національна асамблея, 과학기술원 от 과학기술연구원 — Науково-технічний інститут, 전자상거래 от 전자상거래사업 — електронна комерція, 인천공항 от 인천국제공항 — Міжнародний аеропорт Інчхон.
6. Еліптичні терміни (скорочений варіант повного терміна), наприклад: 의료기기 - 의료기 — медицина (медичне обладнання, 애플리케이션 — 어플 — мобільний додаток;
7. Предикативні термінологічні словосполучення — найчастіше конверсиви двокомпонентних рознокореневих термінів, наприклад: 경기 조사 — дослідження економічної ситуації, 시장 경기를 조사하다 — Досліджувати ринкову кон'юнктуру, наприклад, термінологізовані корейські словосполучення: 시장에 내놓다 — впроваджувати на ринок, 가불 받다 — тримувати аванс.

8. Графічно запозичені з англійської мови аббревіатури не належать до числа складноскорочених термінів, оскільки не створені внутрішніми засобами корейської мови й виділяються в окрему групу: IT (*Information Technology*) — інформаційні технології, AI (*Artificial Intelligence*) — штучний інтелект, IoT (*Internet of Things*) — інтернет речей, VR (*Virtual Reality*) — віртуальна реальність, (Data, Network, AI) — дані, мережа, штучний інтелект (технологічна концепція в Кореї).

Один із способів словотворення, який можна виділити, — це «найпродуктивніший спосіб — синтаксичне словоскладання» (통사적 합성법) за моделлю іменник + іменник.

Синтаксичний спосіб є найпродуктивнішим засобом утворення економічних термінів, уточнюючи, що «термінологічні з'єднання переважно поєднують у собі сино-корейські та фонетично адаптовані основи в різних комбінаціях і формують сполуки за моделлю іменник + іменник.

Розглянемо приклади, як цей спосіб поширюється на утворення слів і словосполучень в інших галузях науки, а також техніки, мистецтва та інших сфер:

- Економіка: 경제 개발 (економічний розвиток), 자본 시장 (ринок капіталу).
- Наука: 생명 과학 (наука про життя), 우주 연구 (дослідження космосу).
- Техніка: 기술 혁신 (технічні інновації), 정보 처리 (обробка інформації).
- Мистецтво: 음악 창작 (музична творчість), 문학 작품 (літературний твір).

Цей спосіб активно використовується завдяки своїй універсальності, дозволяючи адаптувати та створювати нові терміни в різних контекстах, що забезпечує розвиток спеціалізованої лексики.

У «культурній» корейській мові, крім вищезгаданих способів утворення термінології, не менш поширеним є лексико-синтаксичний спосіб утворення. «Утворення нових слів відбувається внаслідок злиття в одну лексичну одиницю цілої словосполуки», наприклад:

- 문화재 (문화 + 재산 — культурна спадщина),
- 생활권 (생활 + 권역 — життєвий простір),
- 교육열 (교육 + 열정 — прагнення до освіти).

Цей спосіб дозволяє спростити складні словосполуки, інтегруючи їх у компактніші форми, зберігаючи при цьому багатозначність і культурний контекст. Він особливо важливий для корейської мови, оскільки сприяє динамічному розвитку термінології та збагаченню мови.

А також морфолого-синтаксичний спосіб: «утворення нових слів внаслідок переходу лексичних одиниць з однієї частини мови в іншу та пов'язаної з цим лексикалізації граматичної форми або переоформлення цілої парадигми»: 긴 하루 — довгий день, 짧은 다리 — короткі ноги, 붉은 노을 — червоний захід сонця.

Цей спосіб дозволяє створювати нові терміни шляхом зміни граматичних форм слів, перетворюючи їх на нові лексичні одиниці, що відповідають зміненому контексту та специфікаціям конкретної сфери.

Термінологічні системи взаємно впливають одна на одну і можуть переходити з однієї системи в іншу.

Контрольні запитання до теми № 13:

1. Які слова належать до термінологічної лексики?
2. Які семантичні особливості термінологічної лексики?
3. Які словоутворювальні особливості термінологічної лексики корейської мови?

Завдання для самоконтролю:

- Випишіть спеціальну правову лексику в таблицю та переведіть її.

법률 체계와 인간의 권리

법률은 우리 사회에서 중요한 역할을 하며, 모든 사람들이 법을 준수해야 하는 이유를 설명합니다. 각국은 법률을 통해 사회 질서를 유지하고, 국민들의 권리를 보호합니다. 특히, 대한민국에서는 헌법을 중심으로 다양한 법률이 제정되어 있습니다. 헌법은 국가의 기본적인 법률 체계를 규정하며, 시민들의 기본적인 권리를 보장합니다. 이는 "인권"이라는 개념을 포함하여, 모든 사람이 누려야 할 자유와 권리를 명확히 규정하고 있습니다.

법률 용어 중 하나인 "법"은 사회에서 발생하는 여러 관계를 규제하는 규범적인 법률을 의미합니다. 법을 준수하는 것은 시민의 의무이기도 하며, 법을 어기면 "법 위반"으로 간주되어 법적 처벌을 받을 수 있습니다. 예를 들어, "범죄"를 저지르면 "형법"에 따라 처벌을 받게 됩니다. 이러한 법률의 시행은 공정한 "법원"을 통해 이루어집니다. "판사"는 법적인 판단을 내리고, 사건에 대한 "판결"을 내리며, 판결에 불복할 경우 "항소"를 통해 상급 법원에 재심을 청구할 수 있습니다.

계약은 사람들 간의 중요한 법률적 관계를 규정하는 데 사용됩니다. "계약"은 두 사람 또는 그 이상의 사람들이 상호 합의하에

법적인 의무를 지게 되는 문서로, 이를 통해 각자의 권리와 의무를 명확히 합니다. "계약 위반"이 발생하면, 법적으로 책임을 지게 되며, 이는 법적 절차를 통해 해결될 수 있습니다.

이처럼 법은 단순히 규칙을 넘어서, 사회의 질서를 유지하고, 개인의 권리를 보호하며, 모든 사람이 평등하게 법을 따를 수 있도록 보장합니다. 이는 국가의 법적 시스템이 강하고 공정해야만 이루어질 수 있습니다.

- Складіть міні-гlossарій спеціальної лексики корейською мовою.

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Пак А., Бобир А. В. Неологізми в сучасній корейській мові. Матеріали : 2nd International scientific and practical conference. MDPC Publishing. Munich, Germany. 2022. С. 247.
3. Титаренко Л. Способи творення сленгізмів соціолекту кей-поперів // Проблеми та перспективи розвитку сучасної науки в країнах Європи та Азії: Матеріали XIV Міжнародної науково-практичної конференції(31 березня, 2019р.). — Збірник наукових праць. — Переяслав-Хмельницький, 2019. — С. 143 — 144.
4. 최영희. 한국어의 보편적 어휘와 그 활용. 서울: 고려대학교출판부, 2022. —330 쪽.
5. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
6. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
7. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт](#) >>>
8. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
9. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 14. ДІАЛЕКТНА ЛЕКСИКА В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

До діалектної лексики 방언 належать слова, поширення яких обмежене тією чи іншою територією. Діалектні слова використовуються переважно в усній формі мови, оскільки сам діалект — це в основному усна розмовно-побутова мова жителів сільської місцевості.

Діалектологія 방언학 — розділ мовознавства, що вивчає місцеві, територіальні варіанти мови, діалекти. Поділяється на описову, що вивчає сучасні місцеві варіанти мови, та історичну, що вивчає розвиток діалектів в історії цієї мови.

Описова діалектологія вивчає мовні особливості територіальних діалектів, встановлюючи характер тих фонетичних, граматичних, лексичних рис, які відрізняють ці діалекти і мають певне поширення в тих чи інших місцевих варіантах.

Історична діалектологія має своєю метою реконструкцію історії різних діалектів, історію їх виникнення, розвитку або втрати діалектних особливостей, поширення їх на певних територіях або обмеження області такого поширення.

На відміну від діалектології, що вивчає територіальні діалекти, виділяється соціальна діалектологія, яка вивчає соціально-класову, вікову, професійну диференціацію мови. Соціальна діалектологія — частина соціолінгвістики. Вона вивчає жаргони та аргі, що відрізняються від інших варіантів національної мови головним чином у галузі лексики, фразеології та семантики; специфічних особливостей у фонетиці та граматиці соціальних діалектів майже немає.

Діалект — різновид цієї мови, який використовується як засіб спілкування особами, що пов'язані тісною територіальною, соціальною або професійною спільністю. Різняться територіальні та соціальні діалекти.

Територіальні діалекти завжди є частиною цілої мови або одного з її діалектів. Територіальні діалекти мають відмінності в звуковому строї,

граматиці, словотворенні, лексиці.

«Діалектні слова використовуються переважно в усній формі мови, оскільки сам діалект — це в основному усна розмовно-побутова мова жителів сільської місцевості».

Для корейської мови характерною є особливість наявності великої кількості діалектів, поширених на порівняно невеликій території. Класифікація корейських діалектів є складною.

На Корейському півострові виділяють 6 груп діалектів: північно-східну (провінція Хамгьон), північно-західну (провінції Пхенан, Янган), центральну (Сеул, провінції Кьонгі, Хванхе, Канвон, Чхунчхон), південно-східну (провінція Кьонсан), південно-західну (провінція Чолла) та діалект острова Чечжу. Кожна група, що об'єднує кілька провінцій, має кілька діалектів. Необхідно також враховувати існування різновидів корейської мови, що використовуються етнічними корейцями, які проживають у Китаї та країнах Російської Федерації. Однак, «кожен діалект окремо є однією єдиною мовною системою, і його своєрідність не створюється якимись окремими мовними фактами».

На формування діалектів корейської мови впливало багато різних факторів. Це історичні фактори, особливості ареалу поширення діалектів та інші. Діалекти мають фонетичні, морфологічні та синтаксичні особливості, а також специфічну лексику. Діалектна лексика відрізняється від загальнолітературної не лише більш вузькою сферою використання, а й рядом фонетичних, граматичних та лексико-семантичних особливостей.

Це чітко проявляється, коли діалектні слова потрапляють в літературне вживання: своєю формою (вимовою, наголосом, особливостями зміни слів) або значенням вони відрізняються від лексичних засобів, що відповідають літературній нормі. Такі слова називаються діалектизмами. Виходячи з цього, виділяють діалектизми фонетичні, словоутворювальні, морфологічні та лексичні, які зазвичай і розглядаються в лексикографії. Лексичні діалектизми діляться на власне лексичні, лексико-семантичні та етнографічні.

Розглянемо власне лексичні діалектизми — слова, які співпадають з загальнолітературними за значенням, але відрізняються своїм звуковим комплексом, тобто є синонімами. Наприклад: загальнолітературному 어머니 (мати) синонімічними є слова: 올미 (пров. Хамгьон), 엄마 (пров. Чхунчхон, Канвон), 오미 (пров. Південний Пхенан), 어미 (пров. Хванхе), 엄매 (остр. Чечжу).

Розглянемо приклади лексико-семантичних діалектизмів — слів, які збігаються в написанні та вимові з літературними, але відрізняються від них своїм значенням. Подібні діалектизми є омонімами щодо літературних слів.

Серед лексичних діалектизмів виокремлюються місцеві назви речей та понять, поширених у даній місцевості. Ці слова називаються етнографізмами. «На відміну від власне лексичних діалектизмів, етнографічні зазвичай не мають синонімів у літературній мові і можуть бути пояснені лише описово».

Функції діалектизмів у корейській мові різноманітні. Називаючи місцеві побутові предмети, одяг, звичаї, вони виконують номінативну функцію. Вони також виконують комунікативну функцію в усному спілкуванні на тій чи іншій території.

Діалектизми часто використовуються як виразні засоби у творах художньої літератури — для мовної характеристики персонажів, для передачі місцевого колориту, для точнішого, з точки зору автора, позначення деяких речей і понять.

Так, діалекти в художній мові виконують важливі стилістичні функції: допомагають передати місцевий колорит, особливості мови героїв.

Центральний діалект (провінції Кьонгі, Каджон, північний та південний Чхунчхон, частина провінції Хванхе), фрагмент з твору 조정래 «태백산맥»

«자네, 거기 있나? 뭐 하던 길이요? 나랑 같이 가자. 가서 밥 한 그릇 하자요».

Південно-західний діалект (провінції північний, південний Чолла) фрагмент з твору 조정래 «태백산맥» «아이고, 그게 뭐냐, 이 시골에서는

다들 그렇게 살더라. 아무리 발버둥 쳐봐야, 여기는 변할 수가 없는 곳이다, 그라문».

Південно-східний діалект (провінції Північний і Південний Кьонсан) фрагмент з твору 조정래 «태백산맥» 이놈아, 뭐하고 있냐? 여기서 뭐라 할 수 있겠냐. 그러니까, 그저 입 다물고 있거라.

Діалект острова Чеджу фрагмент з твору 조정래 «태백산맥» 어이, 그랑 마리 뭐시기를 하러 갔나? 제주도에선 다 그런 거잖수.

Контрольні запитання до теми № 14:

1. Що є основними характеристиками діалектної лексики корейської мови?
2. У чому полягають відмінності між стандартною корейською мовою та її діалектами?
3. Які діалекти корейської мови є найбільш поширеними в різних регіонах країни?
4. Які соціальні фактори впливають на розвиток діалектної лексики в Кореї?
5. В чому полягає роль діалектної лексики у формуванні культурної ідентичності корейських спільнот?

Завдання для самоконтролю:

- Прочитайте фрагмент з книги «토지» 박경리 та выпишіть фрази на діалекті.

그 시골에서 자라난 사람들은 말이 좀 달라요. 시골 사람들은 예를 들어, '아따, 그거 참 어렵다'고 하면 '아따, 그거 참 힘드네' 이렇게 말하지 않지요. 그리고 '저놈이 뭐라고 하는가' 하면, '저놈이 뭐 한다카나?' 이렇게 말하곤 해요. 아주 다르게 쓰죠. 서울말도 여기서

다르게 쓰고요, 강원도 말도 여기서 달라요. 강원도 사람들은 '아이구' 대신 '아이그'라고 하는 것도 있죠. 그만큼 고향말이 달라요.

- Прочитайте фрагмент з книги 김영하 «달의 뒷면» досліджуйте, як автор використовує діалект для створення атмосфери або вираження соціальних особливостей персонажів.

«그때, 마을 어귀에서 들려오는 옛날 소리. 그 소리는 내가 자주 들었던 그날의 소리였다. 이제는 모두 떠나고 없어. 그 시절에 사람들이 한마음으로 웃던 곳도, 술 한잔 기울이며 이야기를 나누던 길도 다 사라져버렸다. 고향이란, 그런 것이다. 뭐, 그것도 다 지나가는 거다. 그때는 그냥 웃고 지나갔었지. 내 고향 사람들은 말도 참 독특했어. '아유, 시끄럽다! 뭐하는 거야, 이런 게!' 그런 말을 자주 했지».

«마을 사람들은 다 이렇게 이야기했다. 그들은 이 말투로 서로의 감정을 꺼내고, 가까워졌고, 때로는 싸우기도 했다. 내가 서울에 와서 다른 사람들하고 말을 섞을 때, 그때 그 말투가 이상하다고 느껴졌다. 아니, '이상하다'는 말로 표현할 수 없을 정도로, 모든 것이 낯설었다. '거기서 온 사람'이라는 느낌을 뚜렷하게 주는 말투였다».

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Пешкова І.С. Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову // Українська орієнталістика. 2006. — № 1. — С. 119 — 122. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
3. Пак А., Бобир А. В. Неологізми в сучасній корейській мові. Матеріали : 2nd International scientific and practical conference. MDPC Publishing. Munich, Germany. 2022. С. 247.

4. Титаренко Л. Способи творення сленгізмів соціолекту кей-поперів // Проблеми та перспективи розвитку сучасної науки в країнах Європи та Азії: Матеріали XIV Міжнародної науково-практичної конференції(31 березня, 2019р.). — Збірник наукових праць. — Переяслав-Хмельницький, 2019. — С. 143 — 144.
5. 조영수. 한국어 방언과 사회적 변화. 대전: 대전대학교출판부, 2022. — 320 쪽.
6. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
7. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
8. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт](#) >>>
9. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
10. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
11. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 15. ЖАРГОННА ЛЕКСИКА В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Жаргонна (фр. Jargon) лексика 은어 — «слова та вирази соціальної різновиди мови, що характеризуються специфічною експресивно переосмисленою, «зниженого» лексичного та словоутворювального значенням».

Соціальні та професійні жаргони, або арго, мають вузьку сферу вживання — це мова людей, що складають певні відокремлені соціальні групи, або ж людей, яких об'єднує спільна професія. Так, професійні жаргони використовуються людьми однієї професії переважно при спілкуванні на теми, пов'язані з виконанням певного виду діяльності, за межами професійного середовища такий жаргон незрозумілий і тому зазвичай не використовується. Наприклад: 겹깔 це жаргонне скорочення від 검은깔끔 (чорний акуратний), що може означати когось, хто виглядає акуратно чи стильно, але також може бути використано в контексті армійського сленгу, маючи на увазі високий рівень догляду за собою, 곱신 — це термін, що позначає дівчину, яка чекає свого хлопця, що проходить службу в армії, 군대리아 жаргонне слово, що означає «армійський фастфуд» або тип їжі в армії, 고참 — старший по службі солдат, більш досвідчений.

1. Найбільш широко поширена «жаргонно забарвлена» лексика в так званому молодіжному жаргоні, або сленгу. В усному спілкуванні молоді, головним чином студентської, використовуються специфічні слова та вирази, що виконують роль своєрідних корпоративних «знаків» приналежності до колективу. Головний фактор, що визначає існування цих специфічних засобів, — це потреба в «своїх», більш виразних емоційно-експресивних вторинних найменуваннях. Це свого роду мовна гра: Наприклад, вираз «대박» — «круто», «неймовірно», виражає захоплення або враження від чогось. Інший вираз, «헐», використовується для вираження здивування або шоку, і є схожим на англійське «OMG», «인스타» — це аббревіатура від Instagram, часто

вживається для позначення платформи чи контенту на ній. Іншим прикладом є «셀카» — фотографія, зроблена власноруч, що є скороченням від англійського «selfie».

2. Молодіжний жаргон часто включає специфічні терміни для позначення моди або стилю одягу, які можуть бути популярними серед певної групи. Наприклад, «꾸안꾸» — це вираз для позначення стилю, коли людина виглядає стильно, не прикладаючи особливих зусиль (буквально "підготовлений, але неначе випадковий"). Молодіжний жаргон часто містить ігри зі словами, зміщенням звуків чи букв, що створює ефект інтимності або внутрішнього гумору серед молоді, наприклад: «짱» — позначає щось або когось, хто є найкращим чи найкрутішим, а вираз «완전» — «повністю», «абсолютно», може використовуватися для підсилення значення.

Молодіжний жаргон швидко змінюється, й нові слова можуть ставати популярними завдяки трендам, соціальним рухам або медіа-контенту. Наприклад, термін «존맛», який буквально означає «дуже смачно», став популярним після того, як молодь почала активно використовувати його в соціальних мережах для вираження позитивних емоцій щодо їжі або смакових вражень.

Жаргон користувача комп'ютера та програмістів: у комп'ютерному жаргоні частіше за все з'являються нові значення та поняття, оскільки загальноприйнята мова не має лексики, необхідної для позначення нових понять, відбувається створення нових мовних одиниць та запозичення їх із субстандартної лексики.

У жаргонних словах представлені звичайні способи словотворення: лексичні неологізми, частина з незвичною внутрішньою формою, семантичні неологізми, здебільшого метафоричного характеру, скорочення, іноземна лексика, в основному англіцизми.

Жаргони не є цілісною системою. Граматика в них така ж, як і в

загальнолітературній мові. Вся їх специфіка полягає в лексиці — багато слів у жаргонах мають спеціальний зміст, є й такі, які за формою відрізняються від слів загального вжитку. Загалом склад жаргонної лексики дуже рухливий, постійно оновлюється, і при високій частоті вживання ці слова швидко втрачають виразність, заради якої вони були створені.

Контрольні запитання до теми № 15:

1. Що таке жаргон?
2. Що представляють собою жаргонізми по їх вживанню?
3. Яка роль жаргону в корейській поп-культурі (музика, кіно, серіали)?
4. Як змінюється жаргон у корейській мові з часом? Які нові тенденції можна спостерігати?
5. Яким чином жаргонна лексика може сприяти зростанню культурної глобалізації в Кореї?

Завдання для самоконтролю:

- Прочитайте текст, переведіть на українську мову.

은어: 사회적 상호작용에서 중요한 역할을 하는 언어적 현상

은어(隱語)는 특정 사회적 집단이나 직업군에서 사용되는 독특한 언어로, 그들만의 비공식적인 소통 방식으로 자리 잡고 있다. 은어는 종종 외부인들이 이해하기 어렵고, 그룹 내에서는 소속감을 강화하며, 대외적으로는 신비로움이나 차별성을 부각시키는 역할을 한다.

이러한 언어적 특성은 젊은 세대뿐만 아니라 특정 직업군에서도 흔히 볼 수 있다. 예를 들어, 군대, 학생, 프로그래머 등은 각각의 환경에 맞는 은어를 사용하며, 이는 그룹 내 결속력을 높이고, 소통의 효율성을 돕는다.

은어는 단순한 말투나 단어의 차이를 넘어, 해당 집단의 문화를 반영하는 중요한 요소로, 사회적 정체성을 형성하는 데 중요한 역할을 한다. 그러나 은어는 시간이 지나면서 그 의미가 변하거나, 일반 대중과의 소통에서 장벽이 될 수 있는 단점도 존재한다.

결국, 은어는 특정 집단의 특성과 정체성을 드러내는 중요한 언어적 도구이지만, 그 사용에 있어 사회적 이해와 배려가 필요하다.

■ Прочитайте текст, выпишіть жаргонізми та опишіть їхнє значення

최근 군대 은어, 사회에 빠르게 퍼지고 있다

최근 몇 년 간, 군대에서 사용되는 은어들이 사회 전반에 빠르게 퍼지고 있는 현상이 나타나고 있다. '고참', '신참', '군대리아'와 같은 군대 은어는 이제 군 복무를 마친 후에도 일상 생활에서 종종 사용되고 있으며, 이를 통해 군대에서의 경험을 나누고자 하는 문화가 형성되고 있다.

특히 '고참'이라는 표현은 군대에서 '선임'을 의미하는데, 요즘에는 직장 내에서 '경험 많은 선배'를 지칭하는 데에도 사용된다. '군대리아'는 군대에서 제공되는 급식을 비하하는 뜻으로 사용되었으나, 이제는 일종의 유머로 받아들여지기도 한다. 일부 젊은 층은 이러한 은어들을 서로 간의 유대감을 형성하는 도구로 사용하고 있다.

하지만 전문가들은 이러한 은어가 사회에 부정적인 영향을 미칠 수 있다고 우려하고 있다. 특히, 지나치게 군대식 언어를 일상에서 사용하는 것은 직장 내에서의 위계질서를 과도하게 강화하고, 세대 간의 갈등을 초래할 수 있다는 지적이 나온다.

이와 같은 현상은 군대와 사회의 경계가 점점 더 모호해지고 있음을 보여준다. 군대 은어가 일상 언어로 자리잡게 되면서, 사회적 의사소통의 방식도 변화하고 있다는 분석이다.

이 기사는 군대 은어의 사용 확산과 그 사회적 의미에 대해 다루고 있습니다.

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Пешкова І.С. Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову // Українська орієнталістика. 2006. – № 1. - С. 119-122. [Посилання на веб-сайт >>>](#)
3. Титаренко Л. Способи творення сленгізмів соціолекту кей-поперів // Проблеми та перспективи розвитку сучасної науки в країнах Європи та Азії: Матеріали XIV Міжнародної науково-практичної конференції(31 березня, 2019р.). — Збірник наукових праць. — Переяслав-Хмельницький, 2019. — С. 143 — 144.
4. 조영수. 한국어 방언과 사회적 변화. 대전: 대전대학교출판부, 2022. — 320 쪽.
5. 강수정. 한국어에서의 은어와 그 사회적 의미 분석. 서울: 서울대학교출판부, 2019. — 280 쪽.
6. 이경희. 한국어의 속어와 그 변화. 서울: 한국어교육출판사, 2020. — 270 쪽.
7. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт >>>](#)
8. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт >>>](#)
9. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт >>>](#)
10. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт >>>](#)
11. 두산백화. [Посилання на веб-сайт >>>](#)
12. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт >>>](#)

РОЗДІЛ 2 ФРАЗЕОЛОГІЯ

ТЕМА 16. ПОНЯТТЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО ПОЄДНАННЯ СЛОВА ПОНЯТТЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО СПОЛУЧЕННЯ СЛІВ

Фразеологія (від гр. *prasis* — «вираження» + *logos* — «вчення») 관용어 — це розділ мовознавства, що вивчає лексично неподільні поєднання слів, тобто особливі фразеологічні одиниці.

Фразеологічна одиниця, або фразеологізм, — це семантично незвільнене поєднання слів, яке відтворюється в мові як єдине ціле з точки зору смислового змісту та лексико-граматичної структури.

Фразеологія — галузь мовознавства, де яскраво відображається національна своєрідність мови. Національна своєрідність фразеології виявляється при вивченні будь-якого її аспекту. У виникненні фразеологічних одиниць велику роль відіграють екстралінгвістичні та етнолінгвістичні фактори. Фразеологія корейської мови тісно пов'язана з історією, культурою та побутом корейського народу, в ній відображені духовне життя, психологія та особливості народного менталітету. Це наклало свій відбиток на смислову, змістову сторону фразеологізмів, в основі яких лежать переважно образи, специфічні для корейської мови, пов'язані з чисто корейськими реаліями. Одиниці лексичної системи можуть бути представлені не тільки словами, але й особливого типу стійкими словосполученнями, які прийнято називати фразеологічними зворотами або фразеологізмами.

Природа фразеологізмів подвійна, суперечлива. І головна суперечність полягає в тому, що, будучи одиницями лексичної системи, за своєю зовнішньою формою вони подібні до словосполучень — одиниць проміжного типу, які з'єднують лексичний рівень мовної системи з синтаксичним. Однак, збігаючись зі словом за функціональним признаком, вільне поєднання позбавлене таких властивостей слова, як цілісність і ідіоматичність. Значення вільного словосполучення виражає складне, розчленоване поняття.

Отже, фразеологічна одиниця має ряд особливостей, що відрізняють її як від слова, так і від вільного словосполучення. Ці особливості в основному зводяться до наступного:

1. Фразеологічна одиниця, на відміну від слова, є складною, роздільно оформленою мовною одиницею, що складається з двох чи більше компонентів і має в своєму складі не менше одного знаменного слова.
2. Фразеологічна одиниця, на відміну від вільного словосполучення, характеризується стійкістю (фіксованістю) лексичного складу, хоча ступінь цієї стійкості в різних фразеологізмах може бути неоднаковим.
3. Фразеологічна одиниця, на відміну від вільного словосполучення, не створюється в мовленні, а відтворюється в готовому вигляді.
4. Фразеологічним одиницям притаманна регулярна вживаність (стійкість вживання) в мові, хоча частотність вживання різних одиниць може значно коливатися.
5. Фразеологічна одиниця має особливу семантичну структуру, притаманну тільки їй як роздільно оформленій одиниці мови. При цьому найголовнішою та характерною структурною ознакою фразеологічної одиниці як складного мовного утворення є її роздільнооформленість, що протиставляється ціліснооформленості слова.

Першу з цих ознак — стійкість — можна інтерпретувати як формальну ознаку фразеологізмів. Вона проявляється в тому, що певні слова характеризуються постійним контекстом, мають властивість постійної спільної зустрічі в тексті. Розглянемо цю ознаку на прикладі фразеологізму: «배(가) 아프다» — «Шлунок болить». Він дуже переживав, побачивши, як добре справи йдуть у інших. У прикладі № 1 배(가) 아프다 мають тісний зв'язок і функціонують як одна одиниця.

배(를) 내밀다 배(를) 두드리다 배(를) 앓다 배(를) 내밀다 — «Вихвалитися, вдавати з себе важливого». Він отримав підвищення і почав вихвалитися, гордо ходячи і вдаючи важливість.

- 배(를) 두드리다 — «Підбадьорювати, хвалити». Це зазвичай вираз, коли когось хвалять або підбадьорюють за досягнення.
- 배(를) 앓다 — «Терпіть або заздрити через чужі успіхи». Ми купили середньорозмірний автомобіль, і мені здалося, що сусіди злегка заздять цьому.

Ознака ідіоматичності значення найбільше зближує фразеологічні сполучення зі словами, зумовлюючи їхню функціональну схожість, яка, зокрема, проявляється в тому, що у складі речення вони поводяться як єдиний член речення, формально представляючи собою нерозривне словосполучення.

Таким чином, кожен із наведених вище фразеологізмів, незалежно від того, з скількох слів він складається і скількома словами його можна пояснити, виражає одне-єдине поняття, тобто слугує знаком якоїсь однієї речі чи поняття. Водночас фразеологізми мають складнішу, ніж слова, семантику, оскільки основу фразеологічної номінації складає не просто специфічна ознака денотата, а ознаки цілісної ситуації. Цим пояснюється оцінно-експресивне забарвлення фразеологізмів, яке виражає ставлення людини до предметів і явищ реальної дійсності.

Існує широке і вузьке розуміння фразеологічного складу мови. У широкому розумінні до фразеології належать такі типи одиниць:

1. **Ідіоми** — стійкі структурно-семантичні об'єднання, значення яких нерозкладне на значення слів-компонентів, що їх утворюють, і які функціонують у реченні як еквівалент окремого слова (тобто виступають як один член речення):
 - 낮(이) 두껍다 — бути безсоромним (буквально: «мати товсте обличчя»);
 - 귀가 얇다 — бути довірливим або легко піддаватися впливу (буквально: «мати тонкі вуха»);
 - 물(을) 먹다 — зазнати невдачі (буквально: «наковтатися води»);
 - 얼굴에 먹칠하다 — зганьбити себе або когось (буквально: «намазати сажу на обличчя»).

2. Фразеологічні сполучення 관용어, у яких лише один із компонентів має фразеологічно пов'язане значення, що створює структурно-семантичну розчленованість одиниці:
- 앞친 데 덮치다 — лихо за лихом; коли біда приходить одна за одною / буквально: «на перевернуте ще й накрило»;
 - 눈 깜짝할 사이 — у мить; поки оком змигнеш / буквально: «поки кліпнеш оком»;
 - 마음을 주다 — віддати серце; закохатися або довіритися (буквально: «дати серце»).
3. Прислів'я 속담 — стійкі вислови, граматично й ритмічно організовані, у яких відображено практичний досвід народу та його оцінку і які використовуються в мовленні як самостійні судження:
- 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다 — Яке слово скажеш, таке й почуєш / буквально: «Слова, які йдуть, мають бути красивими, щоб і ті, що повертаються, були красивими».
 - 고양이 목에 방울 달기 — Повісити дзвоник на шию коту / буквально — займатися нездійсненними справами.
 - 기는 놈 위에 나는 놈 있다 — Завжди знайдеться хтось кращий / буквально: «Над тим, хто повзе, є той, хто літає».
 - 꿀 먹은 벙어리 — Немов води в рот набрав / буквально: «Німіий, що їв мед».
 - 고래 싸우며 새우등 터진다 — Коли слони б'ються, страждає трава / буквально: «Коли кити б'ються, у креветки тріскається спина».
 - 세 살 버릇 여든까지 간다 — Звички, набуті в дитинстві, залишаються до старості / буквально: «Звичка трьох років триває до вісімдесяти».
 - 소 잃고 외양간 고친다 — Після бійки кулаками не махають / буквально: «Втратити корову і лише тоді ремонтувати хлів».

Зазначені вище нерозривні сполучення слів відрізняються одне від одного характером семантики, розчленованим/нерозчленованим позначенням дійсності, номінативною / комунікативною функцією, лексико-граматичною будовою та синтаксичною роллю.

Найзагальнішими ознаками таких одиниць є: відтворюваність у мовленні та семантико-структурна стійкість. Ці сполучення використовуються як готові формули мови.

Контрольні запитання до теми № 16:

1. Що вивчає фразеологія?
2. Якими ознаками повинні володіти словосполучення, що включаються у сферу лексикології як особливий тип лексичних одиниць?
3. Які характерні структурні ознаки фразеологічних одиниць?

Завдання для самоконтролю:

- Прочитайте фразеологізми, перекладіть українською мовою.

눈코 뜰 새 없다, 손이 모자라다 가닥을 잡다, 간이 크다, 머리가 굳다, 눈에 밝히다, 화를 삭이다, 엉덩이가 무겁다, 귀에 못이 박히다, 손에 땀을 쥐다, 입이 가뻐다, 발등에 불이 떨어지다, 땅을 치다, 가슴이 찡하다, 바람을 맞다, 허리가 휘다, 발을 빼다, 눈이 돌아가다, 손을 떼다, 바람을 넣다, 머리를 식히다, 눈을 감아주다, 머리가 크다, 발 벗고 나서다 등

- Напишіть корейські та українські фразеологізми з однаковим значенням.

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Жила В. Порівняльний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом око/눈 в українській та корейській мовах. // ВІСНИК КНУ ім. Тараса Шевченка: Серія «Східна мови а літератури» 2008. № 14. С. 11 — 15.
3. Пак А. Методика викладання корейських фразеологізмів українським студентам // Вісник науки та освіти. 2024. № 4(22). С. 378-387.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.
5. Семеряко О. В. Вербалізація концепту «Чорний колір» у фразеологізмах корейської мови // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2020. № 46 том 2. С. 118 — 122.
6. Семеряко О. В. Вираження корейської фразеологічної картини світу у стійких порівняннях корейської мови // Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика/ 2021. Том 32 (71) № 1 Ч. 3. С. 144-149. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
7. 강수정. 한국어에서의 관용구와 그 사회적 의미 분석. 서울: 서울대학교출판부, 2019. — 280 쪽.
8. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
9. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
10. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт](#) >>>
11. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
12. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
13. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 17. ОСНОВНІ ТИПИ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Відомо, що фразеологізми є невід'ємною частиною будь-якої мови. Великий інтерес становлять їхні особливі форми вираження, тобто семантична структура фразеологізмів кожної мови. Необхідно зазначити, що слова самі по собі ще не роблять дане словосполучення фразеологічним. Усе залежить від того, в які смислові відносини вони вступають одне з одним. У сучасному корейському мовознавстві немає єдиного і чіткого розуміння сутності фразеологічної одиниці. Можна відзначити фразеологічні одиниці корейської мови 관용표현 та їхні основні ознаки.

Запозичення, синонімічність, метафоричність, закріпленість у мовній практиці, стійкість. Він вважає, що фразеологічні вирази співвідносяться як із словом, так і зі словосполученням та реченням. Фразеологізм у корейській мові можна позначити як «об'єднання кількох слів, що утворюють лексичну одиницю, яка виконує тотожні слову синтаксичні та прагматичні функції». Фразеологічна одиниця фактично трактується як роздільно оформлений варіант слова. При цьому обидва науковці посилаються на функціональну близькість фразеологізму до слова, на повне співпадіння їхніх синтаксичних функцій.

У результаті такого трактування поняття стійкості до фразеологізмів відносять не лише власне фразеологізми, а й фразеологічні вирази, які також є стійкими, однак складаються зі слів із вільним значенням, тобто відрізняються семантичною членованістю. До цієї групи фразеологізмів належать крилаті вирази, прислів'я, приказки. При цьому багато фразеологічних виразів є не словосполученнями, а цілими реченнями.

Фразеологізми в корейській мові можна відзначити як «...фрази або речення, що мають цілісне фразеологічне значення і функціонують як єдине найменування явища дійсності, які завдяки тривалому вживанню в мові стали застиглими стереотипними виразами».

Також можна відзначити фразеологізм як «особливу одиницю мови, що має семантичну цілісність, відтворюваність, розчленованість структури та інші ознаки».

За його визначенням, фразеологізми корейської мови — це нерозкладні за змістом фразеологічні одиниці, цілісне значення яких немотивоване значеннями слів-компонентів.

Корейські лінгвісти виокремлюють наступні структурні типи фразеологічних одиниць корейської мови:

1. Номінативні фразеологізми 체언형 관용어, що мають номінативну (називну) функцію. Вони можуть позначати предмети (речі та людей), явища, дії, стани, якості тощо. Подібно до слів, номінативні фразеологічні одиниці мають лексико-граматичне значення і можуть виступати як члени речення.

Ось приклади номінативних фразеологізмів 체언형 관용어 в корейській мові:

- 눈에 띄다 — кидатися в очі, бути помітним.
- 입에 올리다 — згадувати, говорити про щось.
- 배가 아프다 — заздрити / в буквальному сенсі «болить живіт».
- 가슴이 뛰다 — серце б'ється / у значенні хвилювання або збудження.
- 발이 넓다 — мати багато зв'язків, бути комунікабельним.
- 코가 높다 — мати високу самооцінку, бути гордим.
- 손에 땀을 쥐다 — бути в напрузі, хвилюватися (буквально «тримати піт у руках»).
- 머리가 크다 — бути розумним, ставати дорослим або розумним.
- 발이 빠르다 — бути швидким, швидко діяти.
- 얼굴이 두껍다 — бути безсоромним, не відчувати сорому.

Ці фразеологізми є сталими виразами, які функціонують як цілі лексичні

одиниці і мають номінативну функцію в реченні.

Предикативні фразеологізми 용언형 관용어, які мають структуру простого речення.

Ось приклади предикативних фразеологізмів 용언형 관용어 в корейській мові:

- 눈에 거슬리다 — кидатися в очі, бути дратівливим.
- 입이 가볍다 — балакати, не вміти тримати секрети.
- 귀에 익다 — бути знайомим на слух, звикнути.
- 손이 빠르다 — бути швидким у діях, працювати швидко.
- 마음이 놓이다 — заспокоїтися, відчувати полегшення.
- 배가 부르다 — бути ситим.
- 가슴이 아프다 — переживати, відчувати біль у душі.
- 발이 묶이다 — бути обмеженим у діях, не мати свободи.
- 입이 무겁다 — бути мовчазним, не розголошувати секрети.
- 눈을 감다 — закривати очі на щось, ігнорувати.

Ці фразеологізми мають структуру простого речення і виконують предикативну функцію.

Фразеологізми типу простого нерозповсюдженого речення 문장형 관용어.

Ось приклади фразеологізмів типу простого нерозповсюдженого речення 문장형 관용어 в корейській мові:

- 길을 잃다 — заблукати.
- 물에 빠지다 — потонути, потрапити в біду.
- 꿈을 꾸다 — бачити сон, мріяти.
- 손을 대다 — торкнутися, почати працювати над чимось.
- 배가 고프다 — бути голодним.
- 속이 타다 — переживати, хвилюватися.
- 힘이 들다 — бути важко, відчувати труднощі.

- 눈이 오다 — йти снігу.
- 몸이 아프다 — почуватися погано, хворіти.
- 피가 끓다 — кипіти кров'ю (про сильні емоції або пристрасті).

Ці фразеологізми являють собою прості нерозповсюджені речення та використовуються для вираження різних станів або дій.

Таким чином, в визначенні меж фразеології корейської мови, її обсягу, основних понять та класифікації фразеологізмів існують значні розбіжності. Загалом до фразеології відносять ідіоматику як обертання мови, що виникли в результаті образного переосмислення, або на основі змін у граматичних формах і конструкціях мови, багатий арсенал ісконно корейської фразеології, різноманітної за своїми структурними ознаками. Широке використання ісконно корейської лексики у фразеологічних одиницях пояснюється багатозначністю, притаманною більшості слів корейського шару. Так, наприклад, Ось переклад і пояснення значень даних виразів:

- 보다 (дивитися) — базове дієслово, що означає «дивитися» або «бачити».

Наприклад: 영화를 보다 — дивитися фільм.

- 보기 좋게 (гарно виглядати) — «виглядати приємно» або «красиво».

Наприклад: 보기 좋게 꾸미다 — гарно прикрашати.

- 보는 눈이 있다 (мати око для чогось) — «мати почуття смаку» або «розумітися на чомусь», наприклад: 그는 좋은 책을 고르는 보는 눈이 있다 «У нього є око на хороші книги».

- 보란 듯이 (як би показуючи іншим) — «напоказ», «демонстративно», наприклад: 그는 보란 듯이 성공했다 — Він досяг успіху на очах у всіх.

- 보자 보자 하다 (терпіти-терпіти) — «довго терпіти», але врешті-решт щось зробити, наприклад: 보자 보자 하다가 결국 화를 냈다 — Терпів-терпів, але врешті-решт розсердився.

- 볼 장 보다 (займатися справами) — «вирішувати справи», «займатися потрібними речами», наприклад: 그는 시장에서 볼 장을 보고 있다 — Він займається своїми справами на ринку.

Ці вирази демонструють багатство і різноманітність значень одного корейського слова в різних контекстах.

Фразеологічні одиниці, побудовані на споконвічно корейському лексичному матеріалі, складають основу корейської фразеології. І за кількісним співвідношенням вони явно переважають над іншими групами. Фразеологічні одиниці, запозичені з китайської мови. Значну частину серед них займають чотирискладові вирази, кожен з яких функціонує в мові як цілісна лексична одиниця, подібна до слова:

Ось приклади чотирискладових фразеологічних одиниць, запозичених із китайської мови:

- 일석이조 (-石二鳥) — «Одним каменем убити двох птахів» (досягти двох цілей одночасно).
- 청천벽력 (靑天霹靂) — «Грім серед ясного неба» (раптова несподівана подія).
- 동문서답 (東問西答) — «Питання про схід – відповідь про захід» (давати невідповідну відповідь).
- 구사일생 (九死一生) — «Дев'ять разів померти, один раз вижити» (ледь уникнути смерті, залишитися живим після великої небезпеки).
- 막상막하 (莫上莫下) — «Ні краще, ні гірше» (рівний за силою, однаковий рівень).

Ці вирази мають глибокі культурні та історичні корені, а також є частиною повсякденної мови в Кореї.

Кальки з китайських фразеологічних одиниць. Дослівно перекладені китайські вирази часто вживаються нарівні зі своїм китайським еквівалентом, наприклад:

- 가물에 콩 나듯 (旱天에 豆 나듯) — «Як квасоля, що росте в

посуху» (про щось рідкісне або те, що трапляється нечасто).

- 백년해로 (百年偕老) — «Разом постаріти за сто років» (побажання довгого й щасливого сімейного життя).
- 동상이몽 (同床異夢) — «Однакове ліжко, різні сни» (коли люди займаються однією справою, але мають різні цілі).
- 말 한마디에 천냥 빚 갚는다 (-言으로 千兩 빚 갚는다) — «Одним словом можна погасити борг у тисячу нянь» (про силу слова або дипломатії).
- 등잔 밑이 어둡다 (燈下가 暗다) — «Під лампою темно» (про те, що найочевидніше часто непомітно).

Ці кальки зберігають глибокий зміст оригіналів і органічно вписуються в корейську мову завдяки культурній близькості двох мов.

Найяскравіше національна самобутність корейської фразеології проявляється в семантичних особливостях фразеологізмів, у їхньому смисловому наповненні.

Сино-корейські фразеологічні одиниці 한자성어, що характеризуються лаконічністю та різноманітністю значень:

- 개과천선 (改過遷善) — «Виправити помилки та змінитися на краще».
- 구사일생 (九死一生) — «Дев'ять смертей – одне життя» (вижити у критичній ситуації).
- 동문서답 (東問西答) — «Запитують про схід, відповідають про захід» (відповідь не по суті).
- 막상막하 (莫上莫下) — «Ні вище, ні нижче» (рівні за здібностями або силами).
- 사필귀정 (事必歸正) — «Усе повертається на свої місця» (справедливість завжди перемагає).
- 새옹지마 (塞翁之馬) — «Кінь старого з прикордонного села» (усе може змінитися на краще або гірше).

- 일석이조 (一石二鳥) — «Одним каменем двох птахів» (вбити двох зайців).
- 천진난만 (天真爛漫) — «Щирий і невинний» (про дитячу безпосередність або чистоту).
- 타산지석 (他山之石) — «Камінь з іншої гори» (чужий досвід як урок).
- 풍전등화 (風前燈火) — «Лампа перед вітром» (нестабільне, небезпечне становище).

Ці вирази втілюють філософські, культурні та моральні цінності корейського народу, будучи важливим елементом мовної та культурної спадщини.

Фразеологічні одиниці, генезис яких походить із історичних подій (고사성어). Ось декілька прикладів 고사성어 (фразеологізмів, що походять із історичних подій) у корейській мові:

1. 사면초가 (四面楚歌)

- Дослівно: «З усіх боків чути пісні Чу».
- Значення: Опинитися в оточенні ворогів, без підтримки.
- Походження: Пов'язано з історією періоду Воюючих царств, коли армія генерала Чу була оточена і чула пісні ворогів з усіх боків.

2. 토사구팽 (兔死狗烹)

- Дослівно: «Коли кролик мертвий, мисливського пса варять».
- Значення: Позбавлятися від когось після виконання ним завдання.
- Походження: Вираз походить із китайської історії про те, як після війни непотрібних союзників усували.

3. 고진감래 (苦盡甘來)

- Дослівно: «Після труднощів приходить насолода».
- Значення: Після важких часів приходять щасливі моменти.
- Походження: Засноване на стародавніх повчаннях про те, що

страждання змінюються на радість.

4. 우공이산 (愚公移山)

- Дослівно: «Тупий старий рухає гору».
- Значення: Наполегливість і праця здатні подолати будь-які труднощі.
- Походження: Історія про старого, який вирішив перенести гору, копаючи її потроху щодня.
- 등화가친 (燈火可親)
- Дослівно: «Лампа і вогонь стають дружніми».
- Значення: Пора, коли можна насолоджуватися читанням чи навчанням увечері (зазвичай про осінь).
- Походження: Стародавня китайська ідіома про ідеальний час для навчання.

Ці фразеологізми мають глибокий культурний підтекст і демонструють зв'язок з історичними подіями та переказами.

Фразеологічні одиниці належать до системи частин мови, оскільки їхнє значення відповідає лексико-граматичному значенню, властивому певним частинам мови. Це дає змогу класифікувати фразеологізми на основі граматичних категорій:

Всі фразеологічні одиниці сучасної корейської мови можна поділити на чотири основні групи:

1. **Субстантивні фразеологічні одиниці** (명사형 관용어)

Ці фразеологізми передають предметність, об'єкт, ситуацію чи явище.

Вони функціонують у реченні як іменники і часто використовуються для позначення конкретних понять або абстрактних ідей, наприклад:

- 눈에 띄다 (бути помітним, кидатися в очі).
- 입에 오르다 (бути згаданим, стати темою розмови).
- 배가 고프다 (бути голодним).

2. **Глагольні фразеологічні одиниці** (동사형 관용어)

Ці фразеологізми виражають дію, процес або стан. Вони функціонують

як дієслова і описують різні види діяльності, емоцій або станів, наприклад:

- 손을 대다 (приступити до справи, почати працювати).
- 귀에 익다 (стати знайомим на слух, звикнути).
- 마음을 먹다 (прийняти рішення, вирішити щось зробити).

3. Ад'єктивні фразеологічні одиниці (형용사형 관용어)

Ці фразеологізми описують якість або стан предмета, особи чи ситуації.

Вони функціонують як прикметники, наприклад:

- 입이 가뱌다 (бути балакучим, не вміти зберігати секрети).
- 눈이 높다 (мати високі вимоги чи стандарти).
- 가슴이 아프다 (відчувати біль у душі, переживати).

4. Адвербіальні фразеологічні одиниці (부사형 관용어)

Ці фразеологізми виражають обставини, як спосіб дії, час або місце.

Вони функціонують як прислівники і описують, як або коли щось відбувається, наприклад:

- 눈 깜짝할 사이에 (в око, дуже швидко).
- 한눈에 (з першого погляду, відразу).
- 입을 모으다 (всі погоджуються, зібратися на загальній думці).

Кожна з цих груп фразеологічних одиниць відіграє свою роль у мові, допомагаючи виражати конкретні значення і виконуючи різні граматичні функції в реченні.

Більша частина фразеологізмів стилістично забарвлена, деякі з них мають книжковий характер і вживаються переважно в книжкових стилях писемної мови. Наприклад, таких фразеологізмів, як:

У корейській мові також є фразеологізми, які мають книжковий, офіційний або літературний характер і вживаються переважно в письмовій мові або в більш формальних контекстах. Ось кілька прикладів:

1. 고개를 숙이다 — схилити голову (в значенні виразити повагу або

покірність).

- Використовується в літературному або офіційному контексті, наприклад, у висловлюваннях поваги.
2. 날개를 달다 — здобути крила (в значенні отримати можливість або шанс, розгорнутися).
 - Застосовується в офіційних або літературних творах.
 3. 귀를 기울이다 — прислухатися (в значенні уважно слухати, звертати увагу на щось важливе).
 - Часто зустрічається в формальних текстах.
 4. 심장이 뛰다 — серце б'ється (в значенні хвилювання або страху, більш літературне вираження).
 - Використовується в літературних творах для вираження сильних емоцій.
 5. 불을 붙이다 — запалювати вогонь (в значенні почати щось важливе або серйозне, запустити процес).
 - Застосовується в офіційних і літературних контекстах.
 6. 고난을 겪다 — пережити труднощі (в значенні пройти через випробування або проблеми).
 - Використовується в історичних і літературних текстах.
 7. 심사를 거치다 — пройти перевірку (в значенні пройти процес оцінки або розгляду).
 - Застосовується в офіційних документах і текстах.

Ці вирази переважно зустрічаються в формальних або літературних контекстах, де важлива більш піднесена або офіційна манера мови.

Книжкові фразеологізми складають порівняно небагаточисельну групу фразеологічних одиниць. Значно більша за обсягом група фразеологізмів має знижену — розмовну або розмовно-просторічну — стилістичну забарвленість.

Вони властиві перш за все повсякденному мовленню, а також вживаються в художній літературі та публіцистиці для посилення виразності, живості та образності висловлювання.

Контрольні запитання до теми № 17:

1. Які основні типи фразеологічних одиниць корейської мови?
2. Які джерела корейської фразеології?
3. Як використовуються фразеологізми в мовленні?

Завдання для самоконтролю:

- Знайдіть у стандартному словнику корейської мови фразеологізми зі словом 손, випишіть їх і опишіть значення кожного з них, наприклад: 손(이) 비다 — це корейський фразеологізм, який означає «мати порожні руки» або «бути без роботи». Цей вираз використовується, щоб описати ситуацію, коли у людини немає справ або коли вона не має нічого важливого або корисного для виконання.
- Переклад на українську: 손(이) 비다 — мати порожні руки, бути без справ.
- Прочитайте текст, випишіть фразеологізми та вкажіть значення кожного з них.

제목: 새로운 시작, 도전의 길로 나아가다

새로운 시작은 언제나 설렘과 불안이 교차하는 순간이다. 누구나 손에 땀을 쥐다는 긴장감을 느끼며 새로운 길을 가고, 때로는 입을 모으다며 다른 사람들의 조언을 받기도 한다. 하지만 눈에 띄게 성장하는 모습은 그 어떤 어려움도 이겨내게 하는 원동력이 된다.

예를 들어, 한 창업가는 지난 몇 년 동안 고개를 숙이다며 힘든 시간을 보냈다. 그는 사업이 어려워져 심장을 뛰게 하는 순간들이 많았다. 그러나 그럴 때마다 그는 날개를 달다는 기분으로 다시 일어섰다. 주변의 격려와 자신감이 그에게 큰 힘이 되었고, 이제는 많은 사람들 앞에서 당당히 입을 오르다는 말을 들을 수 있게 되었다.

물론, 이런 변화가 하루아침에 이루어진 것은 아니다. 그 과정에서 그는 귀를 기울이다며 많은 사람들의 경험을 듣고, 때로는 실패를

겪으면서 불을 붙이다는 새로운 아이디어를 떠올렸다. 그러나 그에게 중요한 것은, 고난을 겪다는 경험이 그를 더욱 강하게 만들었다는 것이다.

이제 그는 한눈에 보기에 눈에 띄는 변화를 이끌어낸 인물로 떠오르고 있다. 하지만 그는 여전히 손에 쥐다는 중요한 목표를 가지고 있다. 매일매일 노력하며 길을 열다는 마음으로 미래를 향해 나아가고 있다. 고난을 겪다는 경험은 그에게 더 큰 가능성을 열어준 것이다.

새로운 도전은 항상 쉽지 않지만, 중요한 것은 그 길을 가슴에 새기다며 묵묵히 나아가는 것이다. 심사를 거치다는 노력 끝에 큰 성공을 이루게 될 것이다. 보란 듯이 그가 겪어온 모든 어려움은 결국 그를 더 강하고 단단한 사람으로 만들어 주었기 때문이다.

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Жила В. Порівняльний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом око/눈 в українській та корейській мовах. // ВІСНИК КНУ ім. Тараса Шевченка: Серія «Східна мови а літератури» 2008. № 14. С. 11 — 15.
3. Пак А. Методика викладання корейських фразеологізмів українським студентам // Вісник науки та освіти. 2024. № 4(22). С. 378-387.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.
5. Семеряко О. В. Вербалізація концепту «Чорний колір» у фразеологізмах корейської мови // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2020. № 46 том 2. С. 118 — 122.
6. Семеряко О. В. Вираження корейської фразеологічної картини світу у стійких порівняннях корейської мови // Вчені записки ТНУ імені В. І.

Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика/ 2021. Том 32 (71) № 1 Ч.

3. С. 144-149. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

7. 강수정. 한국어에서의 관용구와 그 사회적 의미 분석. 서울: 서울대학교출판부, 2019. — 280 쪽.
8. 김정수. 한국어 어휘와 관용어. 서울: 학문사, 2016. — 250 쪽.
9. 박명숙. 한국어 관용구의 문법적 특징. 서울: 민음사, 2018. — 270 쪽.
10. 이성규. 한국어 관용구의 의미론과 문법. 서울: 고려대학교 출판부, 2014. — 320 쪽.
11. 조동일. 한국어의 이해: 관용구와 그 표현. 서울: 태학사, 2017. — 350 쪽.
12. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
13. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
14. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт](#) >>>
15. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
16. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
17. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 18. НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНА СПЕЦИФІКА ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Фразеологізми є найвиразнішою частиною виразних засобів будь-якої мови, оскільки саме в них яскраво відображаються особливості культури даного народу, його історії, особливості сприйняття світу. У цьому сенсі фразеологізми виступають як ретранслятори коду культури, які фіксуються в мовній свідомості та мові. У самому формуванні фразеологізмів, тобто у відборі образів, простежується їх зв'язок з культурно-національними стереотипами та еталонами.

Національна своєрідність фразеології корейської мови проявляється головним чином у структурно-граматичних, лексичних, стилістичних, фонетичних і семантичних особливостях фразеологічних одиниць, тобто «національними особливостями володіє фразеологічна система мови в цілому». У граматичному плані таке своєрідність виражається в переважанні в фразеологічній системі корейської мови певних структурних типів фразеологічних одиниць порівняно з фразеологічними одиницями інших мов, у відсутності деяких структурних типів, що зустрічаються в інших мовах, або в наявності структурних типів, характерних тільки для корейської мови. Специфічний лексичний склад корейської фразеології. Так, у корейській мові частіше, ніж в інших мовах, в якості семантичних стрижнів використовуються іменники, що позначають частини тіла. Багатство фразеологізмів з компонентами-соматизмами у фразеологічному складі корейської мови зумовлено тим, що слова, що позначають частини тіла, відносяться до власне корейської лексики і водночас є активним пластом лексики сучасної корейської мови. Такі фразеологізми характеризуються не тільки стійкістю і великою частотністю вживання, але й різноманітною семантичною структурою. Соматична лексика, будучи багатозначною, має великі можливості для утворення фразеологічних одиниць.

Якщо в соматичних фразеологізмах у носіїв різних мов і культур ядро

мовних картин світу зазвичай збігається, то на периферійних ділянках через додаткове сприйняття світу виникають своєрідні відмінності. Саме це додаткове сприйняття світу, яке опосередковується тією чи іншою конкретною мовою, має національно-культурну специфіку, що включає в себе моральні цінності, традиції, звичаї народу. Таке специфічне сприйняття світу, відображаючись як одиниці культури, проявляється у вигляді особливої організації висловлення в кожній мові. «Це дозволяє розглядати соматичні фразеологізми як способи вираження національного характеру і менталітету і пов'язувати мовну вибірковість у виборі тієї чи іншої конструкції фразеологічної одиниці з культурними цінностями носіїв мов».

Для соматизмів характерна складна система переносних значень і підвищена продуктивність у сфері словотворення і фразотворення. Цьому процесу найчастіше піддаються соматизми, що є назвами зовнішніх частин людського тіла, тобто найбільш активних і функціонально очевидних для людини. Розглянемо приклади фразеологізмів з соматичною лексикою голова, серце, нога.

Ось переведені фразеологізми на українську мову:

- 머리(를) 굴리다 — «крутити голову» або «ломати голову» (думати або розмірковувати над чимось складним).
- 머리(를) 긁다 — «чесати голову» (позначає замішання, нерозуміння або збентеження).
- 머리(를) 내밀다 — «виставити голову» (наважитися на щось або виявляти себе в ситуації, де можна зазнати небезпеки або незручності).
- 머리(를) 맞대다 — «прикладати голови» (сходитися в думках, консультуватися або обговорювати що-небудь).

Ці фразеологізми мають переносні значення, що стосуються розумової діяльності або фізичних дій, пов'язаних з головою.

Ось переведені фразеологізми на українську мову:

- 마음(을) 붙이다 — «прикипати серцем» або «закохатися» (зосереджуватися на чомусь або хтось починає захоплюватися чимось).

- 마음에 두다 — «тримати в серці» або «пам'ятати про щось» (зважати на щось, звертати увагу або мати на увазі).
- 마음에 없다 — «не мати в серці» (не бути зацікавленим, не бажати чогось або бути байдужим до чогось).
- 마음에 차다 — «влаштовувати серце» (бути задоволеним чимось або знаходити щось прийнятним).

Ці фразеологізми стосуються емоційного ставлення або внутрішнього сприйняття чогось у контексті корейської мови.

Ось переведені фразеологізми на українську мову:

- 다리(를) 펴고 자다 — «спати, витягнувши ноги» (відпочивати або спати в комфортному положенні, не турбуючись про обмеження або труднощі).
- 다리가 길다 — «мати довгі ноги» (метафора, що означає бути високим або мати гарну фізичну форму, особливо в контексті елегантності).
- 다리야 날 살려라 — «нога, рятуй мене!» (використовується, коли людина дуже хоче уникнути ситуації або коли вона знаходиться в складному становищі, де їй потрібно швидко втекти чи щось врятувати).

Ці фразеологізми відображають різні ситуації або метафори, пов'язані з фізичними рухами чи емоційним станом.

Наведені вище приклади показують, що саме асоціативний характер переносних значень робить фразеологізми образними засобами. Фразеологізми часто набувають переносних значень завдяки асоціаціям, які виникають через культурні, емоційні або фізіологічні зв'язки. Це дозволяє створювати яскраві, образні вирази, що збагачують мову і дозволяють краще передавати думки, почуття або ситуації, використовуючи символи та метафори, що викликають уявлення і емоції у слухачів або читачів.

Контрольні запитання до теми № 18:

1. Яка природа фразеологізмів і їх суттєві ознаки?
2. Які фактори визначають існування фразеологізмів як окремих одиниць словникового складу?
3. Які типи фразеологізмів виокремлюють у корейській мові?
4. Яке національне своєрідність корейської мови відображає фразеологія?

Завдання для самоконтролю:

- Прочитайте текст, випишіть фразеологізми, що представляють собою зовнішні частини людського тіла.

«한국 사회에서 '눈'과 '귀'의 중요성»

최근 한국 사회에서 정보의 흐름이 빨라짐에 따라 사람들의 '눈'과 '귀'의 역할이 점점 더 중요해지고 있다. 예전에는 단순히 신문을 읽거나 텔레비전을 보는 것이 주요한 정보원이었다면, 이제는 스마트폰을 통해 실시간으로 정보를 얻을 수 있다. 이처럼 변화하는 환경에서 '눈'을 크게 떠야 한다는 말처럼, 사람들은 다양한 정보를 빠르게 습득해야 한다.

하지만 '귀가 얇다'는 표현처럼, 잘못된 정보나 유언비어를 쉽게 믿고 따르는 사람들이 많다. 이에 따라 전문가들은 신뢰할 수 있는 출처에서 정보를 얻고, 그 정보를 '입에 올리기 전에' 충분히 검토할 필요가 있다고 강조하고 있다.

또한, '머리를 쓰다'는 표현이 나오는 것처럼, 중요한 결정은 항상 신중하게 내려야 한다. 우리의 '머리'는 이제 단순히 생각을 하는 데 그치지 않고, 정보의 바다에서 중요한 정보를 골라내는 역할을 한다.

결국, '눈'과 '귀'를 잘 활용하는 것이 한국 사회에서 성공적인 삶을 살아가는 데 필수적인 요소로 자리잡고 있다. '손에 잡히는' 정보와 '귀에 쪽쪽 들어오는' 조언이 중요한 시대에, 우리는 더 이상 '눈 먼' 상태로 살 수 없다.

- Прочитайте текст, выпишіть більше 20 фразеологізмів з використанням слова «око» (눈), опишіть їх значення.

"눈에 띄는 변화와 그 의미"

요즘 사회에서는 눈에 띄는 변화가 많이 일어나고 있다. 예전에는 사람들이 단순히 눈을 감다 (무시하다) 했던 문제들이 이제는 모두 눈에 불을 켜다 (주의를 기울이다)처럼 해결되기 시작했다. 예를 들어, 많은 기업들이 눈을 돌리다 (관심을 다른 곳으로 돌리다)지 않고, 환경 문제에 대한 해결책을 찾기 위해 눈에 띄는 노력을 기울이다 (주목할 만한 노력을 하다)고 한다.

또한, 눈을 뜨다 (깨닫다)고 했을 때, 우리는 새로운 기회나 문제를 인식하게 된다. 예를 들어, 최근에 눈에 띄게 (두드러지게) 인기 있는 제품들이 등장했으며, 그 제품들이 시장에서 눈에 띄는 성과를 거두다 (뛰어난 성과를 내다)고 한다.

반면, 눈을 부릅뜨다 (경계를 하다)라는 표현은 종종 사람들에게 눈에 띄게 피하다 (회피하다)거나 무언가를 의도적으로 피하려는 상황에서 사용된다. 눈에 띄지 않다 (눈에 띄지 않게)고 해서 항상 좋은 것은 아니다. 때로는 우리가 눈을 흘기다 (무시하다)면 중요한 기회를 놓칠 수도 있다.

심지어 눈이 멀다 (눈이 가리다)라는 표현은 신뢰를 잃거나 판단력을 상실할 때 사용된다. 반대로 눈이 높다 (기대가 크다)는 것은 좋은 것을 요구하거나 만족하지 못할 때 사용된다. 눈을 맞추다 (눈을 맞추다)라고 하면 사람들과의 협력이나 소통을 의미할 수 있다. 눈을 맞추다는 종종 서로의 의견을 조율하거나 협력하는 것을 뜻한다.

마지막으로, 눈을 피하다 (피하다)는 것처럼 때로는 어떤 상황에서 무언가를 회피하는 것이 더 나은 경우도 있다. 눈에 띄는 실수 (큰 실수)가 있다면 눈을 감다 (모른 척하다)고 하는 것보다는 실수를

인정하고 바로잡는 것이 중요하다.

이와 같이, 눈이라는 단어는 많은 의미를 지니고 있으며, 각기 다른 상황에서 우리가 겪는 다양한 감정이나 행동을 표현하는 데 중요한 역할을 한다.

Рекомендована література:

1. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.
2. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
3. Семеряко О. В. Вербалізація концепту «чорний колір» у фразеологізмах корейської мови // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2020. № 46 том 2. С. 118—122.
4. Жила В. Порівняльний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом око / 눈 в українській та корейській мовах. // ВІСНИК КНУ ім. Тараса Шевченка: Серія «Східна мови а літератури» 2008. № 14. С. 11—15.
5. 강수정. 한국어에서의 관용구와 그 사회적 의미 분석. 서울: 서울대학교출판부, 2019. — 280 쪽.
6. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт](#) >>>
7. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
8. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
9. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
10. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ТЕМА 19. ПРИСЛІВ'Я КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

У корейському мовознавстві чіткого поділу між прислів'ями та приказками не простежується. Приказки як самостійні лексичні одиниці не виділяються. «Прислів'я 속담, 격언, крилаті вирази 금언 — це різновид афоризмів, які не мають чітких відмінностей». Прислів'я 속담 або 격언 у корейській мові можуть виражати закінчене судження і повчання, а також можуть бути образним, метафоричним виразом, лаконічним за формою і виражати незакінчені судження. У складі прислів'їв виділяються вірування, диференційовані за їхніми функціональними ознаками. Вірування визначаються як «висловлювання у формі фрази, що мають тільки буквальний план», наприклад:

- 눈에 콩깍지가 씌었다 — (буквально: «квасолина покрила очі») означає бути сліпим до недоліків або неправильно оцінювати ситуацію через закоханість або сильну прив'язаність до чогось. Тобто, людина не бачить очевидного через надмірну пристрасть або ілюзію.
- 다리 아래서 원을 꾸짖는다 — (буквально: «лаяти круг під ногами») означає критикувати або сварити те, що не має сенсу або не підлягає зміні, наприклад, намагатися змінити щось, що неможливо змінити або виправити.
- 마음에 있어야 꿈도 꾸지 — (буквально: «якщо серце є, то і мріяти можна») означає, що людина повинна мати внутрішнє бажання або мотивацію для того, щоб досягти своїх цілей або мрій. Без бажання неможливо реалізувати мрії.
- 머리가 모시 바구니가 되었다 — (буквально: «голова стала кошиком для рису») означає, що хтось став дуже заплутаним або заповненим непотрібною інформацією, не може організувати свої думки або має великі труднощі з концентрацією.

Тісно наближаючись до фразеології, прислів'я корейської мови,

незважаючи на їх видиму простоту, є досить складними утвореннями. Якщо фразеологізм — це кліше, що виражає поняття, то прислів'я — це кліше, виражаюче ситуацію. Іншими словами, з одного боку, це явища мови, схожі на звичайні фразеологізми; з іншого — це певні логічні судження або умозаключення, художні мініатюри, яскраво відображаючи факти живої дійсності. Прислів'я, як лексичні одиниці мови, не створюються в мовленні, а вносяться в нього в готовому вигляді, тобто відтворюються в мовленні як засіб більш яскравого та образного вираження думки в процесі спілкування.

Прислів'я в корейській мові може виражати як закінчене судження, так і повчання, застосовне до безлічі схожих ситуацій, тобто може бути образним закінченим висловлюванням, що має настановчий зміст, характеризуватися особливою ритмо-інтонаційною та фонетичною оформленістю: паралелізмом, звуковими повтореннями, римою тощо. Наприклад, всі ці ознаки яскраво відображені в наступних прислів'ях:

- 눈에 눈이 들어가니 눈물인가 눈물인가 (буквально: «Якщо око бачить око, то це сльоза чи сльоза?»). Це прислів'я використовується для вираження сумніву чи нерозуміння щодо того, чи є щось справжнім, чи всього лише ілюзією. Воно може позначати ситуацію, коли людина не може точно зрозуміти, що відбувається у її сприйнятті, особливо коли емоції затемнюють об'єктивне сприйняття.
 - 눈에는 눈, 이에는 이 (буквально: «Око за око, зуб за зуб») Це корейський аналог прислів'я «Око за око, зуб за зуб», яке виражає принцип справедливості чи помсти: на кожну дію повинна бути відповідна дія того ж масштабу.
 - 눈 큰 황소, 발 큰 도둑놈 (буквально: «Великі очі у бика, великі ноги у злодія»). Це прислів'я використовується для вираження ідеї, що великі амбіції чи дії часто призводять до проблем чи неприємностей. Воно може позначати людину, яка має великі очікування чи амбіції, але врешті-решт стикається з труднощами або наслідками своїх вчинків.
- Ці прислів'я відображають характерні риси корейської культури та

філософії, де часто важливі справедливність, наслідки вчинків і тонкі відмінності у сприйнятті реальності.

В мові прислів'я можуть мати форму простого речення.

1. 길로 가라니까 뽀로 간다 (буквально: «Кажу йти дорогою, а він іде в гори»). Значення: Це висловлювання використовується для того, щоб підкреслити, що людина не слухає порад і йде своїм шляхом, не звертаючи уваги на вказівки інших.
2. 길에 돌도 연분이 있어야 찬다 (буквально: «Навіть камені на шляху прогріваються, якщо на них падає світло»). Значення: Ця пословиця виражає думку, що навіть у складних чи несприятливих умовах можна знайти можливості, якщо є підтримка або удача.
3. 길을 무서워하면 범을 만난다 (буквально: «Якщо боїшся дороги, зустрінеш тигра»). Значення: Ця пословиця говорить про те, що якщо людина боїться труднощів або перешкод, то вона зустрічає ще більші проблеми.
4. 길이 없으니 한길을 걷고 물이 없으니 한물을 먹는다 (буквально: «Оскільки немає шляху, йдемо однією дорогою, і оскільки немає води, п'ємо одну воду»). Значення: Ця пословиця вказує на необхідність адаптуватися до обставин, коли немає інших варіантів — йти одним шляхом, якщо немає вибору.

Прислів'я можуть бути також образним, іносказовим висловом, лаконічним за формою, не містять прямого повчального змісту, виражаючи «незакінчені судження».

1. 갓 쓰고 자전거 타기 — «Вершина на голові й їду на велосипеді» (Це висловлення вказує на невідповідність між зовнішнім виглядом і діями, що означає щось недоречне або смішне).
2. 같은 값이면 과부집 머슴살이 — «Якщо ціна однакова, краще працювати у вдови» (Це висловлення означає перевагу легшої або

вигіднішої роботи, навіть якщо вона пов'язана з важкими обставинами).

3. 냉수 먹고 이 쫄이기 — «Пити холодну воду й чистити зуби» (Означає займатися безкорисною справою, даремно витратити час).
4. 밀 빠진 독에 물 붓기 — «Лити воду в діряве відро» (Вказує на безрезультатні зусилля, які не дають жодного результату).

Особливе місце в корейській мові займають прислів'я, що походять від ієрогліфів. Ці пословиці, як правило, передають мудрість и філософію, характерні для традиційної культури, и часто виражають глибокі идеи в лаконичной форме, используя китайские иероглифы (ханча).

В корейській культурі такі вислови відіграють важливу роль у повсякденному житті, і їх часто використовують для підкреслення важливості моральних цінностей, суспільної поведінки та природних закономірностей, наприклад:

- 삼십육계주위상 — «Тридцять шість стратегій, найкраща з яких — втеча» (Цей ієрогліфічний афоризм виражає ідею, що в деяких ситуаціях краще відступити, ніж продовжувати боротьбу).
- 백문불여일견 — «Сто чуток не рівні одному виду» (Значення цього вислову: «Краще побачити один раз, ніж сто разів почути»).
- 자업자득 — «Що посієш, те й пожнеш» (Це прислів'я виражає принцип возмездія, що за свої вчинки людина отримає відповідне винагороду або покарання).
- 사반공배 — «Полділа — це половина успіху» (Значення: з мінімальними зусиллями можна досягти великих результатів, якщо правильно підійти до справи).
- 화사첨족 — «Малювати змію і додавати їй ноги» (Це висловлення використовується, коли хтось робить щось зайве, що псує результат, тобто «ускладнювати те, що і так було хорошим»).

Ієрогліфічні прислів'я часто використовуються в корейській літературі, мові та навчанні, особливо в класичній і формальній обстановці.

Говорячи про функціонально-стилістичні особливості народних висловів цього типу, слід зазначити, що вони вживаються переважно в усному спілкуванні, а також у контекстах літературно-художніх творів, що відображають характерні риси розмовного стилю. Прислів'я, через особливості своєї лінгвістичної природи, призначені здебільшого для усних форм мовного спілкування і зустрічаються переважно в творах розмовного стилю.

Контрольні запитання до теми № 19:

1. Чим відрізняються прислів'я від фразеологізмів?
2. Чим відрізняються прислів'я корейської мови від прислів'їв української мови?
3. Які типи прислів'їв можна виокремити в корейській мові?

Завдання для самоконтролю:

- Переведіть прислів'я, поясніть їхній зміст і підберіть до них український еквівалент.

범 굴에 들어가야 범을 잡는다, 미운 놈 떡 하나 더 주고 우는 놈 한 번 더 때린다, 뒤통수로 호박씨 깐다?, 배보다 배꼽이 더 크다, 말만 잘하면 천 냥 빚도 갚는다, 비 오는 날 장독 열기, 먼 사촌보다 가까운 이웃이 낫다, 산에 가야 뽕을 잡고 바다에 가야 고기를 잡는다, 열 번 찍어 안 넘어가는 나무 없다, 소문난 잔치에 먹을 것 없다, 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다, 얌전한 고양이가 부뚜막에 먼저 올라간다.

- Прочитайте текст, випишіть прислів'я і підберіть до них український еквівалент.

우리나라 속담으로 배우는 삶의 지혜

한국 문화에서 속담은 오랫동안 사람들의 삶과 사고방식을 반영해왔습니다. 속담은 단순히 말로만 전달되는 것이 아니라, 각기 다른 세대와 시대를 이어 주는 지혜의 축적이기도 합니다. 오늘은 우리 삶에 유용한 속담들을 소개하고, 그 속에서 얻을 수 있는 교훈을 함께 살펴보겠습니다.

- 고래 싸움에 새우 등 터진다

강한 자들의 싸움에 약한 자들이 피해를 본다는 의미입니다. 때로는 큰 싸움에서 주변 사람들이 예상치 못한 피해를 입을 수 있음을 경고합니다.

- 호랑이 굴에 가야 호랑이 새끼를 잡는다

위험을 무릅쓰지 않으면 큰 성과를 얻을 수 없다는 의미입니다. 도전이 필요함을 일깨워주는 속담입니다.

- 백문이 불여일견

백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 더 낫다는 뜻으로, 경험이 중요함을 강조합니다.

- 우물 안 개구리

좁은 세상에서만 사는 사람을 비유하는 속담입니다. 더 넓은 세상으로 나아가라는 메시지를 담고 있습니다.

- 가랑비에 옷 젖는 줄 모른다

작은 일들이 모여 큰 결과를 초래한다는 뜻으로, 작은 노력도 소중히 여겨야 한다는 교훈을 줍니다.

- 발 없는 말이 천 리 간다

말이 빠르게 퍼진다는 뜻으로, 소문이 쉽게 퍼지는 사회적 특성을 경고합니다.

- 내일은 내일의 해가 비춘다

아무리 힘든 일이 있어도 내일이 되면 상황이 달라질 수 있다는

의미입니다. 희망을 잃지 말라는 메시지를 전달합니다.

- 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다

사람에게 예의와 존중을 다하면, 나도 존중받을 수 있다는 교훈을 담고 있습니다.

- 천 리 길도 한 걸음부터

아무리 먼 일이라도 첫걸음을 내딛는 것이 중요하다는 의미입니다. 시작이 반이라는 교훈을 줍니다.

- 눈에 피눈물 난다

고통과 아픔을 강조하는 속담으로, 어려운 상황을 묘사할 때 사용됩니다.

- 티끌 모아 태산

작은 노력들이 모여 큰 성과를 이룬다는 뜻입니다. 꾸준한 노력이 중요함을 강조합니다.

- 서당 개 삼 년에 풍월을 읊는다

자주 접한 일이나 환경에서 자연스럽게 배우게 된다는 의미입니다.

- 어려운 일도 기회로 삼아라

어려운 상황에서도 기회를 찾고 성취를 이룰 수 있다는 메시지를 전하는 속담입니다.

- 금강산도 식후경

아무리 좋은 일이라도 먼저 필요한 것을 해결한 후 해야 한다는 의미입니다. 우선순위의 중요성을 말합니다.

- 고생 끝에 낙이 온다

힘든 일을 겪은 후에 좋은 일이 찾아온다는 뜻으로, 인내와 끈기의 중요성을 강조합니다.

- 가만히 있으면 중간은 간다

지나치게 나서지 않으면 문제가 생기지 않는다는 뜻입니다. 때로는

적당히 물러서는 것이 더 현명할 수 있다는 의미입니다.

■ 하늘의 별 따기

이루기 어려운 목표나 희망을 뜻하는 말로, 너무 큰 목표를 향해 나아갈 때 사용됩니다.

이 속담들을 통해 우리는 다양한 삶의 교훈을 얻을 수 있습니다. 속담은 단순한 말이 아니라, 우리가 살아가면서 마주치는 여러 상황에 대한 지혜를 담고 있습니다. 이를 통해 우리는 더 나은 선택을 하고, 삶을 풍요롭게 살아갈 수 있을 것입니다.

Рекомендована література:

1. Загнітко А. Словник сучасної лінгвістики : поняття і терміни. — Донецьк : ДонНУ, 2012. — 402 с.
2. Жила В. Порівняльний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом око/눈 в українській та корейській мовах. // ВІСНИК КНУ ім. Тараса Шевченка: Серія «Східна мови а літератури» 2008. № 14. С. 11 — 15.
3. Пак А. Методика викладання корейських фразеологізмів українським студентам // Вісник науки та освіти. 2024. № 4(22). С. 378-387.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-Київ, 2006. 716 с.
5. Семеряко О. В. Вербалізація концепту «Чорний колір» у фразеологізмах корейської мови // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2020. № 46 том 2. С. 118 — 122.
6. Семеряко О. В. Вираження корейської фразеологічної картини світу у стійких порівняннях корейської мови // Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика/ 2021. Том 32 (71) № 1 Ч. 3. С. 144-149. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
7. Жила В. Порівняльний аналіз фразеологічних одиниць з компонентом

око/눈 в українській та корейській мовах. // ВІСНИК КНУ ім. Тараса Шевченка: Серія «Східна мови а літератури» 2008. № 14. С. 11-15.

8. 강수정. 한국어에서의 관용구와 그 사회적 의미 분석. 서울: 서울대학교출판부, 2019. — 280 쪽.
9. National Institute of Korean Language. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
10. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
11. Korean Open Access Repository [Посилання на веб-сайт](#) >>>
12. Standard Korean Language Dictionary. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
13. 두산백화. [Посилання на веб-сайт](#) >>>
14. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт](#) >>>

ОСНОВНА ТА ДОПОМІЖНА ЛІТЕРАТУРА

1. Чон, Чі-Вон. Лексикологія корейської мови. Видавництво: Сеульський університет. 2018, 320 с.
2. Лі, Хі-Чжон. Фразеологія корейської мови: теорія та практика. Видавництво: Корея, Інститут мовознавства, 2019. 250 с.
3. Кім, Су-Ен. Сучасні тенденції в лексикології корейської мови. Видавництво: Південнокорейське видавництво. 2020. 275 с.
4. Пак, Мін-Гу. Етимологія корейських слів. Сеул: Культурний центр корейської мови, 2021. 310 с.
5. Лі, Йон-Сук. Лексика та фразеологія в контексті міжкультурної комунікації. Видавництво: Сеульський університет, 2023. 290 с.
6. Чхве, Йон-Гі. Фразеологічні одиниці в корейській мові: культурний аспект. Видавництво університету Хансан, 2022. 230 с.
7. Квон, Чжон-Рін. Словотворення та лексичні зміни в сучасній корейській мові, Видавництво "Мова і культура", 2023. 265 с.
8. Чо, Йонг Гьон. Лексикологія корейської мови. Видавництво: Наквон. 2018, 350 с.
9. Лі, Су Хьон. Фразеологія корейської мови: теорія та практика, Видавництво: Содам. 2019, 280 с.
10. Кім, Чжун Сік. Сучасна корейська лексикологія. Видавництво: Хангук. 2020. 400 с.
11. Пак, Су Хон. Фразеологія корейської мови: структура та функції. Видавництво: Сеульський університет. 2018. 350 с.
12. Лі, Чжи Сун. Основи лексикології корейської мови. Видавництво: Корея. 2021. 450 с.
13. Чо, Хьон Гук. Лексика та мовленнєва практика: корейський контекст. Видавництво: Чунг-Анг. 2019. 320 с.

14. Лі, Йонг Хо. Словотворення в корейській мові: теорія та практика. Видавництво: Хангук. 2023. 360 с.
15. Чун, Хан Сун. Корейська фразеологія: культура та мова. Видавництво: Університет Кореї. 2020. 400 с.
16. Пак, Чан Хо. Еволюція лексики в корейській мові: аналіз змін. Видавництво: Сеульський університет. 2019. 290 с.
17. Хан, Чжі Ха. Лексикологія та фразеологія в корейській мові: сучасний погляд. Видавництво: Сеул. 2022. 350 с.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. National Institute of Korean Language. Koreango: [Посилання на веб-сайт >>>](#)
2. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського. Nbu.gov: [Посилання на веб-сайт >>>](#)
3. Одеська національна наукова бібліотека. Odnbodessa: [Посилання на веб-сайт >>>](#)
4. Бібліотека Університету Ушинського. Library.dpuedu: [Посилання на веб-сайт >>>](#)
5. 두산백화. [Посилання на веб-сайт >>>](#)
6. 한국민족문화대백과. [Посилання на веб-сайт >>>](#)

Навчальне online-видання

Антоніна Пак

ЛЕКСИКОЛОГІЯ ТА ФРАЗЕОЛОГІЯ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Навчальний посібник

Головний редактор Online-видання
Художній редактор Online-видання

Яніна Яроченко
Ліє Гудзик

Цитування:

Пак. А. Лексикологія та фразеологія корейської мови : навч. посіб. / А. Пак —
Електрон. дан. — Київ : Яроченко Я. В., 2024. — 146 с. : табл. — on-line. —
Режим доступу: <https://liegudzyk.com/leksykolohiya-ta-frazeolohiya-koreyskoyi-movy-2024>



Видавець: Яроченко Яніна Володимирівна
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК 6692 від 21.03.2019
lie.gudzyk@gmail.com / +38 093 923 1410 / Viber & Telegram
Lie Gudzyk Studio® / <https://liegudzyk.com/online-publishing>

Пак Антоніна

Ph D (доктор філософії) in Korean Language Education, старший викладач кафедри германських і східних мов та методики їх навчання ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»

